生活ハンドブック

GUIDE DE LA VIE AU JAPON

認定された方の日本でのくらしのために

POUR FACILITER LA VIE AU JAPON DES PERSONNES RECONNUES COMME RÉFUGIÉS

＜日本語 / フランス語＞

Version japonaise / française

第３版改訂版

Troisième édition révisée

（公財）アジア福祉教育財団

難民事業本部

Fondation pour le bien-être et l'éducation des peuples d'Asie

(Fondation constituée en association d'intérêt public)

Refugee Assistance Headquarters

生活ハンドブック　（第３版改訂版）

GUIDE DE LA VIE AU JAPON

難民事業本部

110

事件・事故の急報は、局番なし（無料）110番
急を要しない相談は、局番なし＃9110
FAX110番　番号は各都道府県警察に問い合わせてください。

119

火事・救助・救急車は、局番なし（無料）119番
FAX119番　電話番号 0120-119221（フリーダイヤル）

110番も119番も
1. 緊急であること
2. どうしたのか
3. どこで（住所または目標物）
4. 氏名
5. かけている電話番号

をゆっくり、はっきりはなしてください。

救急車を呼んだとき、健康保険証も用意しておいてください。

110

Pour signaler d’urgence un incident ou un accident, composez sans indicatif le 110 (numéro sans frais).
Pour une consultation non urgente, composez le # 9110.
FAX110 : Pour signaler un incident ou un accident par télécopieur, informez-vous du numéro auprès des services de police de votre préfecture.

119

Pour signaler un incendie ou pour faire venir des secours ou une ambulance, composez le 119 (appel gratuit).
FAX119 : Pour signaler un incendie ou pour faire venir des secours ou une ambulance par télécopieur, composez le 0120-119221 (appel gratuit).

1. en indiquant qu’il s’agit d’une urgence ;
2. en expliquant la situation ;
3. en indiquant le lieu (adresse ou point de repère) ;
4. en vous nommant ;
5. en indiquant le numéro de téléphone d’où vous appelez.

Si vous faites venir une ambulance, préparez la carte d’assurance maladie de la personne blessée ou malade.

生活ハンドブック

GUIDE DE LA VIE AU JAPON

認定された方の日本でのくらしのために

POUR FACILITER LA VIE AU JAPON DES PERSONNES RECONNUES COMME RÉFUGIÉS

＜日本語 / フランス語＞

Version japonaise / française

第３版改訂版

Troisième édition révisée

（公財）アジア福祉教育財団

難民事業本部

Fondation pour le bien-être et l'éducation des peuples d'Asie

(Fondation constituée en association d'intérêt public)

Refugee Assistance Headquarters

はじめに

1979年に発足した当難民事業本部は、政府から委託を受け、インドシナ難民の日本への定住支援事業を行ってきました。2005年12月末をもってインドシナ難民の受け入れが終了し、この間に11,319人の方が定住を許可されました。政府は、2002（平成14）年8月、1951年の「難民条約」に基づいて法務大臣が認定した難民（条約難民）の方々の定住を支援することとしました。条約難民とその家族の方々に対し日本語教育や就職あっせん等を提供するもので、難民事業本部が運営する定住支援施設で2003年秋から開始され、現在はＲＨＱ支援センターにて実施されています。また、政府は、2008（平成20）年10月の閣議了解において、第三国定住による難民の受け入れを、タイの難民キャンプに滞在するミャンマー難民を対象に2010（平成22）年から毎年30人（家族単位）５年間にわたってパイロットケースとして実施することを決定しました。難民事業本部はＲＨＱ支援センターにおいて、日本語教育や就職あっせん等を提供しています。難民として定住している多くの方が、日本社会に適応し、各方面で活躍されるようになることを心から希望しています。一方では、生活が安定するまでには、様々な日本の習慣や出来事が分かりにくかったり、いろいろな困難に出くわしたりする可能性があります。この「生活ハンドブック」は皆さんのために作成しました。日本での生活の便利を図るため、基本的なことを説明しました。このハンドブックを使って、日本の色々な制度やきまりを理解し、更に詳しい情報を入手し、日本での生活を楽しいものにしてください。また、難民事業本部の運営する相談窓口や難民相談員に気がねなく問い合わせてください。皆さんが早く自立し、安定した生活を送れるよう願っています。なお、内容にご意見があれば、どうぞ難民事業本部にお寄せください。

2014年3月

難民事業本部

Introduction

Établi en 1979, le Refugee Assistance Headquarters (RHQ) a été mandaté par le gouvernement pour réaliser des projets visant à aider les réfugiés indochinois à s'établir au Japon. Lorsque l'accueil des réfugiés indochinois s'est terminé à la fin du mois de décembre 2005, 11 319 d'entre eux avaient été jusque-là autorisés à s'établir au Japon. En août 2002, le gouvernement a décidé d'aider à s'établir au Japon les réfugiés reconnus par le ministre de la Justice (ci-après dénommés « réfugiés de la Convention ») en vertu de la Convention de Genève de 1951 relative au statut des réfugiés. Le RHQ offre son soutien pour l'apprentissage de la langue japonaise et la recherche d'emploi aux réfugiés de la Convention et à leurs familles ; ce soutien a commencé à l'automne 2003 dans les installations d'aide à l'établissement au Japon gérées par le RHQ, et il se poursuit aujourd'hui au Centre d'aide du RHQ. En octobre 2008, le gouvernement a également décidé avec l'accord du cabinet d'accueillir des réfugiés réinstallés, dans le cadre d'un projet pilote de cinq ans lancé en 2010 pour les réfugiés birmans des camps de réfugiés thaïlandais, à raison de 30 personnes (en familles) par année. À son Centre d'aide, le RHQ offre notamment son soutien à l'apprentissage de la langue japonaise et à la recherche d'emploi. Nous souhaitons de tout cœur que les réfugiés établis au Japon soient nombreux à bien s'intégrer à la société japonaise et à y déployer leurs activités dans tous les domaines. Il se peut toutefois qu'avant que votre vie ne se stabilise au Japon vous éprouviez de la difficulté à en comprendre les coutumes et les événements, et que vous rencontriez diverses difficultés. C'est donc pour vous qu'a été créé le présent « Guide de la vie au Japon ». Il fournit des explications de base pour faciliter votre vie au Japon. Veuillez l'utiliser pour comprendre les divers systèmes et règlements, obtenir de plus amples informations et rendre votre vie agréable au Japon. Et n'hésitez pas à vous renseigner auprès du guichet d'information et des conseillers du RHQ. Nous souhaitons que tous les réfugiés puissent rapidement mener une vie stable et autonome au Japon. Pour tout commentaire sur le contenu du présent guide, n'hésitez pas à nous en faire part.

Mars 2014

Refugee Assistance Headquarters

日本で難民として居住する方へ

1．在留手続き

日本に住むインドシナ難民および日本で難民の認定を受けた人のほとんどは、入国管理法によって「定住者」という在留資格で日本に在留を認められています。定住者の主な在留期間は、1年、3年、5年となっており、期間の更新が必要です。更新の手続き方法については、第1章 1-1 で詳しく説明しています。

2．在留カード

難民認定を受けたときに新しい在留資格を取得した人は、在留カードが交付されます。

在留カードの交付については、第1章 1-2 を参照してください。

3．公的医療保険

日本では、3か月を超える在留資格をもつ外国人は、全員が公的医療保険に加入することになっています。

職場で健康保険に加入していない人は、市区町村役場で「国民健康保険」に加入する手続きが必要です。

詳しくは、第5章 5-3 で説明します。

4．地域の情報

みなさんがこれから日本で生活していくためには、地域社会で受け入れてもらえることが大切です。ごみの分別方法や自治会への加入要件、住民サービスなどは地域によって異なりますので、市区町村役場へ行ったときに確認しましょう。

また、住まいのとなりや、上下の階の方には、あいさつをしておくことも大切です。生活のルールも教えてもらえるでしょう。

自治会などに加入することにより、困った時など、協力してもらえます。

Aux personnes qui habitent au Japon en tant que réfugiés

1. Formalités de résidence

La plupart des réfugiés indochinois et réfugiés reconnus qui habitent au Japon sont autorisés à y résider avec le statut de « résident à long terme ». Les principales périodes de résidence des résidents à long terme sont d'une durée de 1 an, 3 ans et 5 ans, et elles doivent être renouvelées à terme. La façon de procéder à ce renouvellement est expliquée en détail au Chapitre 1-1-1.

2. Carte de résident

Une carte de résident est délivrée aux personnes qui obtiennent un statut de résidence au moment où elles sont reconnues comme réfugiés.

Au sujet de la délivrance de la carte de résident, veuillez vous reporter au Chapitre 1-1-2.

3. Régime public d'assurance maladie

Au Japon, tous les étrangers qui détiennent un statut de résidence de plus de 3 mois doivent adhérer à un régime public d'assurance maladie.

Les personnes qui n'adhèrent pas à l'assurance maladie de leur employeur doivent aller à la mairie pour y remplir les formalités d'adhésion à l'« assurance maladie nationale ».

Des explications détaillées sont fournies au Chapitre 5-5-3.

4. Informations locales

Pour vivre au Japon, il est important que vous puissiez être bien accepté par votre communauté locale. Comme la méthode de tri des déchets, les conditions d'adhésion à l'association de voisins, les services aux citoyens, etc., varient d'une région à l'autre, informez-vous lorsque vous irez à la mairie.

Il importe également que vous alliez vous présenter aux voisins d'à côté ou des étages supérieur et/ou inférieur. Ils pourront d'ailleurs vous informer des règles de la vie quotidienne à respecter.

En adhérant à votre association de voisins ou autre association similaire, vous pourrez obtenir de l'aide en cas de besoin.

目　次

第1章　法的な手続き

1-1 定住者の在留資格について 1
1-2 在留カード 4
1-3 家族を呼び寄せるには 8
1-4 婚姻の手続き 9
1-5 子どもが生まれたときの手続き 12
1-6 家族が死亡したときの手続き 14
1-7 離婚の手続き 16
1-8 永住許可を受けるには 18
1-9 帰化をするには 20
1-10 印鑑（実印）登録 22
1-11 海外への渡航 23
1-12 外国へ移住するとき 25

第2章　くらし

2-1 地域社会で守るべき日本のルール 26
2-2 交番 28
2-3 暮らしが苦しいとき 28
2-4 社会福祉協議会 29
2-5 保護が必要な子どもについて 31
2-6 集まりを開く場所を借りたい 31
2-7 法律相談などの公的な相談所について 32
2-8 運転免許の切替や取得について 33
2-9 電話の加入と移転 35

Table des matières

Chapitre 1 Formalités juridiques

1-1 Le statut de résidence « résident à long terme » 1
1-2 Carte de résident 4
1-3 Pour faire venir des membres de votre famille 8
1-4 Formalités matrimoniales 9
1-5 Formalités lors de la naissance d'un enfant 12
1-6 Formalités lors du décès d'un membre de la famille 14
1-7 Procédure de divorce 16
1-8 Pour obtenir l'autorisation de résidence permanente 18
1-9 Pour se faire naturaliser 20
1-10 Enregistrement du sceau (sceau légal) 22
1-11 Voyages à l'étranger 23
1-12 Si vous émigrez vers un pays étranger 25

Chapitre 2 Vie quotidienne

2-1 Règles de la vie communautaire à respecter au Japon 26
2-2 Les petits postes de police 28
2-3 En cas de problème de subsistance 28
2-4 Le Conseil de l'assistance sociale 29
2-5 À propos des enfants qui requièrent une protection 31
2-6 Pour louer un lieu de réunion 31
2-7 À propos des bureaux publics de consultation (juridique, etc.) 32
2-8 À propos du remplacement et de l'obtention du permis de conduire 33
2-9 Abonnement au téléphone et transfert de ligne téléphonique 35

第3章　しごと

3-1 仕事を探したい 36
3-2 職業訓練を受けたい 37
3-3 各種の資格をとるには 38
3-4 雇用保険 39
3-5 労災保険 41
3-6 仕事をやめたり、別の会社に変わったりするとき 42

第4章　住居

4-1 公営や都市再生機構の住宅に入居したい 43
4-2 民間の賃貸住宅 45
4-3 家を買うには 46

第5章　医療

5-1 病気や怪我をしたとき 47
5-2 休日（夜間）急患診療所 48
5-3 公的医療保険 49
5-4 公的介護保険 51
5-5 健康診断・予防接種 53
5-6 医療費が払えないとき 54
5-7 精神的に不安なとき 55
5-8 在宅の障害児のための援助と訓練施設 56
5-9 妊娠・出産 57

第6章　教育

6-1 日本の教育制度 61
6-2 小・中学校の入学や転入学の手続き 63
6-3 保育園・幼稚園に入れるには 64
6-4 高校に進学したいとき 67
6-5 大学等に進学したいとき 69

Chapitre 3 Travail

3-1 Trouver du travail 36
3-2 Pour recevoir une formation professionnelle 37
3-3 Pour acquérir diverses qualifications 38
3-4 Assurance chômage 39
3-5 Assurance accidents du travail 41
3-6 Si vous quittez votre emploi et changez de compagnie 42

Chapitre 4 Logement

4-1 Je souhaite emménager dans un logement social, un logement de l'Urban Renaissance Agency 43
4-2 Logements à louer privés 45
4-3 Pour faire l'achat d'une maison 46

Chapitre 5 Soins médicaux

5-1 En cas de maladie ou de blessure 47
5-2 Cliniques d'urgence ouvertes le dimanche et les jours fériés (ou la nuit) 48
5-3 Régimes publics d'assurance maladie 49
5-4 Assurance dépendance publique 51
5-5 Examens médicaux et vaccinations 53
5-6 Si vous ne pouvez pas payer les frais médicaux 54
5-7 Si vous éprouvez de l'anxiété 55
5-8 Aide pour enfants handicapés à domicile, et établissements pour enfants handicapés 56
5-9 Grossesse et accouchement 57

Chapitre 6 Éducation

6-1 Le système d'éducation du Japon 61
6-2 Formalités d'admission ou de changement d'école à l'élémentaire et au collège 63

6-6 高等専門学校・専修学校 72
6-7 学費に困ったとき 74
6-8 留学したいとき 76
6-9 日本語の学習 78

第7章 事故・火事・救急車

7-1 事故・盗難にあったとき 80
7-2 交通事故にあったとき 81
7-3 火事のとき 82
7-4 急病・怪我のとき 82
7-5 ガス漏れ 83

第8章 自然災害

8-1 地震 84
8-2 台風・洪水のとき 87
8-3 火災保険と地震保険 89
8-4 罹災証明書 90

第9章 税金・年金・保険

9-1 税金の種類 91
9-2 税金の納め方 92
9-3 確定申告 95
9-4 税金が納められないとき 95
9-5 日本の公的年金制度 96
9-6 公的年金の種類と受給要件 99
9-7 年金保険料を払えないとき 103
9-8 民間の保険の種類 104

6-3 Pour mettre un enfant à la crèche ou à l'école maternelle 64
6-4 Pour poursuivre ses études au lycée 67
6-5 Pour poursuivre ses études à l'université 69
6-6 Collèges supérieurs de technologie et écoles professionnelles spécialisées 72
6-7 Si vous ne pouvez pas payer vos frais de scolarité 74
6-8 Pour aller étudier à l'étranger 76
6-9 Étude de la langue japonaise 78

Chapitre 7 Accidents, incendies et ambulances

7-1 En cas d'accident ou de vol 80
7-2 En cas d'accident de la route 81
7-3 En cas d'incendie 82
7-4 En cas de maladie subite ou de blessure 82
7-5 Fuites de gaz 83

Chapitre 8 Désastres naturels

8-1 Tremblements de terre 84
8-2 En cas de typhon ou d'inondation 87
8-3 Assurance incendie et assurance tremblement de terre 89
8-4 Certificat de victime de désastre 90

Chapitre 9 Impôts, pensions et assurances

9-1 Types d'impôts 91
9-2 Paiement des impôts 92
9-3 Déclaration de revenus 95
9-4 Si vous ne pouvez pas payer l'impôt 95
9-5 Le système de pension publique du Japon 96
9-6 Types de pensions publiques et conditions de réception 99
9-7 Si vous ne pouvez pas payer vos contributions à la pension 103
9-8 Les types d'assurances privées 104

コラム

1．条約難民（Convention Refugee）. 106
2．難民の地位に関する条約（難民条約）
（Convention Relating to the Status of Refugees）. 106
3．難民の地位に関する議定書（難民議定書）
（Protocol Relating to the Status of Refugees）. 108
4．マンデート難民（Mandate Refugee）. 108
5．インドシナ難民（Indochinese Refugees）. 109
6．第三国定住難民（Resettled Refugees）. 111
7．旅券（パスポート）（Passport）. 112
8．査証 ビザ（Visa）. 112
9．渡航証明書（Travel Document）. 113
10. 難民認定手続（Procedure for Recognition of Refugee Status）. 113
11. 一時庇護のための上陸許可
（Landing Permission for Temporary Refuge）. 114
12. 難民旅行証明書（Refugee Travel Document）. 115
13. 外国人の在留に関する事項
（Matters Concerning the Residence of Foreign Nationals）. 115
14. 在留特別許可（Special Permission to Stay in Japan）. 117
15. 退去強制（Deportation）. 117
16. 国籍（Nationality）. 118
17. 帰化（Naturalization）→ ハンドブック本文 1-9 参照. 118

Rubriques

1. Réfugiés de la Convention 106
2. Convention de Genève relative au statut des réfugiés (Convention sur les réfugiés) 106
3. Protocole relatif au statut des réfugiés (Protocole sur les réfugiés) 108
4. Réfugiés relevant du mandat 108
5. Réfugiés indochinois 109
6. Réfugiés réinstallés 111
7. Passeport 112
8. Visa 112
9. Document de voyage 113
10. Formalités de reconnaissance du statut de réfugié 113
11. Autorisation de débarquement pour protection provisoire 114
12. Titre de voyage pour réfugié 115
13. Matières concernant la résidence des étrangers 115
14. Autorisation spéciale de résidence 117
15. Expulsion 117
16. Nationalité 118
17. Naturalisation → Voir le chapitre 1-9 du Guide 118

第１章　　法的な手続き

1-1「定住者」の在留資格について

「定住者」の在留資格をもらった場合、どのようなことに気をつければよいですか？

在留資格「定住者」とは

在留資格「定住者」とは、法務大臣が特別な理由を考慮し一定の在留期間を指定して居住を認めた人に与えられる資格です。定住者は、日本での活動内容に制限はないため、仕事をするために資格外活動許可を取る必要はありません。また、離婚したり仕事を辞めたりした場合も、在留資格を変更する必要はありません。

１．在留資格と在留期限を確認しましょう。

日本で難民の認定を受けたときは、その場で入国管理局の担当者に日本国内に合法的に滞在するために他に手続きが必要か確認しましょう。在留資格を取得、変更したら、在留資格と在留期限を確認し、次の更新はいつ行えばよいかを聞きます。不法滞在中に難民認定を受けた人は、別に在留資格を取得するための手続きが必要な場合があります。

在留資格と在留期限は、在留カードに表示されていますので、自分で確認することができます。自分で見方が分からないときは、各地の地方入国管理局に「外国人在留総合インフォメーションセンター」が設けられていますので、そこで相談することができます。

Chapitre 1 Formalités juridiques

1-1 Le statut de résidence « résident à long terme »

A quoi devrai-je veiller après l'obtention du statut de résidence « résident à long terme » ?

Le statut de résidence « résident à long terme »

Le statut de résidence « résident à long terme » est un statut accordé à des personnes autorisées, en tenant compte des circonstances particulières, à résider au Japon pour une période donnée désignée par le ministre de la Justice. Le résident à long terme n'étant pas soumis à des restrictions quant à la nature de ses activités au Japon, il n'a pas besoin, pour travailler, d'obtenir d'autorisation pour activités autres que celles qu'autorise son statut. De plus, il n'a pas à modifier son statut de résidence même s'il divorce, quitte son emploi, etc.

1. Vérifiez votre statut de résidence et votre date d'expiration de résidence.

Lorsque vous recevrez votre reconnaissance en tant que réfugié au Japon, veuillez vérifier sur place, auprès du responsable du Bureau de l'immigration, si d'autres formalités sont nécessaires pour séjourner légalement au Japon. Lorsque vous obtenez ou modifiez votre statut de résidence, vérifiez le type de statut et sa date d'expiration, et demandez à quel moment vous devrez le renouveler. Dans certains cas, les personnes reconnues comme réfugié pendant un séjour illégal doivent procéder à d'autres formalités pour obtenir un statut de résidence.

Vous pouvez vérifier vous-même votre statut de résidence et votre date d'expiration de résidence, car ils sont indiqués sur votre carte de résident. Si vous ne comprenez pas les informations inscrites sur votre carte de résident, vous pouvez consulter le « Centre d'information général pour résidents étrangers » (Foreign Residents Information Center) à votre Bureau régional de l'immigration.

２．在留期間の更新手続きが必要です。

「定住者」は、１年、３年又は５年ごとに在留期間の更新が必要です。この更新を行わないと在留期限を過ぎた日から不法滞在になり、退去強制の対象となりますので十分に注意しましょう。

在留期間の更新は、居住地を管轄する入国管理局で行います。更新申請は、在留期限の概ね３か月前から受け付けてもらえますので、早めに準備しましょう。難民の場合、「定住者」の在留期間更新申請のために必要な書類は、次のとおりです。（但し、個々の事情に応じて追加資料の提出を求められる場合があります。）

(1) 在留期間更新許可申請書

(2) 写真１枚（※ 16 歳未満は提出不要）

(3) 在留カード

(4) 旅券又は在留資格証明書（※提示することができないときは、その理由を記載した理由書）

(5) 日本での活動内容に応じた資料

・住民票（世帯全員の記載のあるもの）
・住民税の課税（又は非課税）証明書及び納税証明書
・身元保証書（※提出出来ない場合は、その理由を記載した陳述書）
・在職証明書（※在職中の場合）

2. Les formalités de renouvellement de la période de résidence sont obligatoires.

Le « résident à long terme » doit renouveler sa période de résidence à intervalles de 1, 3 ou 5 ans. Attention, si vous ne la renouvelez pas, votre séjour deviendra illégal à partir du jour suivant votre date d'expiration de résidence et vous pourrez être expulsé du Japon.

Le renouvellement de la période de résidence s'effectue au Bureau de l'immigration ayant compétence sur votre lieu de résidence. Les demandes de renouvellement étant acceptées à partir d'environ 3 mois avant la date d'expiration de résidence, préparez-vous sans tarder. Dans le cas des réfugiés, les documents nécessaires à la demande de renouvellement de la période de résidence pour « résident à long terme » sont les suivants. (Il se peut toutefois que des documents supplémentaires soient exigés selon les circonstances individuelles.)

(1) Formulaire de demande d'autorisation de renouvellement de la période de résidence

(2) 1 photo (non nécessaire pour les moins de 16 ans)

(3) Carte de résident

(4) Passeport ou certificat de statut de résidence (ou, s'il n'est pas possible de les présenter, un document de justification en indiquant la raison)

(5) Documents conformes à la nature de vos activités au Japon

- Certificat de résidence (indiquant tous les membres de la famille)
- Certificat d'imposition (ou d'exonération) et certificat de paiement de la taxe d'habitation
- Lettre de déclaration sur l'honneur de caution solidaire (s'il n'est pas possible de la présenter, présenter une déclaration en indiquant la raison)
- Attestation d'emploi (si vous avez un emploi au moment de la demande)

「短期滞在」の在留資格で滞在中に難民認定を受けたのですが、そのままでいいのでしょうか？

在留資格「短期滞在」とは、観光や短期の商用、家族訪問等を目的として入国した人に与えられる資格です。

「短期滞在」の在留資格では、最長でも 90 日ごとに更新が必要であり、活動内容にも制限があるため、資格外活動許可がなければ働くことはできません。また、難民が受けることができる各種の行政サービスも、この資格のままでは受けられないことがあります。

従って、「短期滞在」の在留資格で滞在中に難民の認定を受けた場合は、居住地を管轄する入国管理局で在留資格を「短期滞在」から「定住者」へ変更申請をするとよいでしょう。在留資格の変更申請は、在留期間内であればいつでも行うことができます。

条約難民の場合は、「定住者」への在留資格変更申請のために必要な書類は次のとおりです。（但し、個々の事情に応じて追加資料の提出を求められる場合があります。）

(1) 在留資格変更許可申請書

(2) 在留カード（※中長期滞在者の場合）

(3) 旅券

(4) 手数料（収入印紙代 4,000 円）

Si j'ai été reconnu comme réfugié au cours d'un séjour au Japon avec le statut de résidence « court séjour », puis-je garder ce statut tel quel ?

Le statut de résidence « court séjour » est accordé aux personnes qui viennent au Japon à des fins de tourisme, pour des activités commerciales de courte durée, pour visiter leur famille, etc.

Le statut de résidence « court séjour » doit être renouvelé au moins tous les 90 jours, et il ne permet pas de s'engager sans autorisation dans des activités professionnelles autres que celles qu'autorise le statut, en raison des restrictions qui s'appliquent à la nature des activités exercées. De plus, il se peut que ce statut ne vous permette pas de bénéficier de divers services administratifs auxquels les réfugiés ont normalement droit.

Par conséquent, si vous êtes reconnu comme réfugié pendant votre séjour avec le statut de résidence « court séjour », il est souhaitable que vous présentiez une demande de modification de votre statut de résidence au Bureau de l'immigration ayant compétence sur votre lieu de résidence, pour passer du statut de « court séjour » à celui de « résident à long terme ». La demande de modification du statut de résidence peut être effectuée en tout temps pendant la période de résidence.

Dans le cas des réfugiés de la Convention, les documents nécessaires à la demande de changement de statut de résidence pour devenir « résident à long terme » sont les suivants. (Il se peut toutefois que des documents supplémentaires soient exigés selon les circonstances individuelles.)

(1) Formulaire de demande d'autorisation pour changement de statut de résidence

(2) Carte de résident (dans le cas des résidents à moyen ou long terme)

(3) Passeport

(4) Frais (4 000 yens pour le timbre fiscal)

1-2　在留カード

在留カードは、日本に中長期間在留する外国人に対し、在留に係る許可に伴って交付されるものです。在留カードは常に携帯する必要があります。16 歳未満の人については、在留カードの常時携帯義務は免除されています。

1．新規交付申請

① 上陸許可によって新たに中長期在留者になった人には、成田空港、羽田空港、中部空港及び関西空港においては、旅券に上陸許可の証印をするとともに、在留カードを交付します。その後、住居地を定めてから 14 日以内に、在留カードを持参の上、住居地の市区町村の窓口に届け出る必要があります。

その他の出入国港においては、旅券に上陸許可の証印をし、中長期在留者になった人が市区町村の窓口に住居地の届け出をした後に、在留カードが交付されます。（原則として，地方入国管理官署から当該住居地に郵送されます。）

② 子どもが生まれたときは生まれた日から 30 日以内に地方入国管理局で在留資格を申請する必要があります。

＊在留カードには有効期間があります。永住者で 16 歳以上の人は公布日から 7 年間、16 歳未満の人は 16 歳の誕生日まで、永住者以外で 16 歳以上の人は在留期間の満了日まで、16 歳未満の人は在留期間の満了日又は 16 歳の誕生日のいずれか早い日までです。

1-2 Carte de résident

La carte de résident est une carte délivrée, avec l'autorisation de résidence, aux étrangers qui résident au Japon à moyen ou long terme. Vous devez avoir votre carte de résident sur vous en tout temps. Cette obligation d'avoir la carte de résident sur soi en tout temps ne s'applique toutefois pas aux moins de 16 ans.

1. Demande initiale de délivrance

① Lorsqu'une personne devient résident à moyen ou long terme en recevant l'autorisation de débarquer au Japon à l'aéroport de Narita, Haneda, Chūbu ou Kansai, elle s'y voit apposer un sceau d'autorisation de débarquement sur son passeport et y reçoit une carte de résident. Elle doit ensuite, dans les 14 jours suivant la détermination de son lieu de résidence, aller le déclarer au guichet de l'administration municipale en y apportant sa carte de résident.

Lorsqu'une personne se voit apposer le sceau d'autorisation de débarquement dans un autre port ou aéroport et devient résident à moyen ou long terme, elle reçoit sa carte de résident après avoir déclaré son lieu de résidence au guichet de l'administration municipale. (En principe, la carte est envoyée par la poste au lieu de résidence en question par le Bureau régional de l'immigration.)

② Pour les enfants qui naissent au Japon, une demande de statut de résidence doit être présentée au Bureau régional de l'immigration dans les 30 jours suivant la naissance.

* La carte de résident a une période de validité. Dans le cas des résidents permanents, elle se termine 7 années après la date de délivrance pour les 16 ans et plus, et à la date du seizième anniversaire pour les moins de 16 ans ; dans le cas des résidents non permanents, elle se termine à la date d'expiration pour les 16 ans ou plus, et à la plus courte échéance entre la date d'expiration et la date du seizième anniversaire pour les moins de 16 ans.

２．更新・変更・再交付申請

① 更新

16歳以上の永住者は現に有する在留カードの有効期間の満了日の２か月前から有効期間満了日までに、また在留カードの有効期間の満了日が16歳の誕生日とされている人に関しては、16歳の誕生日の６か月前から同誕生日までに、本人の住居地を管轄する地方入国管理官署で在留カードを更新します。在留カードの有効期間の更新申請のために必要な書類は、以下のとおりです（但し、個々の事情に応じて追加資料を求められる場合があります）。

① 在留カード有効期間更新申請書

② 写真１枚

③ 旅券（又は在留資格証明書）

※提示できないときは、その理由を記載した理由書

④ 在留カード

② 変更

住居地を変更したときは、変更後の住居地に移転した日から14日以内に、在留カードを持参の上、移転先の市区町村の窓口でその住居を法務大臣に届け出てください。

＊なお、住居地変更のためには、転出先の市町村に転出の届出をして転出証明書の交付を受けた後、当該転出証明書を転入先の市町村に提出し、転入の届出をする必要がありますので、忘れずに行ってください。

結婚して姓が変わった等、氏名、生年月日、性別、国籍・地域を変更したときは、14日以内に地方入国管理官署で法務大臣に届け出てください。

2. Demande de renouvellement, modification ou redélivrance

① Renouvellement

Dans la période de 2 mois se terminant à la date d'expiration de votre carte de résident actuelle si vous êtes un résident permanent âgé de 16 ans ou plus, ou dans la période de 6 mois se terminant à la date de votre seizième anniversaire si celui-ci tombe le même jour que la date d'expiration, vous devez renouveler votre carte de résident en personne au Bureau régional de l'immigration ayant compétence sur votre lieu de résidence. Les documents ci-dessous sont nécessaires pour faire votre demande de renouvellement de la période de validité de votre carte de résident (il se peut toutefois que des documents supplémentaires soient exigés, selon les circonstances individuelles).

① Formulaire de demande de renouvellement de la période de validité de la carte de résident

② 1 photo

③ Passeport (ou certificat de statut de résidence)

* S'il n'est pas possible de le présenter, un document de justification en indiquant la raison.

④ Carte de résident

② Modification

Si vous changez de lieu de résidence, veuillez apporter votre carte de résident au guichet de l'administration municipale de votre nouveau lieu de résidence dans les 14 jours suivant la date du déménagement pour déclarer votre nouvelle adresse au ministre de la Justice.

* N'oubliez pas que, pour modifier votre lieu de résidence, vous devrez déclarer votre déménagement à l'administration municipale du lieu que vous quittez pour recevoir un certificat de déménagement, puis présenter ce certificat à l'administration municipale du lieu où vous emménagez.
Si vous vous mariez et changez de nom de famille, ou si vous modifiez votre nom et/ou prénom, date de naissance, sexe ou nationalité/région, veuillez le déclarer dans les 14 jours suivants au ministre de la Justice au Bureau régional de l'immigration.

③　再交付

紛失，盗難，滅失その他の事由により在留カードの所持を失った場合、その事実を知った日（本邦から出国している間に当該事実を知った場合は，その後最初に入国した日）から 14 日以内に地方入国管理局で在留カードの再交付申請をしなければなりません。

３．交付手続き

①　新たに来日した人は出入国港で在留カード交付の手続きをします。その時使う写真は、当該上陸許可に係る在留資格認定証明書交付申請や査証申請等で登録したものを使うため、上陸申請の際に写真を用意しておく必要はありません。

②　在留期間更新申請等の在留諸申請や在留カードに関する申請・届け出においては、申請・届け出の日から３か月前までに撮影された写真を申請書等に貼付して提出します。

（注）有効期限が 16 歳の誕生日以前の日までとして交付される在留カードには写真は表示されません。

４．外国人登録原票を必要とされる方

新たな在留管理制度が導入されたことに伴い外国人登録制度は廃止されました。

これに伴い、それまで市区町村で保管されていた「外国人登録原票」は、法務省に送付され、保管されることになりました。外国人登録原票の写しが必要な方は法務省へ開示請求（写しの交付、送付）をすることができます。開示請求できる人は本人か法定代理人（未成年者であれば親権者）に限られています。開示決定には１か月以上の期間を要することがあるため、早めに手続きをしましょう。

③ Redélivrance

Si vous n'avez plus votre carte de résident pour cause de perte, vol, destruction ou autre, vous devrez, dans les 14 jours après l'avoir constaté (ou dans les 14 jours suivant la date de votre retour au Japon si vous l'avez constaté à l'extérieur du Japon), présenter une demande de redélivrance de votre carte de résident au Bureau régional de l'immigration.

3. Formalités de délivrance

① Les personnes qui débarquent pour la première fois au Japon doivent remplir les formalités de délivrance de la carte de résident au port ou à l'aéroport d'arrivée. À cette occasion il n'est pas nécessaire de préparer une photo pour la demande de débarquement, car on utilisera celle enregistrée pour la demande de délivrance du certificat d'éligibilité (certificate of eligibility), pour la demande de visa, etc.

② Lors des diverses demandes en matière de résidence (demande de renouvellement de la période de résidence, etc.), des demandes et déclarations relatives à la carte de résidence, etc., une photo prise dans les 3 mois précédant la date de la demande ou déclaration doit y être apposée.

Remarque : Il n'y a pas de photo sur les cartes de résident délivrées dont la période de validité se termine avant la date du seizième anniversaire du détenteur de la carte.

4. Si vous avez besoin de votre carte d'enregistrement d'étranger

Le système d'enregistrement des étrangers a été aboli lors de l'introduction du nouveau système de gestion de la résidence.

À cette occasion, les « cartes d'enregistrement d'étranger » conservées jusque-là par les administrations municipales ont été envoyées au ministère de la Justice pour y être conservées. Si vous avez besoin d'une copie de votre carte d'enregistrement d'étranger, vous pouvez présenter une demande de divulgation d'information (pour délivrance et envoi d'une copie) auprès du ministère de la Justice. Cette demande de divulgation d'information ne peut être présentée que par la personne elle-même ou par son représentant légal (ou une personne exerçant l'autorité parentale, dans le cas d'un mineur). Remplissez les formalités sans tarder, car le traitement de la demande de divulgation d'information peut prendre un mois ou plus.

＜開示請求書等の提出先＞

法務省大臣官房秘書課個人情報保護係

所在地：〒100 － 8977　東京都千代田区霞が関１ － １ － １

電話：03 － 3580 － 4111　（内線）2034

受付：午前９時30分から正午／午後１時から午後５時
（土日祝祭日を除く）

（問い合わせ先）

法務省入国管理局出入国管理情報官付出入国情報開示係

電話：03 － 3450 － 6311

時間：午前９時30分から午後６時15分まで
（土日祝祭日を除く）

＊外国人登録原票記載事項証明書は、外国人登録法が廃止されましたので、市区町村及び法務省のどちらにおいても作成、交付されません。

< Où envoyer les formulaires de demande de divulgation d'information >

Section de la protection des renseignements personnels, Division du secrétariat, Cabinet du ministre, Ministère de la Justice
Adresse : 1-1-1 Kasumigaseki, Chiyoda-ku, Tokyo, 100-8977
Tél. : 03-3580-4111, poste 2034
Horaire : de 9 h 30 à 12 h et de 13 h à 17 h (sauf les samedis, dimanches et jours fériés)

(Demandes de renseignements)
Section de la divulgation de l'information sur l'immigration, Bureau de l'information pour le contrôle de l'immigration, Bureau de l'immigration, Ministère de la Justice
Tél. : 03-3450-6311
Horaire : 9 h 30 à 18 h 15 (sauf les samedis, dimanches et jours fériés)

* La Loi sur l'enregistrement des étrangers ayant été abolie, les administrations locales et le ministère de la Justice n'émettent pas et ne délivrent pas de certificats relatifs aux cartes d'enregistrement d'étranger.

1-3　家族を呼び寄せるには

難民（定住者、永住者及び日本人帰化者も含む）も、自分の家族と日本で同居するために、他の一般外国人と同様の手続きにより呼び寄せることができます。その際の呼び寄せ範囲は次の通りであり、呼び寄せられる家族の国籍及び居住国は出身国以外であっても差支えありません。

(1) 配偶者

(2) 未成年未婚の実子

(3) 6歳未満の養子

呼び寄せの手続きは、呼び寄せ人の居住地を管轄する地方入国管理局、同支局（成田空港支局及び関西国際空港支局を除く）及び同出張所（一部の出張所では取扱いませんので、電話で聞いてみてください）に、被呼び寄せ人の代理人として在留資格認定証明書の交付申請をします。在留資格認定証明書が交付されたら、それを被呼び寄せ人に送付し、被呼び寄せ人は同証明書と旅券を持参して、最寄りの日本の在外公館に日本定住のための査証発給の申請をします。査証が発給されたら日本に入国することができます。

在留資格認定証明書は発給の日から3か月間有効で、その有効期間内に日本に入国しなければ無効になりますので、入国管理局から認定証明書が発給されたら速やかに被呼び寄せ人に送付し、被呼び寄せ人はなるべく早く最寄りの日本の在外公館に出向いて査証を申請する必要があります。そのためには呼び寄せ人が呼び寄せの手続きを始める前に、被呼び寄せ人が日本入国のための旅券をあらかじめ入手しておくことがよいでしょう。在留資格認定証明書の交付申請のために必要な書類は申請先の入国管理局もしくは支局（成田空港支局と関西空港支局は除く）出張所に問合わせてください。

1-3 Pour faire venir des membres de votre famille

Les immigrés (résidents à long terme, résidents permanents et naturalisés japonais y compris) peuvent remplir les mêmes formalités que les autres étrangers en général pour faire venir des membres de leur famille afin de vivre avec eux au Japon. L'étendue des liens familiaux admissibles est telle qu'indiquée ci-dessous, quelle que soit la nationalité des membres de la famille à faire venir pour réunification, et même s'ils résident dans un autre pays que leur pays d'origine.

(1) Conjoint(e)

(2) Enfant légitime mineur et non marié

(3) Enfant adopté de moins de 6 ans

Pour les formalités de la réunification familiale, l'inviteur, en tant que représentant de l'invité, doit présenter une demande de délivrance de certificat d'éligibilité au Bureau régional de l'immigration, au Bureau de l'immigration du district (sauf les Bureaux de l'immigration de l'Aéroport de Narita et de l'Aéroport international du Kansai) ou au Bureau d'antenne de l'immigration (les demandes n'étant pas acceptées dans certains bureaux locaux, informez-vous à l'avance par téléphone) ayant compétence sur le lieu de résidence de l'inviteur. Une fois le certificat d'éligibilité délivré, l'inviteur l'envoie à l'invité, puis l'invité apporte ledit certificat et son passeport à la mission diplomatique japonaise la plus proche pour y faire une demande d'émission de visa de résidence à long terme au Japon. Une fois son visa émis, l'invité peut débarquer au Japon.

Le certificat d'éligibilité étant valide pour une période de 3 mois à partir de sa date d'émission, il devient invalide si l'invité ne débarque pas au Japon à l'intérieur de cette période de validité. Il est donc important que l'inviteur l'envoie sans tarder après son émission par le Bureau de l'immigration, et que l'invité se rende rapidement à la mission diplomatique la plus proche pour y présenter sa demande de visa. Il est donc souhaitable que l'invité, avant que l'inviteur ne commence les formalités, se procure un passeport pour venir au Japon. Au sujet des documents nécessaires à la demande de délivrance du certificat d'éligibilité, veuillez vous informer auprès du Bureau de régional l'immigration, du Bureau de l'immigration du district (sauf ceux de l'Aéroport de Narita et de l'Aéroport international du Kansai) ou Bureau d'antenne de l'immigration où vous prévoyez de présenter la demande.

1-4　婚姻の手続き

日本国内での婚姻

1．婚姻の要件

(1) インドシナ難民及び第三国定住難民の場合

インドシナ難民及び第三国定住難民が日本で婚姻する場合の要件は、それぞれの出身国（母国）の現行法に基づきます。

すなわち、

(a) 婚姻適齢に達していること。
(b) 重婚でないこと。
(c) 女性は婚姻の解消の日から6ヶ月の再婚禁止期間を経過していること。
(d) 近親者間の婚姻でないこと。
(e) 未成年者の婚姻には父母の同意を要すること。

(2) 条約難民の場合

難民の認定を受けた人が日本の方式で婚姻する場合の婚姻の要件は、居住国である日本の法律によります。日本の法律では、一般的に次の事項が婚姻の要件とされています。

(a) 婚姻適齢に達していること（男性は18歳、女性は16歳）。
(b) 重婚でないこと。
(c) 女性は婚姻の解消の日から6ヶ月の再婚禁止期間を経過していること。
(d) 近親者間の婚姻でないこと。
(e) 未成年者の婚姻には父母の同意を要すること。

1-4 Formalités matrimoniales

Mariage au Japon

1. Conditions de mariage

(1) Dans le cas des réfugiés indochinois et des réfugiés réinstallés

Les conditions d'admissibilité au mariage dans le cas des réfugiés indochinois et des réfugiés réinstallés sont basées sur les lois en vigueur dans leurs pays d'origine respectifs.

À savoir :

(a) avoir atteint l'âge légal du mariage ;
(b) ne pas être actuellement marié ;
(c) les femmes ne peuvent pas se remarier moins de 6 mois après la date de dissolution d'un mariage précédent ;
(d) ne pas se marier entre proches parents ;
(e) le mariage d'une personne mineure nécessite le consentement de ses parents.

(2) Dans le cas des réfugiés de la Convention

Les conditions d'éligibilité au mariage à la japonaise pour les personnes reconnues comme réfugiés sont basées sur les lois de leur pays de résidence, le Japon. Selon les lois du Japon, les conditions d'éligibilité au mariage sont généralement les suivantes :

(a) avoir atteint l'âge légal du mariage (18 ans pour les hommes, 16 ans pour les femmes) ;
(b) ne pas être actuellement marié ;
(c) les femmes ne peuvent pas se remarier moins de 6 mois après la date de dissolution d'un mariage précédent ;
(d) ne pas se marier entre proches parents ;
(e) le mariage d'une personne mineure nécessite le consentement de ses parents.

２．婚姻の手続き

婚姻をしようとする男女は居住地の市区町村役場に、婚姻届を提出することになりますが、次のような書類を添付する必要があります。また、婚姻届は届出をした市区町村役場で受理されますが、婚姻要件具備証明書等の提出がない場合は、管轄法務局又は地方法務局で、届出を受理するか否かについて審査がされます。婚姻届書の用紙は市区町村役場にあり、当事者双方及び成人の証人２名以上の署名押印（外国人については、署名）が必要です。

＜必要な書類＞

(a) 難民認定証明書（条約難民として認定された人の場合）

(b) 婚姻要件具備証明書

※ただし、婚姻要件具備証明書を発行していない国や証明書を得ることが困難な場合は、婚姻要件具備証明書を得られない旨の申述書及び身分関係を証する書面（旅券，国籍証明書等の身分証明書，身分登録簿の写し、出生証明書等）を提出する。

(c) 添付の証明書等が外国語で作成されている場合は、翻訳者を明らかにした訳文

＊以上は、一般的な場合です。婚姻届を提出する前に役所の窓口で、つぎの事柄を伝え、手続の仕方を確認してから書類の準備をしましょう。

(a) 自分の出身国名

(b) 難民認定証明書を持っているか

(c) 渡航証明書、旅券のどれを持っているか、或いは何もないか

(d) 在留資格は何か

2. Formalités matrimoniales

Un homme et une femme qui souhaitent se marier doivent présenter une déclaration de mariage à la mairie de leur lieu de résidence, et y joindre les documents nécessaires suivants. La déclaration de mariage présentée sera acceptée par la mairie, mais si le certificat de capacité à mariage n'est pas également présenté, c'est le Bureau des affaires juridiques ayant compétence sur le lieu de résidence ou le Bureau local des affaires juridiques qui examinera la déclaration de mariage et décidera si elle est acceptée ou non. Les formulaires de déclaration de mariage, disponibles à la mairie, doivent être scellés et signés (uniquement signés dans le cas des étrangers) par l'homme et la femme concernés et par au moins deux témoins adultes.

< Documents nécessaires >

(a) Certificat de statut de réfugié (dans le cas d'une personne reconnue comme réfugié de la Convention)

(b) Certificat de capacité à mariage

* Si la personne est originaire d'un pays qui n'émet pas de certificats de capacité à mariage, ou si elle ne peut pas obtenir un tel certificat, elle doit présenter une déclaration écrite à cet effet et une preuve écrite de son statut (passeport, pièce d'identité telle qu'un certificat de nationalité, copie du registre d'état civil, certificat de naissance, etc.).

(c) Si les certificats et autres documents joints sont rédigés dans une langue étrangère, une traduction japonaise indiquant clairement le nom du traducteur doit être présentée.

* Ce qui précède s'applique aux cas généraux. Avant de présenter votre déclaration de mariage, rendez-vous au guichet de la mairie pour y transmettre les renseignements ci-dessous et y vérifier la procédure à suivre, puis préparez vos documents.

(a) Nom de votre pays d'origine

(b) Possession ou non d'un certificat de statut de réfugié

(c) Possession ou non d'un document de voyage, d'un passeport, ou de rien du tout

(d) Nature du statut de résidence

３．婚姻成立後

婚姻の結果、姓や国籍・地域が変わった場合には 14 日以内に、地方入国管理官署に届け出なければなりません。

４．日本国外での婚姻の手続き

国外で婚姻する際には、結婚する相手方に自分が条約難民等であることを説明し、どのような書類が必要か確認してください。

3. Après l’enregistrement du mariage

Si le mariage entraîne une modification de votre nom de famille ou de nationalité, vous devez la déclarer dans les 14 jours suivants au Bureau régional de l’immigration.

4. Formalités de mariage à l’extérieur du Japon

Si vous vous mariez à l’extérieur du Japon, veuillez expliquer à votre partenaire que vous êtes un(e) réfugié(e) de la Convention, et vérifiez quels sont les documents nécessaires.

1-5　子どもが生まれたときの手続き

1．妊娠がわかったら、母子手帳をもらいましょう

医師によって妊娠が確認されたら、居住地の市区町村役場で妊娠届の用紙に妊婦名や出産予定日、病院名等を記入し、『母子手帳』をもらいます。このような手続は、妊娠中の母子の健康と、出産後の子どもの健康管理のためにも必要なものです。また、この手続により、母子は無料の検診や予防接種を受けることができます（市区町村役場か地域の保健所）。

2．子どもが生まれたら

(1) 出生届をする（14 日以内）

子どもが生まれたら、出生証明書（出産に立会った医師や助産師等が発行）を添えて、出生届を 14 日以内に居住地の市区町村役場に提出します。また、同時に、母子手帳に出生届済の証明を受けます。出生届が提出されると、「出生による経過滞在者」として住民票が作成されます。その際、市区町村役場で、子どもの国民健康保険への加入（社会保険の場合は職場で手続）、児童手当の申請、乳幼児医療証の申請を忘れずにしてください。

(2) 子どもの国籍について気をつける

日本人と外国人の夫婦のあいだに生まれた子どもが、出生によって日本と外国の国籍を取得した場合には、その子が 22 歳に達するまでに、いずれかの国籍を選択しなければなりません。

なお、日本人と外国人の夫婦の間の子どもが外国で生まれ、出生によって日本と外国の国籍を取得した場合には、3 ヶ月以内に出生届とともに日本国籍を留保する旨の届出を最寄りの日本の

1-5 Formalités lors de la naissance d'un enfant

1. Après confirmation de votre grossesse, procurez-vous un carnet de santé mère-enfant

Une fois votre grossesse confirmée par un médecin, rendez-vous à la mairie de votre lieu de résidence pour remplir le formulaire de déclaration de grossesse en y inscrivant votre nom, la date de naissance prévue, le nom de l'hôpital, etc., et pour recevoir votre « carnet de santé mère-enfant ». Ces formalités sont nécessaires pour le suivi de la santé de la mère et de l'enfant pendant la grossesse, et de la santé de l'enfant après sa naissance. Ces formalités permettent également à la mère et à l'enfant de bénéficier gratuitement des examens médicaux et vaccinations (à la mairie ou au centre de santé local).

2. Après la naissance de l'enfant

(1) Faire la déclaration de naissance (dans les 14 jours suivants)

Après la naissance, présentez la déclaration de naissance dans les 14 jours suivants à la mairie de votre lieu de résidence, en y joignant le certificat de naissance (émis par le médecin, la sage-femme, etc., présent lors de l'accouchement). L'achèvement de la déclaration de naissance sera en même temps certifié dans votre carnet de santé mère-enfant. Lorsque vous présentez la déclaration de naissance, un certificat de résidence à titre de « résident provisoire par naissance » est émis pour l'enfant. N'oubliez pas, pendant que vous êtes à la mairie, d'inscrire l'enfant à l'« assurance maladie nationale » (pour l'assurance maladie des employés, remplissez les formalités à votre lieu de travail) et de présenter la demande d'allocation pour enfant et la demande de certificat de soins médicaux infantiles.

(2) Point important au sujet de la nationalité de l'enfant

Si l'enfant né d'un parent japonais et d'un parent étranger obtient la double nationalité à sa naissance, il devra choisir entre ses deux nationalités avant d'atteindre l'âge de 22 ans.

Attention, si l'enfant né à l'étranger d'un parent japonais et d'un parent étranger obtient la double nationalité à sa naissance, il perdra sa nationalité japonaise si la déclaration de naissance et la déclaration

在外公館又は本籍地の市区町村役場に提出しなければ、子どもは日本国籍を失うことになりますので、注意してください。

(3) 子どもの在留資格取得申請もしくは永住許可申請（30日以内）と在留カードの交付手続きをする。

両親とも外国人の場合は、日本で生まれても、日本国籍にはなりません。外国籍の子どもの場合は出生届が居住地の市区町村役場で受理されると、出生届受理証明書の交付を受けることができます。出生届受理証明書を持って、居住地を管轄する地方入国管理局若もしくは、同出張所（以下地方入国管理局等という。但し、成田空港支局及び関西空港支局を除く。）に行き、在留資格取得の申請をします（生まれてから30日以内）。両親のいずれかが永住者の在留資格を有する場合は永住許可申請をします。

後日（申請から60日前後）、その申請結果に係る通知書が自宅に郵送されるため、この通知書を持って地方入国管理局等に行き、在留カードの交付を受けます。

※難民は、自国の大使館で赤ちゃんの国籍取得の手続きができませんから、在留資格取得申請書や永住許可申請書の赤ちゃんの国籍欄に、両親のいずれの出身国名を記入するか、事前によく検討しましょう。無国籍の子どもにならないように、また将来子どもの不利にならないように気をつけましょう。

de maintien de la nationalité japonaise ne sont pas présentées dans les 3 mois suivants à la plus proche mission diplomatique japonaise ou à la mairie ayant compétence sur le lieu du domicile légal de l'enfant au Japon.

(3) Remplir pour l'enfant les formalités relatives à la demande d'acquisition d'un statut de résidence ou à la demande d'autorisation de résidence permanente (dans les 30 jours suivants), et à la demande de délivrance de la carte de résident.

Si les deux parents sont étrangers, l'enfant n'aura pas la nationalité japonaise même s'il naît au Japon. Dans le cas d'un enfant de nationalité étrangère, une fois la déclaration de naissance reçue par la mairie du lieu de résidence, ses parents peuvent obtenir un certificat de réception de la déclaration de naissance. Apportez ce certificat de réception de la déclaration de naissance au Bureau régional de l'immigration ou Bureau d'antenne de l'immigration (ci-après regroupés sous l'appellation « Bureau régional de l'immigration », sauf ceux de l'Aéroport international de Narita et de l'Aéroport international du Kansai) ayant compétence sur votre lieu de résidence, et faites une demande d'obtention du statut de résidence (dans les 30 jours suivant la naissance). Si l'un ou l'autre des parents est résident permanent, faites une demande d'autorisation de résidence permanente.

Dans les jours suivants (environ 60 jours après la demande), un avis de réponse à la demande vous sera envoyé à votre domicile par la poste. Apportez cet avis au Bureau régional de l'immigration pour recevoir la carte de résident.

* Comme les réfugiés ne peuvent pas remplir les formalités d'obtention de la nationalité du bébé à l'ambassade de leur propre pays, réfléchissez bien avant de décider lequel des deux parents inscrira le nom de son pays d'origine pour la nationalité du bébé dans le formulaire de demande d'obtention du statut de résidence ou le formulaire de demande d'autorisation de résidence permanente. Prêtez bien attention à ce point, pour éviter à votre enfant de se retrouver sans nationalité ou désavantagé dans le futur.

1-6　家族が死亡したときの手続き

親族が亡くなると、葬儀をはじめ、さまざまな用事が遺族に残されます。葬儀や告別式などは民族や宗教によって大きく違います。出身の国の世話人や地域自治会関係者などに相談するのもひとつの方法です。また、葬儀社に託す方法もあります。残された親族又は同居者は、亡くなった人のために次のような手続をしなければなりません。葬儀社が手続きを代行してくれる場合もあります。

1．死亡届の提出

死亡の事実を知った日から 7 日以内に届出人の所在地又は故人の死亡地の市区町村役場に死亡届を提出しますが、死亡届書に医師の書いた死亡診断書又は死体検案書を添付します。

2．死体埋火葬許可の申請

死亡届を市区町村役場に出すと同時に、埋火葬の許可証が交付されます。（このために市区町村役場は、24 時間いつでも受け付けています）。遺体を本国へ移送することは手続も大変で高額な移送費がかかります。

3．在留カードを 14 日以内に返納します。

4．故人によって、以下のような手続きがあります。

(1) 就職していた人であれば、その勤務先に連絡をし、死亡退職金や社会保険の手続をしてもらいます。

(2) 健康保険加入者やその家族であれば、健康保険組合又は社会保険事務所に、埋葬料の請求手続きをします。

1-6 Formalités lors du décès d'un membre de la famille

Lors d'un décès, la famille du défunt a plusieurs choses à régler, à commencer par l'organisation des funérailles. Les funérailles et les cérémonies funèbres varient beaucoup selon l'ethnie, la religion, etc. On peut alors demander conseil, par exemple à des gens du pays d'origine du défunt ou aux membres de l'association de voisins. On peut aussi confier les arrangements à une compagnie de pompes funèbres. La famille de la personne décédée, ou les personnes qui habitaient avec elle, doivent procéder aux formalités suivantes. Dans certains cas, c'est la compagnie de pompes funèbres qui remplit ces formalités à leur place.

1. Présentation de la déclaration de décès

Dans les 7 jours suivant la date de constatation du décès, il faut présenter une déclaration de décès à la mairie du lieu de résidence du déclarant ou du lieu de décès, et joindre à cette déclaration un certificat de décès ou certificat post-mortem signé par un médecin.

2. Demande d'autorisation d'enterrement ou d'incinération du corps

En déposant la déclaration de décès à la mairie, vous recevrez une autorisation d'enterrement ou d'incinération. (Les bureaux municipaux acceptent ces déclarations 24 heures sur 24.) Le rapatriement du corps d'un défunt implique de nombreuses formalités et entraîne des coûts d'expédition très élevés.

3. La carte de résident doit être retournée dans les 14 jours suivants.

4. Selon la personne décédée, les formalités suivantes peuvent s'appliquer :

(1) Si la personne décédée avait un emploi, contacter son employeur et remplir les formalités pour la prime de retraite du défunt et l'assurance sociale.

(2) Si la personne décédée était affiliée à sa propre assurance maladie ou était un membre de la famille affiliée, remplir les formalités pour l'enterrement et l'incinération auprès du Bureau de l'assurance maladie des syndicats ou du Bureau de l'assurance sociale (maintenant remplacé par le Bureau local des pensions).

(3) 国民年金や国民健康保険に加入していたら、市区町村役場で葬祭費の請求手続をします。

＊国民年金の保険料を3年以上納めた人が、年金を受給せずに亡くなった場合、国民年金の死亡一時金を請求できます。

(4) 年金受給者であれば停止の手続きを死亡から10日以内（国民年金は14日以内）に年金事務所、または市区町村役場の国民年金課で行います。

(5) 生命保険や預貯金、不動産があれば、請求や名義の変更を行います。

(6) 公共料金の名義人であれば、名義を変更します。

(7) 携帯電話、クレジットカードの解約手続きをします。

5．墓地

墓地に関しては、独自に墓地を購入したり納骨堂を借りたりすることもできますが、墓地には次のような種類があります。

・公営墓地（自治体が所有する墓地で、宗派を問わず民営に比べて割安です）
・民営墓地（公益法人や宗教法人によって運営されている墓地です）
・寺院墓地（寺院内にある墓地で、その寺院によって管理運営されている墓地です）

お墓については、霊園や寺院に見られるような「墓石」のほかに「納骨堂形式」もあります。納骨堂はもともと墓ができるまで遺骨を預かる場所でしたが、最近ではロッカー形式や棚式など形態はさまざまで永代納骨もできるようになっています。

(3) Si elle était affiliée à la Pension nationale et/ou à l'assurance maladie nationale, remplir les formalités de demande de couverture des frais funéraires à la mairie.

* Si la personne a payé les primes d'assurance de la Pension nationale pendant 3 ans ou plus et est décédée sans avoir reçu sa pension, il est possible de demander une indemnité forfaitaire de décès de la Pension nationale.

(4) Si la personne était bénéficiaire de la pension, remplir les formalités d'arrêt de prestation dans les 10 jours suivant le décès (14 jours dans le cas de la pension nationale) au Bureau des pensions ou à la Division de la Pension nationale de la mairie.

(5) Si la personne possédait une assurance-vie, de l'épargne et/ou des biens immobiliers, effectuer les demandes nécessaires, procéder au changement de titulaire de compte, etc.

(6) Si des services publics de distribution étaient facturés au nom du défunt, faire changer le nom de facturation.

(7) Remplir les formalités de résiliation de forfait de téléphone portable et de contrat de carte de crédit.

5. Cimetières

Il est possible d'acheter un lot ou de louer une niche de columbarium, et vous avez le choix parmi les types de cimetières suivants.

- Cimetières publics (appartenant aux collectivités locales, ils sont ouverts à toutes les branches religieuses et moins chers que les cimetières privés)
- Cimetières privés (cimetières gérés par une société d'utilité publique ou une organisation religieuse)
- Cimetières de temple bouddhique (cimetières se trouvant dans l'enceinte d'un temple et gérés par ce temple)

Outre les pierres tombales que l'on aperçoit dans les cimetières et les temples, il y a aussi des niches de columbarium. On confiait autrefois les ossements au columbarium en attendant que la sépulture soit prête, mais récemment il est possible de laisser les cendres à long terme au columbarium dans des niches de crémation de diverses formes (en casiers, en étagères, etc.).

1-7　離婚の手続き

離婚の方法には、主に以下のような協議離婚、調停離婚、裁判離婚の３つがあります。条約難民の離婚の方法は、居住国である日本の法律によります。条約難民以外で、夫婦の本国法が同一であるときは、その本国法によります。また、夫婦の一方が日本に住んでいる日本人であれば、日本法によります。いずれの場合も、未成年の子どものいる場合は、離婚の手続きと共に、子どもの親権をどちらにするかを決めなければなりません。

１．協議離婚

協議離婚とは、最も簡単な方法で、お互いの話し合いにより離婚することに合意すれば、離婚届（市区町村役場に備え付けてあります）に夫婦双方と成人の証人２人が署名押印（外国人については署名のみ）し、市区町村役場に提出して受理されれば離婚が成立します。

２．調停離婚

調停離婚とは、夫婦間で離婚についての合意ができなかったり、相手の意思がはっきりしない場合に、相手方の居住地を管轄する家庭裁判所に申し立てを行い、そこの家事審判（裁判官）と２人の調停委員が、当事者の話を別々に聞き、調停を行う方法です。費用も時間もあまりかかりません。また、夫婦の関係の相談・調整もしてくれますので、利用者が多くなっています。

調停離婚の手続は、弁護士を依頼する必要はありません。家庭裁判所の相談窓口で、必要書類や文書の書き方を教えてくれます。費用は収入印紙1,200円と連絡用の郵便切手（申し立てする家庭裁判所で確認して下さい。）です。なお、インドシナ難民の離婚は、協議離婚ではなく、家庭裁判所に申し立てる調停離婚によります。

1-7 Procédure de divorce

Les trois façons principales de divorcer au Japon, présentées ci-dessous, sont le divorce par consentement mutuel, le divorce par conciliation quasi judiciaire et le divorce judiciaire. Pour les réfugiés de la Convention, les modalités de divorce sont soumises aux lois du pays de résidence, le Japon. Pour les autres réfugiés, lorsque les époux sont tous deux assujettis à la loi du même pays, les modalités de divorce sont soumises à la loi du pays en question. Dans les cas où l'un des époux est de nationalité japonaise et habite au Japon, les modalités de divorce sous soumises à la loi du Japon. Dans tous les cas, lorsque le couple a un enfant d'âge mineur, il faut, avec les formalités de divorce, décider à quel parent reviendra l'autorité parentale sur l'enfant.

1. Divorce par consentement mutuel

Le divorce par consentement mutuel est la façon la plus simple de divorcer : il devient officiel lorsque les deux époux, s'étant accordés pour divorcer, présentent à la mairie une déclaration de divorce (disponible à la mairie) signée et scellée (uniquement signée dans le cas des étrangers) par les deux époux et par deux témoins adultes, et que la mairie accuse réception de ladite déclaration de divorce.

2. Divorce par conciliation quasi-judiciaire

Le divorce par conciliation quasi-judiciaire est une méthode utilisée pour concilier deux époux lorsqu'ils ne s'accordent pas sur la question du divorce ou lorsque l'intention d'un des époux n'est pas claire, auquel cas un des époux présente la cause devant le Tribunal d'affaires familiales ayant compétence sur le lieu de résidence du couple, les deux parties y étant entendues séparément par le juge aux affaires familiales et par deux conciliateurs. Cette façon de procéder est abordable et rapide. Et comme ce type de conciliation comprend également des conseils et arrangements au sujet de la relation entre les deux époux, de nombreuses personnes y ont recours.

Pour les formalités du divorce par conciliation quasi-judiciaire, il n'est pas nécessaire de faire appel à un avocat. Les formulaires nécessaires et les explications sur la façon de les remplir sont disponibles au guichet d'information du Tribunal d'affaires familiales. Le coût est de 1 200 yens pour le timbre fiscal, plus le prix du timbre postal qui sera utilisé pour communiquer avec vous par la poste (veuillez vérifier auprès de votre Tribunal d'affaires familiales). En ce qui concerne les divorces de réfugiés indochinois, ils ne s'effectuent pas par consentement mutuel, mais par conciliation quasi-judiciaire au Tribunal d'affaires familiales.

３．裁判離婚

家庭裁判所での調停を経ても解決できなかった場合は、居住地を管轄する地方裁判所に提訴することになります。この場合は、弁護士を依頼しなければ難しいでしょう。弁護士の選任及び弁護士費用については、各地の法テラスが相談にのっています。

3. Divorce judiciaire

Lorsqu'il n'est pas possible de régler la cause par conciliation quasi-judiciaire au Tribunal d'affaires familiales, la cause doit être portée devant le tribunal ayant compétence sur le lieu de résidence. Et cela peut difficilement se faire sans recourir à un avocat. Pour le choix de l'avocat et les frais d'avocat, le personnel du centre local d'aide juridique (Houterasu ou Japan Legal Support Center) répondra à vos questions.

1-8　永住許可を受けるには

在留資格「永住者」とは、日本での「永住許可」を受けた人に与えられる資格です。永住者は、在留カードの有効期間の満了日前の指定の申請期間内に、在留カードの更新申請をしなければなりませんが、(1-2 在留カード２－① 参照) 在留期間を更新する必要はなく、また、日本で行うことができる活動の内容にも特に制限はありません。ただし、日本国籍を取得したわけではないため、犯罪を犯した場合などは退去強制手続きの対象となることがあります。また、老齢で年金を受給する際には、原則、年金加入期間が 10 年間以上（平成 30 年 12 月現在）あることが条件となりますが、特例として、実際の加入期間が 10 年に満たなくとも 20 歳以降 60 歳未満に外国に居住していた期間を加入していたものとして合算する「合算対象期間（カラ期間）」という規定があります。ただし、それが適用されるためには、年金受給開始年齢までに、帰化又は永住許可を取得していることが要件となりますので、早めに取っておくことが望ましいでしょう。

１．永住許可申請

日本で難民の認定を受けた人（以下「条約難民」という）のほとんどは、「出入国管理及び難民認定法」（以下「入管法」という。）において「定住者」という在留資格で日本に在留を認められています。しかし、日本に永住を希望する場合は、入管法第 22 条により、法務大臣に「永住許可」の申請を行う必要があります。同条には、法務大臣は

(1) 素行が善良であること。

(2) 独立の生計を営むに足りる資産又は技能を有すること。

1-8 Pour obtenir l'autorisation de résidence permanente

Le statut de résidence « résident permanent » est le statut donné aux personnes qui reçoivent « l'autorisation de résidence permanente » au Japon. Les résidents permanents doivent présenter une demande de renouvellement de leur carte de résident pendant la période de demande spécifiée qui précède la date d'expiration de la carte de résident (voir 1-2 Carte de résident 2 i)), mais ils n'ont pas à renouveler leur période de résidence et aucune restriction particulière ne s'applique aux activités professionnelles qu'ils peuvent exercer au Japon. Mais comme ils n'ont pas obtenu la nationalité japonaise, ils peuvent être expulsés du Japon, notamment s'ils commettent un acte criminel. De plus, ils doivent en principe avoir adhéré au régime de retraite pendant 10 ans ou plus pour bénéficier d'une pension de retraite (selon le règlement en date de décembre 2018), mais il existe également une clause d'exception selon laquelle, même sans adhésion au régime pendant 10 ans, les années pendant lesquelles ils ont habité à l'étranger entre l'âge de 20 à 60 ans peuvent être additionnées. Mais comme il faut avoir obtenu la naturalisation ou l'autorisation de résidence permanente pour que cette clause s'applique, nous vous recommandons de le faire sans tarder.

1. Demande d'autorisation de résidence permanente

La plupart des personnes reconnues comme réfugiés au Japon (ci-après dénommées « réfugiés de la Convention ») sont autorisées à résider au Japon avec le statut de résidence appelé « résident à long terme » selon la « Loi sur le contrôle de l'immigration et la reconnaissance du statut de réfugié » (ci-après dénommée « Loi sur le contrôle de l'immigration »). Mais si elles souhaitent devenir résidents permanents au Japon, ces personnes doivent présenter au ministre de la Justice une demande d'autorisation de résidence permanente en vertu de l'Article 22 de la Loi sur le contrôle de l'immigration. Le même article stipule que cette autorisation est possible à condition que la personne remplisse les deux conditions suivantes :

(1) avoir une conduite irréprochable ;

(2) posséder des actifs ou compétences techniques suffisants pour assurer son autonomie financière ;

の２条件に適合し、かつ、その者の永住が日本国の利益に合すると認めたときに限り、これを許可することができる、と定められています。
条約難民は入管法第 61 条の２の 11 に上記（2）の条件を満たさなくても許可することができると定められています。

２．要件

前記１．のうち「その者の永住が日本国の利益に合する」と認められる要件の一つとして、入国管理局の運用基準において、日本政府から難民の認定を受けている条約難民は認定後、引き続き５年以上日本に在留していること、あるいは「定住者」の在留資格を付与されてから引き続き５年以上日本に在留していることとされています。なお、永住許可を受けるには、普段から、日本社会の一員として法律を遵守し、安定した生活をする必要があります。

３．申請先

申請は居住地を管轄する地方入国管理局等に対して行います。提出書類は申請先の担当官の指示に従って作成、提出してください。なお永住許可申請の場合、身元保証書の提出を求められますので、あらかじめ、信頼できる身元保証人（日本人もしくは永住者）を探しておいたらよいでしょう（勤務先の上司など）。

４．本邦出生児

すでに双方又はいずれか一方が「永住者」の在留資格を有している条約難民の夫婦に日本で子どもが生まれたときは、子どもは、永住許可を受けることができますので、出生児については在留資格取得許可申請ではなく、永住許可申請を行ってください。

et qu'il soit reconnu que la résidence permanente de cette personne est bénéfique au Japon.
L'Article 61-2-11 de la Loi sur le contrôle de l'immigration stipule toutefois qu'il est possible d'autoriser les réfugiés de la Convention même s'ils ne remplissent pas la condition (2) ci-dessus.

2. Condition requise

Selon les critères d'application du Bureau de l'immigration, une des conditions nécessaires pour reconnaître que « la résidence permanente de cette personne est bénéfique au Japon », comme mentionné en 1. ci-dessus, il faut que le réfugié de la Convention, après avoir été autorisé comme réfugié par le gouvernement du Japon, ait résidé au Japon pendant 5 ans ou plus de manière continue, ou qu'il ait résidé au Japon pendant 5 ans ou plus après avoir reçu le statut de résidence « résident à long terme ». De plus, pour recevoir l'autorisation de résidence permanente, il est nécessaire de respecter en tout temps la loi en tant que membre de la société japonaise, et de mener une vie stable.

3. Où présenter sa demande

La demande s'effectue au Bureau régional de l'immigration ayant compétence sur votre lieu de résidence. Pour remplir et présenter les formulaires, veuillez suivre les instructions de l'agent responsable du Bureau. De plus, comme il faut présenter une lettre de déclaration sur l'honneur de caution solidaire signée par un garant (japonais ou résident permanent) pour faire une demande d'autorisation de résidence permanente, il est souhaitable que vous trouviez à l'avance une personne digne de confiance (par exemple, votre supérieur au travail).

4. Enfant né au Japon

Lorsqu'un enfant naît au Japon d'un couple de réfugiés de la Convention dont au moins un des deux époux possède déjà le statut de résidence « résident permanent », cet enfant peut recevoir l'autorisation de résidence permanente. Dans ce cas, veuillez présenter pour le nouveau-né une « Demande d'autorisation de résidence permanente », et non une « Demande d'autorisation d'obtention d'un statut de résidence ».

1-9　帰化をするには

難民は、通常、自国から旅券や身分証明書の発給を受けることができません。又、大使館から証明書の発給を受けることも難しいでしょう。そうした問題を解決するために、日本国籍を取って日本人となる「帰化」という方法があります。

1．条件

「帰化」とは、外国人が、法務大臣の許可を得て日本の国籍を取得することをいいます。帰化が許可されるためには、国籍法第５条に定められた次の条件を備えている必要があります。

(1) 正当な在留資格を有して引き続き５年以上、日本に住所を有すること（住所条件）。

(2) 年齢 20 歳以上であって、かつ、本国法によっても成人の年齢に達していること（能力条件）。

(3) 素行が善良であること（素行条件）。

(4) 自己又は生計を一にする配偶者、その他の親族の資産、又は技能によって生計を営むことができること（生計条件）。

(5) 無国籍であるか、又は日本の国籍の取得によって、それまでの国籍を失うべきこと（重国籍防止条件）。

(6) 日本国憲法施行の日以後において、日本国憲法又はその下に成立した政府を暴力で破壊することを企てたり主張したことがない、又はこれを企てたり主張する政党その他の団体を結成、若しくはこれに加入したことがないこと（憲法遵守条件）。

1-9 Pour se faire naturaliser

Normalement, les réfugiés ne peuvent pas recevoir de documents tels qu'un passeport ou une pièce d'identité dans leur propre pays. Il est également difficile pour eux de recevoir une pièce d'identité de leur ambassade. Une façon de régler ce problème consiste à obtenir la nationalité japonaise en se faisant naturaliser.

1. Conditions

La naturalisation consiste, pour un étranger, à acquérir la nationalité japonaise avec l'autorisation du ministre de la Justice. Pour que la naturalisation soit autorisée, il est nécessaire de remplir les conditions suivantes stipulées dans l'Article 5 de la Loi sur la nationalité.

(1) Posséder un statut de résidence légitime et être domicilié au Japon depuis au moins 5 années consécutives (condition dite de domicile).

(2) Être âgé d'au moins 20 ans, et avoir atteint sa majorité selon la loi japonaise (condition dite de capacité).

(3) Avoir un comportement irréprochable (condition dite de comportement).

(4) Pouvoir assurer sa propre subsistance grâce à ses propres actifs ou compétences, à ceux de son conjoint ou à ceux d'un autre membre de la famille (condition dite de subsistance).

(5) Être sans nationalité, ou accepter de perdre sa nationalité actuelle en obtenant la nationalité japonaise (condition dite de prévention de la double nationalité).

(6) Depuis l'entrée en vigueur de la Constitution japonaise, n'avoir jamais planifié ou revendiqué la destruction par la violence de la Constitution japonaise ou du gouvernement établi sous elle, et n'avoir jamais formé ou adhéré à un parti politique ou autre organisation qui planifie ou revendique cela (condition dite de respect de la Constitution).

ただし、日本人の配偶者又は子等については、住所条件、能力要件等が緩和される規定があります。（国籍法第６条～８条）

２．申請先

帰化の申請は、住所地を管轄する法務局または地方法務局に必要な書類を提出することによって行います。申請は、必ず本人が直接法務局に出向いて行わなければならず、郵送や代理人による申請は認められていません。ただし、申請人が 15 歳未満の場合は、法定代理人（通常は親権者）が代わって手続を行うことになります。帰化の申請に必要な書類は、申請人によって異なることがあります。詳しくは、法務局または地方法務局に相談してください。

３．在留資格が永住者ではありませんが、帰化申請できますか。

帰化申請のために永住許可をとる必要はありません。

Pour les conjoints et enfants de Japonais, il y a toutefois des clauses qui atténuent notamment les conditions dites de domicile et de capacité. (Articles 6 à 8 de la Loi sur la nationalité)

2. Où présenter sa demande

La demande de naturalisation s'effectue en présentant les documents nécessaires au Bureau des affaires juridiques ou au Bureau local des affaires juridiques ayant compétence sur le lieu de résidence du demandeur. Vous devez présenter votre demande en personne au Bureau des affaires juridiques, car les demandes envoyées par la poste ou présentées par un représentant ne sont pas acceptées. Les formalités sont toutefois remplies par un représentant légal (normalement une personne exerçant l'autorité parentale) lorsque le demandeur est âgé de moins de 15 ans. Les documents nécessaires à la demande de naturalisation peuvent varier suivant le demandeur. Pour de plus amples informations, veuillez consulter le Bureau des affaires juridiques ou le Bureau régional des affaires juridiques.

3. Puis-je présenter une demande de naturalisation même si je n'ai pas le statut de résident permanent ?

Pour faire une demande de naturalisation, il n'est pas nécessaire d'obtenir une autorisation de résidence permanente.

1-10　印鑑（実印）登録

日本社会では、書類等の記載内容を承認した証として、サインではなく印鑑を使います。印鑑には主に、一般的な書類に使う「認め印」と重要な書類（例えば、自動車や住宅の売買契約書等）に使う「実印」の２種類があります。実印を使用する際、それが登録した人の物であることを公的に証明する『印鑑登録証明書』の提出を求められることがあります。「印鑑登録証明書」は居住地の市区町村役場から発行されますが、事前にその印鑑（実印）の登録が必要です。

印鑑の登録には、居住地の市区町村役場に、在留カードと印鑑（大きさは、一辺が８mm を超え 25mm 以下の正方形の中に印影が収まるもの）を持参します。登録後、印鑑登録証や印鑑登録カードが交付されます。印鑑登録証明書の発行には毎回この印鑑登録証（又は印鑑登録カード）が求められますので、大切に保管しましょう。また、他の市区町村に転居する際は、前住所での印鑑登録は転出日をもって無効となるため、改めて転居先の市区町村役場で、印鑑の登録を行う必要があります。

1-10 Enregistrement du sceau (sceau légal)

Dans la société japonaise, on utilise son sceau et non sa signature comme preuve d'approbation du contenu des documents. Il y a deux types de sceaux : le « sceau d'usage courant » , utilisé pour les documents ordinaires, et le « sceau légal », utilisé pour les documents importants (par exemple, le contrat d'achat d'une automobile ou d'un domicile). Lors de l'utilisation du sceau légal, il arrive que soit demandé le « certificat d'enregistrement du sceau », qui certifie officiellement que le sceau appartient à la personne qui l'a enregistré. Le « certificat d'enregistrement du sceau » est émis par la mairie du lieu de résidence, mais il faut d'abord que le sceau en question (sceau légal) soit enregistré.

Pour enregistrer votre sceau, vous devez apporter votre carte de résident et votre sceau (dont l'empreinte doit tenir dans un carré dont les côtés sont d'une longueur supérieure à 8 mm et inférieure à 25 mm). Après l'enregistrement, vous recevrez une preuve ou carte d'enregistrement du sceau. Conservez-la précieusement, car on vous demandera cette preuve ou carte d'enregistrement du sceau pour chaque émission d'un certificat d'enregistrement du sceau. Si vous déménagez dans une autre municipalité, l'enregistrement du sceau à votre ancien domicile deviendra invalide le jour du déménagement. Vous devrez donc enregistrer votre sceau à la mairie de votre nouveau lieu de résidence.

1-11　海外への渡航

1．条約難民が海外へ渡航しようとする場合

(1) 条約難民が海外へ渡航しようとする場合には、旅券の代わりとなる難民旅行証明書が交付されます。この場合、原則として当該本人が地方入国管理官署にその発給申請を行います。手数料は5千円です。難民旅行証明書の有効期間は最長1年で有効期間内は何回でも日本から出国し、日本に入国できます。但し、在留資格の有効期間の残りが1年未満の場合は、その期限内に日本に入国しなければなりません。再入国許可の申請は原則不要ですが、渡航先国によっては、入国審査時に再入国許可証明書の提示を求めてくる場合がありますので、日本を出国する前に取得し、難民旅行証明書と共に所持しておくと無難です。再入国許可申請は、地方入国管理官署にて行います。

(2) 次に必要なのは、渡航先国の入国許可（査証）です。査証発給申請は、渡航先国の駐日大使館又は領事館に対して行います。渡航目的により提出書類は異なりますので、申請先公館の説明をよく聞いて提出書類を作成しなければなりません。査証発給までの日数や手数料もまちまちです。査証の発給は、当該国政府の裁量によりますので、拒否される場合もあります。

2．日本に帰化した人の場合

日本に帰化した人の場合は、日本の旅券を取得して海外に渡航します。日本人ですから、再入国許可を取る必要はありません。外国へ渡航する場合、通常その国から査証を要求されますが、日本は現在66か国（2013年7月現在）と相互査証免除協定を締結しており、それらの国へ、観光、親族訪問等の目的で短期間渡航する場合は、査証なしで渡航することができますが、滞在可能期間が国により異なるので確認してください。

1-11 Voyages à l'étranger

1. Si vous êtes un réfugié de la Convention et souhaitez voyager à l'étranger

(1) Lorsqu'un réfugié de la Convention souhaite voyager à l'étranger, il reçoit un titre de voyage pour réfugié en guise de passeport. En principe, il doit aller en personne au Bureau régional de l'immigration pour présenter la demande d'émission dudit titre. Les frais sont de 5 000 yens. La période de validité du titre de voyage pour réfugié est d'un an au maximum, et elle permet de quitter le Japon et d'y revenir un nombre illimité de fois. Par contre, s'il reste moins d'un an à la période de validité de votre statut de résidence, vous devrez revenir au Japon avant la fin de cette période. En principe il n'est pas nécessaire de présenter une demande d'autorisation de réentrée au Japon, mais suivant votre pays de destination il se peut qu'on vous demande de présenter votre certificat d'autorisation de réentrée lors de l'inspection de l'immigration ; il est donc plus sûr de se procurer ledit certificat avant de quitter le Japon et de l'apporter en voyage avec le titre de voyage pour réfugié. La demande d'autorisation de réentrée au Japon s'effectue au Bureau régional de l'immigration.

(2) L'autre chose dont vous aurez besoin est l'autorisation d'entrée (visa) du pays de destination. La demande d'émission de visa s'effectue à l'ambassade ou au consulat du pays de destination au Japon. Comme les documents à présenter varient suivant l'objet du voyage, vous devrez les préparer en suivant bien les instructions de la mission diplomatique où vous présenterez la demande. Le délai et les frais d'émission du visa sont variables. Et l'émission du visa étant à la discrétion du gouvernement du pays concerné, il arrive qu'elle soit refusée.

2. Si vous avez acquis la nationalité japonaise par naturalisation

Les personnes qui ont acquis la nationalité japonaise par naturalisation voyagent à l'étranger avec un passeport obtenu au Japon. Et comme elles sont de nationalité japonaise, elles n'ont pas besoin d'obtenir une autorisation de réentrée au Japon. Un visa est normalement exigé par le pays de destination lorsque l'on voyage à l'étranger, mais le Japon a signé des accords d'exemption réciproque de visa avec 66 pays (en date de juillet 2013), accords en vertu desquels il est possible de voyager sans visa dans ces pays pour un court séjour de tourisme, pour visiter sa famille, etc., mais veuillez vous informer à l'avance, car la durée maximale du séjour varie d'un pays à l'autre.

３．出国前の注意

出国のため空港に行く時に忘れてはならないのが在留カードです。出国手続の際、難民旅行証明書（又は旅券）や再入国許可証明書と共に係官に提示しなければなりませんので、在留カードを必ず持参してください。

「再入国許可」と「みなし再入国許可」

「再入国」許可とは、日本に在留する外国人が一時的に出国し再び日本に入国しようとする場合に、入国・上陸手続きを簡略化するために法務大臣が出国に先立って与える許可です。再入国許可には、１回限り有効なもの（手数料：3,000 円）と有効期限内であれば何回も使用できるもの（手数料：6,000 円）の２種類があり、その有効期間は、在留期間の範囲内で５年間が最長です。

有効な旅券と在留カードを所持している難民定住者が出国し、１年以内に再入国する場合は、原則として再入国許可が不要です。これを「みなし再入国許可」といいます。「みなし再入国許可」により出国する際には、必ず在留カードを提示するとともに、再入国出国用ＥＤカードの「みなし再入国許可による出国の意図表明欄」にチェックします。みなし再入国許可の有効期間は、出国の日から１年間ですが、在留期限が出国の日から１年を経過する前に到来する場合には、在留期限までとなるため注意が必要です。尚、有効な旅券を所持していない難民定住者の場合は、「再入国許可証明書」が必要です。

3. Précautions à prendre avant de sortir du Japon

Lorsque vous allez à l'aéroport pour sortir du Japon, vous ne devez pas oublier votre carte de résident. Vous devez absolument apporter votre carte de résident, car lors des formalités de sortie du Japon, vous devrez la présenter à l'agent responsable avec votre titre de voyage pour réfugié (ou votre passeport) et votre certificat d'autorisation de réentrée.

« Autorisation de réentrée » et « Autorisation de réentrée spéciale »

L'autorisation de « réentrée » est une autorisation accordée à l'avance par le ministre de la Justice pour simplifier les formalités d'entrée et de débarquement lorsqu'un étranger qui réside au Japon revient après être sorti temporairement. Il y a deux types d'autorisations de réentrée : celle valide une seule fois (frais : 3 000 yens) et celle utilisable un nombre illimité de fois (frais : 6 000 yens) et valide à l'intérieur de la période de résidence, laquelle est d'une durée maximale de 5 ans.

En principe, les réfugiés résidents à long terme qui possèdent un passeport valide et une carte de résident n'ont pas besoin d'une autorisation de réentrée s'ils reviennent moins d'un an après être sortis du Japon. Ils ont ce qu'on appelle une « autorisation de réentrée spéciale ». Lorsque vous sortez du Japon avec une « autorisation de réentrée spéciale », vous devez absolument présenter votre carte de résident et cocher la case qui indique « l'intention de quitter le pays avec l'autorisation de réentrée spéciale », sur la carte d'embarquement et débarquement pour sortie et réentrée au pays. La période de validité de l'autorisation de réentrée spéciale est d'un an à partir de la date de sortie du Japon, mais attention, si votre date limite de résidence arrive moins d'un an après votre sortie du Japon, la période de validité de l'autorisation se terminera à cette date limite de résidence. Dans le cas des réfugiés résidents à long terme qui ne possèdent pas de passeport valide, le « certificat d'autorisation de réentrée » est nécessaire.

1-12　外国へ移住するとき

1．移民査証

日本に定住を許可されている難民定住者が、日本以外の国への移住を希望する場合は、通常、難民としてではなく一般の外国人としてその国の政府から入国許可（移民査証）を受けることが必要です。

2．移民としての入国許可

移民としての入国許可は、国によってそれぞれ制度が異なっているので、一概に説明することはできません。自分が移住を希望する国の駐日大使館又は領事館に問い合わせて、どのような条件を満たせば移民としてその国に入国を認められるのか、また、そのためにはどのような手続きが必要なのかをよく確かめてから着手しましょう。

3．厚生年金・国民年金

日本で厚生年金又は国民年金の受給資格のある難民定住者は、外国に移住しても、移住先国で引続き日本の年金を受給できます。日本を出国する前に、移住先国で日本の年金を受給するためにどんな手続きが必要か、日本年金機構や年金事務所等でよく調べておきましょう。

4．年金受給資格がない場合

年金受給資格はないが、国民年金又は厚生年金に６か月以上加入していた難民定住者が外国に移住した場合、原則として、国民年金又は厚生年金の脱退一時金を請求することができます。（但し、最後に国民年金の資格を喪失した日から２年以上経過しているときや、障害基礎年金などの年金を受けたことがある場合などは脱退一時金を請求できません。）日本を出国する前に、日本年金機構や年金事務所等で脱退一時金の請求方法を調べておきましょう。

＜電話での年金相談窓口＞

ねんきんダイヤル：0570 － 05 － 1165（ナビダイヤル）

1-12 Si vous émigrez vers un pays étranger

1. Visa d'immigrant

Lorsqu'un réfugié de la Convention autorisé à résider à long terme au Japon désire émigrer vers un autre pays que le Japon, il doit normalement recevoir une autorisation d'entrée (visa d'immigrant) du gouvernement de ce pays, non pas en tant que réfugié, mais en tant qu'étranger ordinaire.

2. Autorisation d'entrée en tant qu'immigrant

Il n'est pas possible de fournir des explications générales sur l'autorisation d'entrée en tant qu'immigrant, car les systèmes d'immigration varient d'un pays à l'autre. Avant d'entreprendre cette procédure, informez-vous auprès de l'ambassade ou du consulat au Japon du pays où vous souhaitez émigrer, pour bien vérifier les conditions et formalités à remplir pour être autorisé à entrer dans ce pays en tant qu'immigrant.

3. Pension des salariés et pension nationale

Les réfugiés résidents à long terme admissibles à l'Assurance Pension des Salariés ou à la Pension nationale au Japon, même s'ils émigrent vers un pays étranger, continuent d'y être admissibles. Avant de quitter le Japon, informez-vous bien auprès du Service des pensions du Japon ou du Bureau des pensions pour savoir quelles sont les formalités à remplir pour recevoir votre pension du Japon dans le pays où vous émigrerez.

4. Si vous n'êtes pas admissible à la pension

Si vous n'êtes pas admissible à la pension mais avez adhéré pendant au moins 6 mois au régime de Pension nationale ou d'Assurance Pension des Salariés en tant que réfugié résident à long terme, en principe vous pourrez demander une indemnité de désaffiliation du régime en question si vous émigrez dans un pays étranger. (Nous ne pourrez toutefois pas demander cette indemnité de désaffiliation si deux années ou plus se sont écoulées depuis que vous avez perdu le statut d'admissibilité à la Pension nationale, ou si vous avez reçu une pension telle que la pension de base d'invalidité.) Avant de quitter le Japon, informez-vous auprès du Service des pensions du Japon ou du Bureau des pensions pour savoir quelles sont les formalités à remplir pour recevoir votre indemnité de désaffiliation.

<Service téléphonique d'information sur les pensions>

Nenkin Dial : 0570-05-1165 (Navi Dial)

第2章　くらし

2-1　地域社会で守るべき日本のルール

地域の日本人から日本人の一般的な生活のしかたや常識を学ぶことが、日本で暮らしやすくなる秘訣です。その第一歩は、近所の人や自治会の役員に対して挨拶することです。地域には、ごみの出し方、地域広報（回覧板の回し方）、自治会費などの決まりや地域の行事などがあります。地域の決まりを理解できるよう、地域の人々に教えてもらいましょう。日本の一般的なルールは、ごみを正しく出すことや家の内外で大きな音を出さないよう騒音に気をつけることです。

1．ごみの出し方

(1) ごみは、種類によっていくつかに分別をします。例えば、「燃えるごみ」(野菜くずや紙くずなど)、「燃えないごみ」「資源ごみ（ペットボトル、ビン･カン、新聞紙、雑誌、ダンボール紙、衣類など)」に分けます。しかし、その分別は、地域によって少しずつ違います。

(2) ごみを入れる袋も地域によってそれぞれ指定があります。

(3) 捨ててはいけないごみもあります。例えば、テレビ、冷蔵庫・冷凍庫、エアコン、洗濯機などの家電やパソコン、タイヤや自動車部品などで、これらについては販売店に相談します。上記以外の電化製品や家具、布団、自転車などの粗大ゴミは市区町村の清掃事務所や粗大ゴミ受付センターなどに相談してください。いずれも有料です。

(4) 捨ててもよいごみについては、ごみを出す場所、曜日や時間が決められています。

(5) 資源（リサイクル）ごみも出す場所、曜日や時間が決められています。また、種類ごとに束ねたり、出し方にも地域ごとのルールがあります。

Chapitre 2 Vie quotidienne

2-1 Règles de la vie communautaire à respecter au Japon

Le secret pour faciliter votre vie quotidienne au Japon, c'est d'apprendre auprès des Japonais de votre communauté les habitudes de vie générales et le sens commun des Japonais. Et pour cela, la première chose à faire est d'aller vous présenter à vos voisins et aux membres de votre association de voisins. Chaque communauté locale a ses propres activités et ses propres règles au sujet du dépôt des déchets, de la diffusion de l'information locale (circulation du bulletin local d'information), des cotisations à l'association de voisins, etc. Pour comprendre les règles de la vie communautaire, informez-vous auprès des gens de votre communauté locale. Les règles générales de la vie quotidienne au Japon consistent notamment à déposer ses déchets de manière adéquate et à ne pas trop faire de bruit, à l'intérieur comme à l'extérieur du domicile.

1. La façon de déposer les déchets

(1) Pour le dépôt, les déchets sont triés en un certain nombre de catégories. On les divise, par exemple, en « déchets combustibles » (restants de légumes, déchets de papier, etc.), « déchets non combustibles » et « déchets recyclables » (bouteilles en plastique PET, bouteilles, cannettes et boîtes de conserve, journaux, magazines, carton ondulé, vieux vêtements, etc.). Les modalités de ce tri varient toutefois légèrement d'une communauté locale à l'autre.

(2) Les divers sacs à déchets à utiliser sont également désignés par la communauté locale.

(3) Il y a également des déchets qui ne doivent pas être déposés. Ce sont, par exemple, les appareils électroménagers tels que téléviseurs, réfrigérateurs, congélateurs, climatiseurs et machine à laver, les ordinateurs, les pneus et pièces automobiles, etc. Au sujet de ces déchets, informez-vous auprès du revendeur. Pour les autres appareils électroménagers et les déchets volumineux (meubles, futons, bicyclettes, etc.), informez-vous auprès du Bureau de collecte des déchets ou du Centre de traitement des déchets volumineux de votre municipalité. Dans chacun de ces cas, des frais s'appliquent.

(4) Pour les déchets qui peuvent être déposés, les lieux, jours et heures de dépôt sont fixés.

(5) Les lieux, jours et heures de dépôt sont également fixés pour les déchets recyclables. Chaque communauté locale a également ses propres règles quant à la façon de mettre ensemble et de déposer les déchets par catégories.

２．騒音について

家の内外では大きな声で話したりさけんだりしないようにしましょう。又、大きな音や隣の家にひびくような振動を出さないように気をつけましょう。

2. À propos du bruit

Évitez de parler fort ou de crier à l'intérieur comme à l'extérieur de votre domicile. Évitez également de produire des sons élevés ou des vibrations qui peuvent résonner chez vos voisins.

2-2　交番

警察署の他に各地域には交番があり、警察官がいます。交番では地域のパトロール、迷子の世話、落とし物の処理などをしています。また、道を聞きたいときは、交番で教えてくれます。

2-3　暮らしが苦しいとき

市区町村の福祉事務所（保健福祉センター）の福祉課は、ひとり親家庭や病気や失業などで暮らしが苦しいときに相談を受け付ける場所です。生活に困った世帯に対し、その困窮の程度に応じ、必要な保護を行い、最低限度の生活を保障するとともに、その自立を助けるため、「生活保護」という制度があります。「生活保護」には、生活扶助、教育扶助、住宅扶助、介護扶助、医療扶助等がありますが、厚生労働大臣の定める基準によって計算される最低生活費から収入を差し引いた差額が保護費として支給されます。

「生活保護」を受けられるのは、(1) 預貯金、不動産などの資産、(2) 仕事をする能力、(3) 親族や親戚からの援助、(4) 他の公的給付などあらゆるものを活用しても生活に困窮する人です。「生活保護」が受けられるかどうかについては、市区町村等の福祉事務所に相談してください。

2-2 Les petits postes de police

Outre le commissariat de police, il y a de petits postes de police de quartier, et des policiers y sont affectés. Les agents de ces petits postes de police font des patrouilles locales, s'occupent des enfants perdus, traitent les objets trouvés et les déclarations d'objets perdus, etc. Vous pouvez également vous y informer lorsque vous cherchez votre chemin.

2-3 En cas de problème de subsistance

Si vous avez du mal à joindre les deux bouts, par exemple parce que vous formez un ménage monoparental, êtes malade ou êtes au chômage, la Division de l'assistance sociale du Bureau de l'assistance sociale (Centre de santé et d'assistance sociale) de votre municipalité est là pour vous conseiller. Pour les ménages aux prises avec un problème de subsistance, il existe un système appelé « aide sociale » qui, selon le degré de pauvreté, fournit la protection nécessaire, garantit un niveau minimum de subsistance et soutient l'autonomie financière. Cette aide sociale, qui comprend notamment l'aide à la subsistance, l'aide à l'éducation, l'aide résidentielle, l'aide aux soins pour personnes dépendantes et l'aide médicale, consiste en l'allocation d'un montant d'aide sociale établi en soustrayant votre revenu des frais minimaux de subsistance calculés selon les critères établis par le ministre de la Santé, du Travail et des Affaires sociales.

Les personnes qui peuvent bénéficier de l'aide sociale sont celles qui restent dans la pauvreté même (1) en utilisant leurs économies, biens immobiliers et autres actifs, (2) en ayant la capacité de travailler, (3) en recevant l'aide de la famille ou des parents éloignés, et (4) en bénéficiant des diverses autres prestations publiques. Pour savoir si vous êtes admissible à l'aide sociale, veuillez vous informer au Bureau de l'assistance sociale de votre municipalité.

2-4　社会福祉協議会

市区町村の社会福祉協議会生活支援課では、つぎの世帯に対して、

○他から融資を受けることが困難な低所得世帯（生活保護世帯の 1.7 倍の収入以下。都道府県により異なる）
○身体障害者手帳、精神障害者保健福祉手帳あるいは、療育手帳を持った世帯
○日常生活をするのに介助が必要な高齢者の世帯

資金の貸付や民生委員の援助指導による支援を行っています。
貸付資金にはつぎの 4 種類があります。

○総合支援資金
生活支援費、住宅入居費、一時生活再建費
○福祉資金
福祉費、緊急小口資金
○教育支援資金
教育支援費、就学支度費
○不動産担保型生活資金
不動産担保型生活資金

尚、貸付にあたっては、各都道府県社協によって定められている審査基準により、審査、決定されます。

2-4 Le Conseil de l'assistance sociale

La Division d'aide à la subsistance du Conseil de l'assistance sociale de votre municipalité offre son soutien aux types de ménages suivants, sous forme de crédit financier ou de services d'aide et d'encadrement par ses agents sociaux.

- ○ Ménage à faible revenu (jusqu'à 1,7 fois inférieur à celui de l'aide sociale ; varie suivant la préfecture) ne pouvant pas recevoir d'autres formes de financement.
- ○ Ménage détenteur d'un livret de personne handicapée, d'un livret de santé et d'assistance sociale pour personne souffrant de maladie mentale, ou d'un livret pour personne avec infirmité mentale
- ○ Ménage de personne âgée nécessitant de l'assistance dans la vie quotidienne

Les types de crédits financiers sont les quatre suivants.

- ○ Crédit d'aide générale
  Couverture des frais d'aide à la subsistance, frais d'emménagement et frais temporaires de rétablissement des moyens de subsistance
- ○ Crédit d'assistance sociale
  Couverture des frais d'assistance sociale, petit crédit d'urgence
- ○ Prêt d'aide à l'éducation
  Couverture des frais d'aide à l'éducation et des frais de préparation à la scolarisation
- ○ Fonds de subsistance sous forme de garantie hypothécaire
  Fonds de subsistance sous forme de garantie hypothécaire
  Avant d'être accordés, les crédits doivent être examinés et adoptés selon les critères d'examen établis par le Conseil préfectoral de l'assistance sociale.

※母子父子世帯の方には、別途『母子父子寡婦福祉資金』が福祉事務所の窓口にあります。

* Pour les mères monoparentales et les pères monoparentaux, il existe un « crédit de protection sociale des veuves et veufs monoparentaux » disponible au guichet d'information du Bureau de l'assistance sociale.

2-5　保護が必要な子どもについて

両親の死亡や病気・入院によって、保護者がいなくなってしまったり、親の虐待を受けている子どもがいれば、福祉事務所か児童相談所に連絡しましょう。乳児施設や養護施設への入所、養子縁組、里子委託など、保護を必要とする子どもに関する様々な相談に応じています。通報者のプライバシーについては配慮されます。

2-6　集まりを開く場所を借りたい

コミュニティー団体の各種の集会や、母国の祝祭日を祝うような集まりを開きたい場合は、団地の集会所や地域の公民館・市民センターなどに申し込むと無料か低料金で借りることができます。費用は時間帯や広さ、設備、使用目的により異なります。また、交通の便の良い所で、週末を利用する場合は、早めに申し込む必要があるでしょう。借りる場合は、会場の使用規則や後始末等の説明を良く聞き、規則を守って使用しましょう。

2-5 À propos des enfants qui requièrent une protection

Pour les enfants sans protection parentale pour cause de décès, maladie ou hospitalisation des parents, et pour les enfants maltraités par un parent, contactez le Bureau de l'assistance sociale ou le Bureau de consultation pour l'enfance. Des services de consultation y sont offerts sur divers sujets, tels que l'admission d'un enfant dans un établissement pour nourrissons ou un établissement pour enfants, l'adoption d'un enfant, l'insertion d'un enfant dans une famille d'accueil ou la prise en charge d'un enfant ayant besoin de protection. La confidentialité est assurée pour les personnes qui communiquent avec le Bureau.

2-6 Pour louer un lieu de réunion

Pour les réunions et assemblées des diverses organisations communautaires, pour célébrer en groupe une fête nationale de votre pays d'origine, etc., vous pouvez utiliser gratuitement ou louer à faible coût une salle en présentant une demande à votre complexe résidentiel, centre communautaire, centre municipal, etc. Le coût varie suivant la plage horaire, la dimension de la salle, les équipements fournis et le but de l'utilisation. Il est également nécessaire de déposer une demande bien à l'avance pour les salles situées dans les endroits bien desservis ou pour l'utilisation la fin de semaine. Lorsque vous louez une salle, écoutez bien les explications au sujet des règlements d'utilisation et de nettoyage de la salle après l'utilisation, et utilisez la salle en respectant lesdits règlements.

2-7　法律相談などの公的な相談所について

都道府県や市区町村には、無料の公的な相談所が開かれています。弁護士や行政書士などが直接相談に乗ってくれます。法律相談案内、女性相談、人権相談、外国人向け相談、住宅相談、税務相談、行政相談、教育相談、親と子の相談、登記相談、就労相談、障害者相談、家庭内暴力（ＤＶ）相談、高齢者相談などさまざまです。

相談日は、予約制で、決められた日時だけです。予め、都道府県や市区町村の相談窓口に、相談内容を伝えて、問い合わせてください。しかし、外国語でできる相談所は少ないので、通訳や外国人相談窓口の問い合わせは、役所の国際課や国際交流協会に行くように指示されることもあります。また、相談の内容によっては、有料になることがありますので、相談の予約のときに確認してください。法テラスの弁護士による法律相談の受付は、まず、各都道府県にある法テラス支部に電話で問い合わせましょう。

2-7 À propos des bureaux publics de consultation (juridique, etc.)

Les préfectures et les municipalités tiennent des bureaux publics de consultation gratuite. Des avocats et des spécialistes des procédures administratives y répondent en personne à vos questions. Les services de consultation portent sur des questions diverses, dont notamment celles liées aux affaires juridiques, à la condition féminine, aux droits de l'homme, aux étrangers, à l'habitation, à l'impôt, à l'administration, à l'éducation, aux parents et enfants, aux enregistrements, au travail, aux personnes handicapées, à la violence familiale et aux personnes âgées.

Les consultations se font uniquement à la date et à l'heure convenues, sur réservation. Informez-vous à l'avance en expliquant le sujet de la consultation au guichet d'information de la préfecture ou de la municipalité. Mais comme il y a peu de bureaux de consultation qui prennent en charge les langues étrangères, il se peut que l'on vous demande d'aller à la Division internationale du Bureau à l'Association des échanges internationaux pour y demander les services d'un interprète ou pour vous informer au guichet d'information pour étrangers. Certaines consultations étant payantes, veuillez vérifier lorsque vous ferez votre réservation. Pour les services de conseil juridique par un avocat du Centre d'aide juridique (Houterasu ou Japan Legal Support Center), informez-vous en téléphonant à la branche préfectorale du Centre.

2-8　運転免許の切替や取得について

日本国内で自動車を運転するには、日本の運転免許証か有効期限内の国際運転免許証を持っている必要があります。運転免許証の切替及び取得は在留カードの交付を受けた都道府県の公安委員会でしなければなりません。手続き等でわからないことは各都道府県警察の運転免許センターにお問い合わせください。

1．母国の運転免許証を日本の運転免許証に切り替える場合

外国の運転免許証から日本の運転免許証への切替を申請するには以下のものが必要です。

（1）有効期限内の外国の運転免許証
（2）当該免許を取得した国の大使館又は日本自動車連盟（JAF）による当該免許証記載事項の日本語訳
（3）当該免許を取得後、当該外国に通算して3か月以上滞在していたことが確認できる旅券等の書類
（4）国籍記載の住民票
（5）写真
（6）手数料

運転免許センターでは、申請に基づき運転について必要な知識等又は運転に関する技能を確認し、運転することに支障がないと認められた場合には、免許試験の一部が免除され切替が認められます。日本では18歳以上でなければ原付免許を除いて運転免許を取得できませんので、18歳未満の人は母国の運転免許証を持っていても日本の運転免許に切り替えることはできません。

2-8 À propos du remplacement et de l'obtention du permis de conduire

Pour conduire un véhicule au Japon, il faut avoir un permis de conduire du Japon ou un permis de conduire international dont la période de validité n'est pas expirée. Le remplacement et l'obtention du permis de conduire doivent se faire à la Commission de la sécurité publique de la préfecture où vous avez reçu votre carte de résident. Pour toute question au sujet des formalités à remplir, veuillez vous informer auprès du Centre des permis de conduire des services de police de votre préfecture.

1. Pour remplacer le permis de conduire de votre pays d'origine par un permis de conduire du Japon

Les pièces suivantes sont nécessaires pour présenter une demande de remplacement du permis de conduire d'un autre pays par un permis de conduire du Japon.

(1) Permis de conduire étranger non expiré
(2) Traduction japonaise du permis de conduire par l'ambassade du pays du permis en question ou par la Japan Automobile Federation (JAF)
(3) Passeport ou autre document permettant de confirmer que la personne, après l'acquisition du permis en question, a résidé au moins 3 mois au total dans le pays étranger en question ;
(4) Certificat de résidence indiquant la nationalité
(5) Photo
(6) Frais d'administration

Au Centre des permis de conduire, on vérifiera sur la base de votre demande si vous avez les connaissances et les aptitudes techniques nécessaires pour conduire, et si votre aptitude à conduire est reconnue vous serez autorisé à remplacer votre permis avec exemption d'une partie de l'examen du permis de conduire. Au Japon, à l'exception du permis pour cyclomoteur, il faut être âgé d'au moins 18 ans pour pouvoir obtenir un permis de conduire. Par conséquent, même si elles possèdent un permis de conduire de leur pays d'origine, les personnes âgées de moins de 18 ans ne peuvent pas le remplacer par un permis de conduire du Japon.

条約難民に係る免許申請書の添付書類等の特例

条約難民が免許証を切り替える場合については、難民認定証明書を提示し、かつ外国免許を有する旨の申告をすることによって、上項（1）から（3）までの書類の提示等に代えることができる。

2．有効な母国の運転免許証を持っておらず日本の運転免許証を新規で取得する場合

運転免許には自家用の車を運転するための第一種免許と、旅客営業の運転に必要な第二種免許があり、一般的には第一種免許を取得することになります。第一種免許は９種類あり、持っている種類の免許よりも小型の車は運転できます。主な免許の分類は以下の通りです。

大型免許	大型自動車（車両総重量が 11 トン以上のもの、最大積載量 6.5 トン以上のもの又は乗車定員 30 人以上のもの）
中型免許	中型自動車（車両総重量が 5 トン以上 11 トン未満のもの、最大積載量 3 トン以上 6.5 トン未満のもの又は乗車定員 11 人以上～ 29 人以下のもの）
普通免許	普通自動車（車両総重量が 5 トン未満のもの、最大積載量 3 トン未満のもの又は乗車定員 10 人以下のもの）
大型二輪免許	大型自動二輪車（エンジンの排気量 400cc 以上）
普通二輪免許	普通自動二輪車（同 50cc 超～ 400cc 未満）
原付免許	原動機付自転車（同 50cc 以下のバイク）

このうち原付免許と普通二輪免許は 16 歳から取ることができますが、それ以外の運転免許は 18 歳以上でなければ取れません。免許を取るには、公安委員会の指定する指定自動車教習所に通うことが一般的です。指定自動車教習所を卒業すれば技能試験が免除されますので、その後は都道府県公安委員会の運転免許試験で適性試験及び学科試験（日本語又は英語）に合格すれば免許が取れます。

Cas d'exceptions pour les pièces à présenter par les réfugiés de la Convention pour la demande de permis de conduire

Lorsqu'ils font remplacer leur permis de conduire, les réfugiés de la Convention peuvent présenter leur certificat de reconnaissance du statut de réfugié et faire une déclaration de possession de permis de conduire étranger à la place des pièces (1) à (3) ci-dessus.

2. Pour obtenir un permis de conduire du Japon si vous ne possédez pas un permis de conduire valide de votre pays d'origine

Il y a deux types de permis de conduire : le type 1 pour conduire une automobile ordinaire, et le type 2 nécessaire pour conduire un véhicule commercial transportant des voyageurs. En général, les gens se procurent un permis de type 1. Les permis de type 1 se divisent en neuf catégories, le permis d'une catégorie donnée permettant également de conduire les véhicules plus petits. Les principales catégories de permis sont les suivantes.

Permis de grand véhicule:
Grands véhicules (poids total de 11 tonnes ou plus, capacité de charge de 6,5 tonnes ou plus, ou capacité de 30 places ou plus)
Permis de véhicule moyen:
Véhicules moyens (poids total de 5 tonnes à moins de 11 tonnes, capacité de charge de 3 tonnes à moins de 6,5 tonnes, ou capacité de 11 à 29 places)
Permis de véhicule ordinaire:
Véhicules ordinaires (poids total inférieur à 5 tonnes, capacité de chargement inférieure à 3 tonnes, ou capacité de 10 places ou moins)
Permis de grosse motocyclette:
Grosses motocyclettes (cylindrées de 400 cc et plus)
Permis de motocyclette ordinaire:
Motocyclettes ordinaires (cylindrées de 50 cc à moins de 400 cc)
Permis de cyclomoteur:
Cyclomoteurs (cylindrées de moins de 50 cc)

Parmi ces permis, ceux de cyclomoteur et de motocyclette ordinaire peuvent être obtenus à partir de l'âge de 16 ans, mais pour tous les autres permis il faut avoir 18 ans ou plus. Pour obtenir un permis de conduire, il faut généralement suivre un cours de conduite dans une école de conduite désignée par la Commission de la sécurité publique. Les personnes diplômées d'une école de conduite désignée sont exemptées de l'épreuve pratique et peuvent obtenir leur permis en réussissant l'examen, composé d'un test d'aptitude et d'une épreuve théorique (en japonais ou en anglais), administré par la Commission de la sécurité publique de la préfecture.

2-9　電話の加入と移転

1．電話の加入

電話を設置したい地区のNTT等に申し込みます。自分の住所を証明できるもの（在留カードや運転免許証など）が必要です。また、契約料と工事費等が必要です。

2．電話の移転

移転先がきまったら、早めに116番に電話をして移転先の住所を知らせ、電話の移転の申込みをします。移転工事の費用が多少かかります。

3．携帯電話等の加入

最近、携帯電話等が多く使われています。加入したい時は、それぞれの会社の契約内容（月々の経費）や性能（電波の届く範囲等）の特長について説明をよく聞いて、契約をするときは会社を、慎重に選びましょう。在留資格によっては加入出来ないこともあります。なお、病院、電車の中、公衆の場や車の運転中に携帯電話で話すことは、禁じられています。

2-9 Abonnement au téléphone et transfert de ligne téléphonique

1. Abonnement au téléphone

Abonnez-vous auprès d'un opérateur téléphonique (tel que NTT Corporation, etc.) de votre quartier. Vous aurez besoin d'une preuve de votre adresse de résidence (votre carte de résident, permis de conduire, etc.). Vous devrez également payer les frais contractuels et les frais de travaux.

2. Transfert de ligne téléphonique

Dès que vous connaissez votre nouvelle adresse, appelez au 116 pour la déclarer et faire votre demande de transfert de ligne téléphonique. Des frais minimes s'appliqueront pour les travaux de transfert.

3. Abonnement à un service de téléphonie mobile

Au cours des dernières années, l'utilisation de la téléphonie mobile s'est répandue. Si vous souhaitez vous y abonner, vérifiez bien les clauses contractuelles (coûts mensuels) et les caractéristiques du service en termes d'efficacité (aire de couverture des ondes électromagnétiques) de chaque fournisseur, et choisissez soigneusement le fournisseur pour la signature du contrat. Selon le statut de résidence, il se peut que l'abonnement ne soit pas possible. Notez également qu'il est interdit d'utiliser le téléphone portable pour parler dans les hôpitaux, dans les trains, dans les lieux publics et au volant d'un véhicule.

第3章　しごと

3-1　仕事を探したい

仕事を探したいときは厚生労働省が運営するハローワーク（公共職業安定所）を利用することができます。ハローワークでは、無料で職業相談や職業紹介を行っており、オンラインシステムを使って他の地域の仕事を探すこともできます。ハローワークの中には就労許可を持つ在日外国人を対象とした「外国人雇用サービスセンター（東京・名古屋・大阪）」や「新宿外国人雇用支援・指導センター」があります。英語・中国語等の通訳員が配置されていますが、予約制ですので、通訳が必要な場合は事前に電話をしましょう。

また、子育てをしながら就職を希望している人には、マザーズハローワークの利用が便利です。マザーズハローワークでは、キッズコーナーの設置など子ども連れで来所しやすい環境が整備されています。予約による担当者制の職業相談、地方公共団体等との連携による保育所等の情報提供、仕事と子育ての両立がしやすい求人情報の提供など、総合的かつ一貫した就職支援を行っています。利用料等は一切無料です。

ハローワークは全国に設置されていますが、最寄りの所在地がわからないときは市区町村の役場で尋ねるか、インターネット（http://www.hellowork.go.jp/）で確認してください。そのほかにも求人情報誌や新聞の求人欄を見たり、同国人の知り合いに相談してみるという方法もあります。

Chapitre 3 Travail

3-1 Trouver du travail

Lorsque vous cherchez du travail, vous pouvez utiliser les services publics des bureaux Hello Work (bureaux publics de sécurité de l'emploi) administrés par le ministère de la Santé, du Travail et des Affaires sociales. Les bureaux Hello Work offrent gratuitement des services d'orientation professionnelle et d'offres d'emploi, et vous pouvez y utiliser le système en ligne pour chercher du travail dans d'autres régions du Japon. Le réseau Hello Work comprend notamment les « Centres de services pour l'embauche des étrangers » (à Tokyo, Nagoya et Osaka) et le « Centre de soutien et d'encadrement de Shinjuku pour l'embauche des étrangers », destinés aux étrangers qui possèdent un permis de travail. Des interprètes (pour l'anglais, le chinois, etc.) y étant affectés et disponibles sur réservation, téléphonez à l'avance si vous avez besoin d'un interprète.

Le Mother Hello Work est également un service pratique pour les femmes qui souhaitent travailler tout en élevant leurs enfants. Avec son coin des enfants, notamment, le Mother Hello Work est conçu de manière à faciliter la venue des mères avec leurs enfants. On y apporte un soutien global et intégré à l'emploi, notamment sous forme d'orientation professionnelle par des responsables assignés, d'offre d'information sur les crèches en collaboration avec les organismes publics locaux, et d'offre d'information pour faciliter la tâche des femmes qui travaillent tout en élevant des enfants. L'utilisation de ces services est entièrement gratuite.

Le réseau Hello Work s'étend sur tout le Japon. Si vous ne connaissez pas l'adresse du centre le plus près, veuillez vous informer à la mairie ou consulter le site Internet (https://www.hellowork.mhlw.go.jp/). Vous pouvez également consulter les magazines d'information spécialisés en offres d'emploi, consulter les offres d'emploi affichées dans les journaux, et vous informer auprès de vos connaissances de même nationalité.

3-2　職業訓練を受けたい

離職者（ハローワークの求職者）を対象に、厚生労働省所管の独立行政法人高齢・障害・求職者支援機構では、再就職に必要な技能及び知識を習得するために必要な職業訓練を、各都道府県は、地域住民サービスの観点から地域の実情に応じた職業訓練を実施しています。これらの離職者訓練の多くは受講料が無料です。実施の期間は、概ね３ヶ月から１年で、民間訓練機関に委託されたものも含め、様々な分野のコースがあります。受講申し込みの手続きは、実施訓練機関等によって異なります。詳しくは、独立行政法人　高齢・障害・求職者雇用支援機構（ＪＥＥＤ）のWEBサイトで調べる他、最寄りのハローワークで、直接問い合わせることができます。

3-2 Pour recevoir une formation professionnelle

Pour les personnes sans emploi (chercheurs d'emploi Hello Work), la « Japan Organization for Employment of the Elderly, Persons with Disabilities and Job Seekers » (JEED) du ministère de la Santé, du Travail et des Affaires sociales offre des formations professionnelles pour l'acquisition des compétences techniques et connaissances nécessaires au réemploi, tandis que les préfectures offrent des formations professionnelles adaptées aux besoins locaux du point de vue des services aux résidents locaux. Un grand nombre de ces formations pour personnes sans emploi sont offertes gratuitement. Ces formations, dont la durée varie en gros de trois mois à un an, comprennent une grande variété de programmes de divers domaines, dont certains sont confiés à des établissements de formation privés. Les formalités d'inscription aux cours varient suivant l'établissement qui réalise la formation. Pour de plus amples informations, vous pouvez consulter le site Web de la JEED ou vous informer en personne au bureau Hello Work le plus proche.

3-3　各種の資格をとるには

資格を取って、「就職や転職を有利にしたい」などと、考える人も増えてきました。資格には、国の法律に基づいて制定された国家資格とそれに準じ、主に省庁が認定した公的資格、また、民間団体や企業等が認める民間資格の３種類があります。これらの資格には、それを持たないと仕事が出来ない資格（看護師、自動車整備士等）と、持つことで個人の能力が証明出来る資格（英検、日本語検定等）があります。自分の目的に合わせ資格を上手に選ぶことが大切です。

各資格の内容や取るための難易度、経費等については市販されている資格取得のガイドブックで確認する他、インターネットの検索で、簡単に情報を得ることができます。資格によっては一定の時間と費用を要するため、受験勉強を始める前に、費用対効果等を検討しておくとよいでしょう。

3-3 Pour acquérir diverses qualifications

De plus en plus de gens souhaitent acquérir de nouvelles qualifications pour en tirer avantage dans leur recherche d'emploi ou leur changement d'emploi. Il existe trois types de qualifications : les qualifications nationales ; les qualifications équivalentes à celles de l'état, reconnues principalement par les ministères et agences du gouvernement ; et les qualifications privées reconnues par les associations privées, les entreprises, etc. Certaines de ces qualifications sont exigées pour exercer un travail donné (infirmier, mécanicien automobile, etc.), et d'autres certifient que le détenteur possède certaines compétences individuelles (Eiken pour l'anglais pratique, Nihongo Kentei pour le japonais, etc.). Il est important que vous choisissiez vos futures qualifications en fonction de vos objectifs personnels.

Vous pourrez facilement trouver de l'information sur des sujets tels que le contenu, le niveau de difficulté et le coût des diverses formations en consultant les guides d'acquisition de qualifications en vente dans le commerce, ou en faisant une recherche sur Internet. Et comme chaque qualification est différente en termes de durée et de coût, il est préférable d'examiner le rapport coût/bénéfice avant de se mettre à étudier en vue de passer l'examen pour une qualification donnée.

3-4　雇用保険

会社などで雇用保険に加入していた人が離職した場合、失業中の生活を心配しないで再就職活動ができるよう、一定の要件を満たせば、雇用保険の「基本手当（いわゆる失業給付）」を受けることができます。「失業給付」は、雇用保険の被保険者（雇用保険に加入している人）が離職して、次の１.及び２.のいずれにもあてはまる場合に支給されます。

１．公共職業安定所（ハローワーク）に来所し、求職の申し込みを行い、就職しようとする積極的な意思があり、いつでも就職できる能力があるにもかかわらず、本人やハローワークの努力によっても、職業に就くことができない「失業の状態」にあること

２．離職の日以前２年間に、「被保険者期間」が通算して 12 か月以上あること。ただし、倒産・解雇や、やむを得ない理由等により離職した人については、離職の日以前１年間に、被保険者期間が通算して６か月以上ある場合でも可

なお、６５歳以上の高年齢被保険者や、季節的に雇用されている者等の短期雇用被保険者については、一般の被保険者と区別され受給要件が上記と異なり、それを満たした場合に、一時的な給付金が支給されます。

雇用保険の「基本手当」を受けるためには、ハローワークにおいて所定の手続きをする必要があります。受給手続に必要なものは、以下の（1）～（6）です。

(1) 雇用保険の被保険者離職票（離職票は１と２の２枚あり、離職前の（もとの）会社から発行してもらう）
(2) 雇用保険被保険者証

3-4 Assurance chômage

Lorsqu'une personne affiliée à l'assurance chômage se retrouve sans emploi et répond à certaines conditions, elle a droit à une allocation de base de l'assurance chômage (appelée prestation d'assurance chômage) qui lui permet de chercher un nouvel emploi sans avoir à s'inquiéter de sa subsistance pendant sa période de chômage. La prestation d'assurance chômage est versée aux personnes affiliées à l'assurance chômage qui se retrouvent sans emploi, à condition qu'elles répondent aux critères 1 et 2 ci-dessous.

1. Être allé au bureau Hello Work, avoir rempli un formulaire de recherche d'emploi, manifester un réel désir de trouver du travail, et, malgré sa disponibilité immédiate, rester sans emploi faute d'arriver à trouver du travail malgré ses propres efforts et l'aide de Hello Work.

2. Avoir cotisé à l'assurance chômage pendant un total d'au moins 12 mois pendant la période de deux ans précédant la date de la perte de l'emploi. Le versement de la prestation est toutefois possible dans le cas d'une personne qui se retrouve sans emploi dans des circonstances hors de son contrôle, par exemple en raison d'une faillite de l'employeur ou d'un licenciement, après avoir cotisé à l'assurance chômage pendant un total d'au moins 6 mois pendant la période d'un an précédant la date de la perte de l'emploi.

Pour les personnes affiliées à l'assurance chômage âgées de 65 ans ou plus, ou embauchées pour de courtes périodes (par exemple, les travailleurs saisonniers), les conditions d'admissibilité à la prestation sont différentes de celles des personnes affiliées ordinaires, mais elles sont admissibles à une prestation temporaire si elles remplissent lesdites conditions.

Pour recevoir l'allocation de base de l'assurance chômage, il est nécessaire de remplir les formalités prescrites au bureau Hello Work. Les pièces (1) à (6) ci-dessous seront nécessaires pour remplir ces formalités.:

(1) Fiches de sans-emploi affilié à l'assurance chômage (il y a deux fiches, 1 et 2, et elles sont émises par l'ancien employeur)
(2) Attestation d'affiliation à l'assurance chômage

(3) 印鑑
(4) 住所及び年齢を確認できる官公署発行の書類（在留カード、自動車運転免許証）
(5) 写真１枚（たて３cm、よこ2.5cm程度の正面上半身のもの）。
(6) 本人名義の預金通帳

失業給付の支払いが始まる時期については、「会社の都合による退職」と「自己の都合による退職」で異なります。「会社の都合による退職」とは、不況などで会社が倒産したり、会社の経営が苦しくなったりして辞めさせられたり、定年で辞めた場合をいいます。この場合は失業した日から７日間待った後、支払われます。また、期間の定めのある労働契約が更新されなかったために、もしくは、やむを得ない理由により退職した場合も、失業した日から７日間待った後に失業給付を受けることができます。

一方、「自己の都合による退職」とは、会社ではなく自分の都合で辞めた場合などをいい、この場合、仕事を探すことを申し込んでから７日待って、さらに３ヶ月待った後に支払われます。

いずれの場合も、実際の支払いは、４週間に１回ある「失業認定日」に、認定された日数分が支払われます。失業認定日にハローワークに行かなかった場合、失業給付を受けられなくなるため、気をつけましょう。失業給付の日額は、働いていたときの給料によって違います。失業給付の受給期間は、会社を辞めた理由、雇用保険に入っていた期間、年齢などによって違いがあります。詳しくは、最寄りのハローワークに問い合わせください。

(3) Sceau
(4) Document officiel permettant de confirmer l'adresse et l'âge (carte de résident, permis de conduire)
(5) 1 photo (haut du corps photographié de face, environ 3 cm de haut et 2,5 cm de large)
(6) Livret d'épargne au nom du bénéficiaire

Le moment du début de la prestation d'assurance chômage varie suivant qu'il s'agit d'un emploi quitté à la convenance de l'employeur ou d'un emploi quitté à sa propre convenance. L'emploi quitté à la convenance de l'employeur fait référence aux cas où l'employeur fait faillite ou licencie l'employé en raison des difficultés financières de la compagnie, et aux cas où l'employé a atteint l'âge de la retraite. Dans ce cas, les paiements commencent 7 jours après la date de la perte de l'emploi. Vous pouvez également recevoir votre prestation d'assurance chômage 7 jours après avoir quitté l'emploi dans les cas où votre contrat de travail à durée déterminée n'a pas été renouvelé ou si vous avez quitté votre emploi en raison de circonstances hors de votre contrôle.

Quant à l'emploi quitté à sa propre convenance, il fait notamment référence à un emploi quitté en raison de circonstances personnelles et non des circonstances de l'employeur ; dans ce cas, les paiements se font 7 jours plus 3 mois après que vous ayez présenté votre formulaire de recherche d'emploi.

Dans tous les cas, le paiement a lieu une fois toutes les 4 semaines, le « jour d'attestation du chômage », et son montant est établi selon le nombre de jours chômés reconnus. Attention, vous ne pourrez pas recevoir votre prestation si vous n'allez pas au bureau Hello Work ledit jour d'attestation du chômage. Le montant quotidien de la prestation d'assurance chômage varie, car il est établi selon l'ancien salaire. La durée de réception de la prestation d'assurance chômage varie notamment selon la raison pour laquelle vous avez quitté la compagnie, la période pendant laquelle vous avez été affilié à l'assurance chômage, et votre âge. Pour de plus amples informations, veuillez vous informer auprès du bureau Hello Work le plus proche.

3-5　労災保険

労災保険制度とは、労働者が仕事中や通勤途上の事故で怪我や病気をしたり死亡した場合に、被災労働者や残された家族にお金が支給される制度で、原則として事業主の負担する保険料によってまかなわれています。仕事中や通勤途上の事故での怪我の治療費（療養補償給付）やその怪我のために働けない期間の給与の一部補償（休業補償給付）として被災労働者に一定のお金が支給され、障害が残った場合は一時金や年金が、死亡した場合には残された家族への給付金や葬儀をするためのお金などが支給されます。保険給付を申請する場合は、被災労働者やその家族が、保険給付請求書を労働基準監督署に提出します。但し、療養補償給付については、かかった医療機関が労災保険指定医療機関の場合には、その医療機関に申請します。もっと詳しいことについては、（公財）アジア福祉教育財団難民事業本部に相談したり、近くの労働基準監督署に問合わせください。

3-5 Assurance accidents du travail

Le régime d'assurance accidents de travail permet au travailleur affilié qui se blesse, tombe malade ou décède au travail ou en déplacement pour le travail d'être dédommagé financièrement pour lui-même ou pour la famille qu'il laisse derrière lui ; en principe, le paiement des primes est assumé par l'employeur. S'il se blesse lors d'un accident survenu au travail ou en déplacement pour le travail, le travailleur assuré reçoit un certain montant pour couvrir les frais médicaux occasionnés par la blessure (indemnité pour soins médicaux) et une partie du salaire perdu pendant la période où il ne peut pas travailler en raison de sa blessure (indemnité partielle pour congé de maladie) ; s'il reste handicapé, il reçoit une somme forfaitaire et/ou une pension ; et s'il meurt, la famille qu'il laisse derrière lui reçoit une indemnité et le montant nécessaire à la couverture des frais de funérailles. Pour faire une demande de prestation d'assurance, le travailleur victime d'un accident du travail ou sa famille doit présenter une requête de prestation d'assurance au Bureau des inspections sur les normes du travail. Par contre, en ce qui concerne la réception de l'indemnité pour soins médicaux, si l'établissement médical concerné est un établissement médical désigné pour l'assurance accidents de travail, c'est à cet établissement médical que la demande doit être présentée. Pour de plus amples informations, veuillez vous informer au RHQ de la Fondation pour le bien-être et l'éducation des peuples d'Asie (Fondation constituée en société d'intérêt public) ou au Bureau des inspections sur les normes du travail le plus proche.

3-6　仕事をやめたり、別の会社に変わったりするとき

1．転職して別の会社へ変わる前に次のようなことをよく考えましょう。転職先の給料の額や働く時間などの条件は自分で納得できるものになっていますか？

(1) 転職先の会社が、社会保険（雇用保険、健康保険、厚生年金、労災保険）に加入していて、あなた（定住者等）を加入させてくれますか？
(2) 転職先の会社と、上記の内容が書かれた雇用契約書を交わすことができますか？

2．会社を辞める場合の手続き

(1) よく考えた末に会社を辞めることを決心した場合は、遅くとも現行の雇用契約書に記載された退職の通告の期限までに（たとえば１ヶ月前までに）雇用主に伝えてください。
(2) 退職日には社員証や健康保険証を返却してください。
すぐに別の会社に就職しない人は、健康保険は「国民健康保険」に、厚生年金は「国民年金」への個人加入の切り替え手続きが必要となります。
尚、「育児」「介護」のために継続して働くことが困難な場合は、雇用保険の被保険者であれば、会社（事業所）の所在地を管轄するハローワークに、上記理由による休業の申請をし、働くことのできない一定期間、給付金を受け取る制度（育児休業給付、介護休業給付）を活用することもできます。また、病気や怪我によって療養が必要な場合、社会保険の被保険者であれば、休業中に「傷病手当金」を受給できる場合もあります。「育児休業給付」「介護休業給付」については、会社を退職した時点で受給資格がなくなりますので、休業とするか退職するか、事前に勤務先の上司や最寄りのハローワークに相談してから決めましょう。

3-6 Si vous quittez votre emploi et changez de compagnie

1. Avant de quitter votre emploi et d'aller travailler pour une autre compagnie, veuillez prendre en considération les points suivants. Demandez-vous également si les conditions de travail, telles que le salaire et les horaires de travail, vous conviendront chez le nouvel employeur.

(1) Est-ce que le nouvel employeur est affilié à l'assurance sociale (assurance chômage, assurance maladie, Assurance Pension des Salariés, assurance accidents du travail), et vous y fera-t-il adhérer (en tant que résident à long terme, etc.) ?
(2) Pourrez-vous signer avec le nouvel employeur un contrat de travail spécifiant les adhésions ci-dessus ?

2. Formalités à remplir si vous quittez votre compagnie

(1) Si, après mûre réflexion, vous décidez de quitter votre compagnie, veuillez l'annoncer à votre employeur avant la date limite d'avis de démission spécifiée dans votre contrat (par exemple, au moins un mois à l'avance).
(2) Le jour de votre départ, veuillez remettre à l'employeur votre carte d'employé et votre carte d'assurance maladie.

Si vous ne commencez pas immédiatement à travailler pour une autre compagnie, vous devrez remplir les formalités pour adhérer personnellement à l'assurance maladie nationale (en remplacement de l'assurance maladie de l'ancien employeur) et à la Pension nationale (en remplacement de l'Assurance Pension des Salariés).

Si vous pouvez difficilement continuer de travailler parce que vous devez prendre soin d'un enfant ou d'une personne dépendante, vous pouvez, si vous êtes affilié à l'assurance chômage, présenter une demande de congé de travail pour les raisons ci-dessus au bureau Hello Work ayant compétence sur le lieu où se trouve la compagnie (lieu de travail), et utiliser le régime d'indemnisation (indemnité de congé parental d'éducation, indemnité de congé pour soins à une personne dépendante) pendant la période où vous ne pouvez pas travailler. Si vous avez besoin de soins en raison d'une maladie ou d'une blessure, il se peut que vous puissiez recevoir une « allocation pour blessure ou maladie » si vous êtes affilié à l'assurance sociale. En ce qui concerne l'indemnité de congé parental d'éducation et l'indemnité de congé pour soins à une personne dépendante, vous cessez d'être éligible au moment où vous quittez votre compagnie. Par conséquent, informez-vous à l'avance auprès de votre supérieur au travail ou au bureau Hello Work le plus proche avant de faire votre choix entre prendre un congé et quitter votre emploi.

第4章　住居

4-1　公営や都市再生機構の住宅に入居したい

1．公営住宅への入居

都道府県や市区町村が管理する住宅に入居するには、それぞれの地区の役所の窓口に問い合わせ、募集内容（新築、空き家）や申し込み資格（所得制限等）についてをよく聞きましょう。主な自治体の要項の一部は以下のとおりですが、一般的に言って、申し込み資格には収入額や家族構成に範囲や制限があり、抽選制となっています。東京都などの場合、倍率が非常に高く入居が困難な地域もあります。

	外国人の条件の一部	問合せ先
東京都 都営住宅	定住者、永住者又は入国1年以上在留している都内居住者	東京都住宅供給公社募集センター TEL：03-3498-8894
神奈川県 県営住宅	県内に居住をして6ヶ月を経過した日から申し込みができる	かながわ土地建物保全協会 TEL：045-201-3673
埼玉県 県営住宅	県内に居住しているか、勤務先があること	埼玉県住宅供給公社 TEL：048-829-2861
愛知県 県営住宅	県内に居住しているか、勤務先があること	愛知県住宅供給公社 TEL：052 - 954 - 1361
大阪府 府営住宅	府内に居住しているか、勤務先があること	大阪府住宅供給公社 TEL：06-6203-5454 他
兵庫県 県営住宅	県内に居住しているか、勤務先があること	兵庫県住宅管理課 TEL：078-230-8460

Chapitre 4 Logement

4-1 Je souhaite emménager dans un logement social ou un logement de l'Urban Renaissance Agency

1. Emménagement dans un logement social

Pour emménager dans un logement administré par la préfecture ou la municipalité, informez-vous au guichet du bureau local de chaque collectivité locale au sujet des types de logements disponibles (logement neuf, logement vacant) et des conditions d'admissibilité (revenu maximum, etc.). Le tableau ci-dessous présente une partie des conditions d'admissibilité appliquées par les principales collectivités locales. Mais en général, ces conditions portent sur le revenu maximal et la composition du ménage, et la sélection se fait par tirage au sort parmi les ménages admissibles. Dans le cas des grandes villes comme Tokyo, l'emménagement dans certains quartiers est difficile en raison du très grand nombre de demandes par rapport au nombre de logements disponibles.

	Quelques conditions qui s'appliquent aux étrangers	Demandes de renseignements
Logements du Tokyo métropolitain	Résidents de Tokyo qui sont résidents à long terme, résidents permanents, ou qui résident au Japon depuis un an ou plus.	Recruitment Center, Tokyo Metropolitan Housing Supply Corporation TÉL. : 03-3498-8894
Logements de la préfecture de Kanagawa	Les étrangers peuvent présenter une demande après avoir résidé pendant 6 mois dans la préfecture.	Kanagawa Land and Building Maintenance Association TÉL. : 045-201-3673
Logements de la préfecture de Saitama	Les étrangers qui résident ou travaillent dans la préfecture.	Saitama Prefectural Housing Supply Corporation TÉL. : 048-829-2861
Logements de la préfecture d'Aichi	Les étrangers qui résident ou travaillent dans la préfecture.	Aichi Prefectural Housing Corporation TÉL. : 052-954-1361
Logement de la préfecture d'Osaka	Les étrangers qui résident ou travaillent dans la préfecture.	Osaka Prefectural Housing Corporation TÉL. : 06-6203-5454 etc.
Logements de la préfecture de Hyogo	Les étrangers qui résident ou travaillent dans la préfecture.	Section de la gestion du logement, Préfecture de Hyogo TÉL. : 078-230-8460

２．ＵＲ住宅

公営住宅よりも家賃が高いですが、同面積の民間住宅よりは家賃の低い住宅として、ＵＲ都市機構が建設したＵＲ住宅があります。ＵＲ住宅の入居には基準月収など一定の条件がありますが、保証人不要、更新料がかからない等の利点があります。入居募集は、主に先着順ですから、各地のＵＲ（アーバンルネサンス）営業センター等へ問い合わせ下さい。

ＵＲ都市機構（独立行政法人　都市再生機構、旧住宅公団）

2. Logement d'Urban Renaissance Agency

Il y a aussi des logements construits par Urban Renaissance Agency. Leur loyer est plus élevé que celui des logements sociaux, mais moins que celui des logements privés de même superficie. Bien que certaines conditions s'appliquent à l'emménagement dans un logement d'Urban Renaissance Agency, dont notamment le revenu mensuel de base, il y a aussi des avantages, car il n'est pas nécessaire d'avoir un garant et il n'y a pas de frais de renouvellement du bail. L'attribution des logements se fait principalement sur la base du principe « premier arrivé, premier servi ». À ce sujet, veuillez vous informer auprès du bureau local d'Urban Renaissance Agency.

Urban Renaissance Agency (Agence administrative indépendante de renouveau urbain, anciennement appelée Japan Public Housing)

4-2　民間の賃貸住宅等

1．どこで見つけるか

家や部屋を見つけるには、不動産屋やインターネット、雑誌等で探します。間取りや交通の便などによって違いがありますし、即断しないで、複数の候補から、現地を見て判断しましょう。

2．家主と契約を結ぶ

家や部屋を決めたら、家主と賃貸契約書を取り交わします。その内容は、地域によって少し違いがあります。①家賃の月額と支払い期限日、②期間、③敷金、④礼金、⑤契約更新日、⑥入居の条件が明記されています。よく説明を聞き、納得したら署名押印をして、賃貸契約が結ばれて初めてその家又は部屋を借りて住むことができます。なお、賃貸契約には、保証人を求められる場合も多いようです。保証人については、不動産屋や家主に、どのような保証人を求めているのか説明を聞きましょう。保証人についての相談窓口は、神奈川県在住の方は横浜市の「すまいサポート・センター（TEL 045-228-1752）」等に相談してみましょう。

また、日本では、1ヶ月分の家賃の他に敷金と礼金を払う場合が多くあります。敷金は引っ越すときに、家屋の汚れや破損の修理費を差し引いた分だけ戻りますが、礼金は戻りません。敷金、礼金の相場は、地域や家主によって異なるようです。

3．家賃の滞納をしないこと

日本では、外国人に家や部屋を貸すことを躊躇する家主が多いです。せっかく借りられた家又は部屋です。家賃の滞納をしないことで家主との信頼関係を持てるように努力しましょう。もし、家賃の支払いが納入日に間に合わないときは、必ず前もって連絡をしましょう。

4-2 Logements à louer privés

1. Où les trouver

Pour trouver une maison ou un appartement à louer, vous pouvez aller dans une agence immobilière, chercher sur Internet, consulter les magazines immobiliers, etc. Avant de choisir un logement, visitez-en plusieurs et observez le quartier, car les logements diffèrent du point de vue de la disposition des pièces, des facilités de transport, etc.

2. Signature du bail avec le propriétaire

Après avoir choisi une maison ou un appartement, vous signez le bail avec le propriétaire. Le contenu du bail varie légèrement d'une région à l'autre. Mais il indique clairement (1) le montant du loyer mensuel et la date limite du paiement, (2) la durée du bail, (3) le dépôt de garantie (« Shikikin »), (4) le montant du gage de reconnaissance financière (« Reikin »), (5) la date de renouvellement du bail, et (6) les conditions d'emménagement. C'est après avoir bien écouté les explications et apposé votre signature et sceau sur le bail que, celui-ci prenant effet, vous pourrez résider dans le logement en tant que locataire. Et dans bien des cas, il faut avoir un garant pour pouvoir signer le bail. Informez-vous auprès de l'agence immobilière ou du propriétaire pour savoir quel genre de personne peut être votre garant. Les résidents de la préfecture de Kanagawa, par exemple, peuvent s'informer au sujet du garant en contactant le guichet d'information du « Kanagawa Housing Support Center for Foreign Residents » à Yokohama (tél. : 045-228-1752).

De plus, au Japon il faut souvent payer l'équivalent d'un mois de loyer en plus du dépôt de garantie (« Shikikin ») et du montant du gage de reconnaissance financière (« Reikin »). Lorsque vous quitterez le logement, votre dépôt de garantie vous sera partiellement remboursé après en avoir soustrait les frais éventuels de nettoyage et/ou de réparation du logement, mais le montant du gage de reconnaissance financière ne sera pas remboursé. Les prix du marché varient suivant la région et le propriétaire pour le dépôt de garantie et le montant du gage de reconnaissance financière.

3. Éviter les retards de paiement du loyer

Au Japon, de nombreux propriétaires hésitent à louer une maison ou un appartement à un étranger. Donc, lorsque vous avez la chance de pouvoir louer une maison ou un appartement, efforcez-vous d'établir une bonne relation de confiance avec le propriétaire en payant toujours le loyer à temps. Et si vous prévoyez de ne pas pouvoir payer à la date fixée, contactez toujours le propriétaire à l'avance.

4-3　家を買うには

1．自分の家（マイホーム）

家は非常に高額であり、現金で購入することは難しいものです。そこで、資金を借りることになります。けれども、高額な借金をして長期間にわたりこれを返済するためには慎重な決断がいります。重要なのは、まず「返済可能額を把握する」ことです。すなわち、いつまで、どれくらいの金額ならば毎月の返済が可能かを家族と共によく相談して決めます。

2．住宅ローン

長期間で利子が安いという良い条件でお金を借りる（ローン）ことができるのは公的機関からの融資であり、住宅金融支援機構（在留資格の「永住者」がひとつの条件）等があります。

3．財形貯蓄制度

職場において財形貯蓄制度に加入していれば、この制度の融資（1年以上の積立てが条件）を利用することも可能でしょう。その他、民間銀行などからの借入も可能でしょうが、金利は高くなります。

以上のような住宅についてのローン相談は、銀行や住宅販売会社等でしましょう。

4-3 Pour faire l'achat d'une maison

1. Posséder sa propre maison

L'achat d'une maison étant très dispendieux, il est très difficile de la payer comptant. Il faut donc emprunter. Cela dit, vous devez faire preuve de prudence avant de vous endetter, car il faudra beaucoup de temps pour rembourser ce montant élevé. Ce qui importe avant tout, c'est de bien connaître votre capacité de remboursement. Vous devrez donc bien discuter avec les membres de votre famille, au sujet du temps pendant lequel vous rembourserez votre dette, et du montant que vous serez capable de rembourser chaque mois.

2. Prêt immobilier

Il est possible d'obtenir un prêt immobilier avantageux à long terme et à faible taux d'intérêt auprès de certaines organisations publiques, dont la Japan Housing Finance Agency (une des conditions pour cela est d'avoir le statut de résidence « résident permanent »).

3. Régime d'épargne pour la propriété

Si, au travail, vous êtes affilié au régime d'épargne pour la propriété, vous pourrez également recourir au financement par ce régime (à condition d'y avoir cotisé pendant un an ou plus). Il est également possible d'emprunter dans une banque privée, mais avec un taux d'intérêt plus élevé.

Informez-vous auprès des banques, des fournisseurs de logement, etc., au sujet de ce genre de prêts immobiliers.

第5章　医療

5-1　病気や怪我をしたとき

病気にならないよう、日頃から健康に注意しましょう。しかし、病気や怪我をしてしまったら早めに医師にみてもらうことです。なるべく近所の決まった医療機関で、かかりつけの医師を決めておきましょう。

病院に行くときは、必ず『(国民) 健康保険被保険者証』(通称：健康保険証)を持っていきます。健康保険には、勤務先で入る「健康保険」と、自治体で加入する「国民健康保険」があり、日本に住民登録のある外国人はどちらかに入ります。健康保険では、本人と家族ともに医療費の自己負担率はほとんどの場合が1割から3割です。もし、ひと月内に支払った医療費が一定額を超えた場合などは、超過分の医療費を支給する「高額療養費制度」があります。

交通事故の怪我による治療費は、原則、運転者や自動車の所有者が自動車損害賠償責任保険（通称：自賠責保険）に加入しているため、その保険金で支払われます。

仕事中や通勤途上の事故で怪我や仕事で病気になった時は、「労働者災害補償保険（労災保険)」で扱われます。就職時に会社が加入していることを確認してください。

Chapitre 5 Soins médicaux

5-1 En cas de maladie ou de blessure

Pour éviter de tomber malade, prenez soin de votre santé sur une base quotidienne. Mais si vous tombez malade ou vous blessez, veuillez consulter sans tarder un médecin. Autant que possible, faites-vous suivre par un médecin de votre établissement médical local.

Lorsque vous allez à l'hôpital, apportez toujours votre carte d'assurance maladie. Il y a deux types de cartes d'assurance maladie, celle de l'assurance maladie à laquelle on s'affilie par l'intermédiaire de l'employeur, et celle de l'assurance maladie nationale ; les étrangers enregistrés comme résidents au Japon doivent s'affilier à l'une ou l'autre de ces assurances. Avec l'assurance maladie, l'assuré et les membres de sa famille n'assument généralement que 10 % à 30 % des frais médicaux. Il existe également un « système de couverture des frais médicaux élevés » qui rembourse l'excédent lorsque, par exemple, les frais médicaux dépassent un certain montant mensuel.

En principe, les frais médicaux pour les blessures causées par les accidents de la route sont couverts par l'assurance, car les conducteurs et propriétaires d'automobile sont affiliés à l'assurance responsabilité civile automobile.

Les frais médicaux encourus pour une blessure subie ou une maladie contractée au travail ou en déplacement pour le travail sont couverts par l'assurance accidents du travail. Lorsque vous trouvez un emploi, vérifiez si la compagnie est affiliée à cette assurance.

5-2　休日（夜間）急患診療所

休日や夜間の急患の診療所は、地域の医師会などで、地域医療センターなどを設け、医師が当番で対応しています。また、地域の病院間で、休日・夜間の対応をする施設を決めているので、日ごろ、いつ、どこの病院や診療所が急患に対応してくれるかを市区町村役場で問い合わせるなどして調べておきましょう。何度か病気で診てもらったことのある近所のクリニックなどの医師に相談して、「もしものとき」の策を考えておく方法もあります。

近所に家族の健康状態をいつでも、気軽に相談できるかかりつけの医師がいると安心です。

5-2 Cliniques d'urgence ouvertes le dimanche et les jours fériés (ou la nuit)

Des cliniques d'urgence pour le dimanche et les jours fériés et la nuit sont aménagées par les associations locales de médecins, sous forme de centres hospitaliers locaux où les médecins sont affectés en alternance. Ce sont les hôpitaux et les cliniques qui décident ensemble quels établissements offriront les services d'urgence pour le dimanche et les jours fériés et la nuit. Informez-vous, par exemple auprès de la mairie, pour connaître au quotidien les lieux et horaires de ces services d'urgence. Vous pouvez également, à votre clinique locale, demander à votre médecin habituel de vous dire quoi faire si une urgence se présente.

Il est également rassurant d'avoir tout près de chez soi un médecin de famille disponible pour discuter avec simplicité de l'état de santé des membres de la famille.

5-3　公的医療保険

1．健康保険

会社等で仕事をしている人は、社会保険（健康保険と厚生年金保険）に加入します。手続きは、会社等が行います。更に、扶養家族がいる人は、勤務先に申請手続きをすれば、その家族も健康保険に加入できます。健康保険加入者には、その保険者（全国健康保険協会または健康保険組合等）から勤務先を通して、本人及びそれぞれの扶養家族に健康保険証が発行されます。社会保険の保険料は、雇用者と本人が折半で負担し、本人負担分は毎月の給与所得から差し引かれ、保険者に納入されます。この健康保険によって、医療費の自己負担は、１割から３割（2018 年 12 月現在）となります。

2．国民健康保険

国民健康保険は、本人が、市区町村役場で加入手続きをし、納入通知書に定められた期限までに健康保険料を納入します。保険料は、世帯の所得と加入者数によって決定されます。住民票が作成された人は、勤務先等の健康保険に加入している場合を除き、国民健康保険に加入しなければなりません。

子どもについては、「乳幼児医療証等」を提示することで、健康保険または国民健康保険が適用される医療費の自己負担分（２割から３割）について、一定の年齢（自治体によって異なる）に達するまで、自治体が実施する「乳幼児等に係る医療費の援助」が受けられます。これにより、多くの場合、子どもの医療費が無料となります。「乳幼児医療証等」の交付申請は、子どもの住民登録がある市区町村にて行います。

5-3 Régimes publics d'assurance maladie

1. Assurance maladie

Les travailleurs salariés sont affiliés aux régimes d'assurance sociale (assurance maladie et assurance pension des salariés). C'est l'employeur qui remplit les formalités d'affiliation. De plus, les travailleurs qui ont une famille à charge peuvent en affilier les membres à l'assurance maladie, en remplissant les formalités de demande d'affiliation chez leur employeur. Par l'intermédiaire de l'employeur, l'assureur (Association de l'assurance maladie du Japon, Syndicats de salariés et de l'assurance maladie , etc.), émettra des cartes d'assurance maladie pour le travailleur affilié et pour les membres de la famille à sa charge. Le paiement des cotisations d'assurance sociale est assumé à parts égales par l'employeur et l'employé, la part de l'employé étant soustraite chaque mois de son salaire, et c'est l'employeur qui verse les cotisations à l'assureur. Grâce à cette assurance maladie, la part des frais médicaux assumée par l'affilié est de 10 % à 30 % (en date de décembre 2018).

2. Assurance maladie nationale

Dans le cas de l'assurance maladie nationale, c'est la personne elle-même qui doit remplir les formalités d'affiliation à la mairie, puis payer les primes en respectant la date limite inscrite sur l'avis de paiement. Le montant des primes est établi selon le revenu du ménage et le nombre de personnes affiliées. L'affiliation à l'assurance maladie nationale est obligatoire pour toutes les personnes qui ont obtenu un certificat de résidence, à l'exception de celles affiliées à l'assurance maladie de leur employeur.

Pour les enfants d'un certain âge (l'âge d'admissibilité varie d'une collectivité locale à l'autre), les parents peuvent, en présentant le certificat de soins médicaux infantiles, bénéficier de l'aide pour frais médicaux infantiles mise en œuvre par la collectivité locale, pour la part des frais médicaux (de 20 % à 30 %) non couverte par l'assurance maladie ou l'assurance maladie nationale. Grâce à cette aide, les soins médicaux des enfants sont souvent gratuits. La demande de délivrance du certificat de soins médicaux infantiles s'effectue à la mairie où l'enfant est enregistré comme résident.

３．高額療養費制度

医療機関や薬局の窓口で支払った額が、暦月（月の初めから終わりまで）で一定額を超えた場合に、その超えた金額を支給する制度として、「高額療養費制度」があります。負担の上限額は、年齢や所得区分によって異なります。詳しくは、（国民）健康保険証に『保険者』として記載のある団体もしくは市区町村に問い合わせください。

４．高額医療・高額介護合算療養費制度

世帯内の同一の医療保険の加入者について、毎年８月から１年間にかかった医療保険と介護保険の自己負担を合計し、基準額を超えた場合に、その超えた金額を支給する制度として、「高額医療・高額介護合算療養費制度」があります。高額療養費制度が月単位で負担を軽減するのに対し、合算療養費制度は、こうした月単位での負担軽減があっても、なお重い負担が残る場合に年単位でそれらの負担を軽減する制度です。詳しくは、加入している医療保険の保険者に問い合わせください。

５．医療費控除

また、本人と生計を同じくする家族の医療費が合わせて年間一定額（10万円、但し総所得金額等が200万円未満の場合、その５％の金額）を超える時は、確定申告時に医療明細書を提出すれば支払った税金の一部が戻ってくる場合があります。これを「医療費控除」といいます。詳しくは（公財）アジア福祉教育財団難民事業本部に相談してください。

3. Système de couverture des frais médicaux élevés

Il existe un « système de couverture des frais médicaux élevés » pour frais excédentaires lorsque la somme des frais payés à l'hôpital et à la pharmacie dépasse un certain montant pendant le mois (du premier au dernier jour du mois). La limite du montant à assumer par la personne affiliée varie suivant l'âge et la tranche de revenu. Pour de plus amples informations, veuillez vous informer auprès de l'association inscrite en tant qu'assureur sur votre carte d'assurance maladie (nationale), ou auprès de la mairie.

4. Système combiné de couverture des frais médicaux élevés et des frais élevés de soins pour personne dépendante

Pour les membres d'une famille affiliée à l'assurance maladie, il existe un « système combiné de couverture des frais médicaux élevés et des frais élevés de soins pour personne dépendante » pour les frais excédentaires lorsque la somme des parts non couvertes par l'assurance maladie et l'assurance dépendance dépasse le montant de base pendant la période d'un an qui commence en août chaque année. Contrairement au système de couverture des frais médicaux élevés, qui réduit la charge à assumer sur une base mensuelle, ce système combiné réduit sur une base annuelle les éventuelles charges plus lourdes pour lesquelles la couverture mensuelle ne suffit pas. Pour de plus amples informations, veuillez vous informer auprès de l'assureur de l'assurance maladie à laquelle vous êtes affilié.

5. Abattement fiscal pour frais médicaux

Si le montant total annuel des frais médicaux combinés d'une personne affiliée et des membres de son ménage dépasse un montant fixe (100 000 yens, mais lorsque le revenu total du ménage n'atteint pas 2 millions de yens, 5 % dudit revenu), une partie de l'argent payé peut être remboursée sous forme d'abattement fiscal, à condition de présenter une déclaration détaillée des frais médicaux dans la déclaration de revenus. On parle alors d'« abattement fiscal pour frais médicaux ». Pour de plus amples informations, informez-vous auprès du RHQ.

5-4　公的介護保険

介護保険は、高齢者が介護を必要とするようになっても、地域で必要なサービスを利用しながら、出来る限り安定した生活を送れるように、社会のみんなで支え合う仕組みです。40歳以上になると、介護保険に加入し、毎月決められた保険料を納めます。（保険料は、介護保険被保険者の所得によって算定）その保険料や税金を財源として、介護保険の被保険者が介護が必要な状態となった時、一部の費用負担で、さまざまな介護サービスを受けることができます。

1．介護保険の加入

介護保険制度に加入する人は、①65歳以上の人（第1号被保険者）と②40歳から64歳で医療保険に加入している人（第2号被保険者）です。65歳以上の人は、原因を問わず、支援や介護が必要な状態になったときに、介護サービスを受けることができます。40歳から64歳の人は、末期がんや、関節リウマチ等の老化による病気（特定疾病）が原因で要支援・要介護状態になった場合に、地域の介護サービスを自己負担率1割のみで、利用することができます。

「介護保険証」は、65歳になる前の月に交付されます。40歳から64歳の人は、要支援・要介護認定を受けた場合にのみ、「介護保険証」が交付されます。介護サービスを利用するために必要となりますので、大切に保管しておきましょう。

2．相談窓口と申請先

介護サービスを利用するためには、地域の高齢者相談センター（地域包括支援センター）や市区町村役場の介護保険担当窓口に相談、申請します。利用者本人のほかにも、家族からの相談や申請も受け付けています。申請後、医師の診断書や訪問調査等に基づいて審査が行われ、利用者が必要とする支援

5-4 Assurance dépendance publique

L'assurance dépendance est un régime d'entraide soutenu par l'ensemble de la communauté pour que les personnes âgées qui nécessitent des soins puissent, dans la mesure du possible, mener une vie stable en utilisant les services locaux dont ils ont besoin. L'affiliation à l'assurance dépendance commence à l'âge de 40 ans, en versant une cotisation mensuelle d'un montant déterminé. (Le montant de la prime est calculé en fonction du revenu de la personne affiliée à l'assurance dépendance.) Lorsqu'une personne affiliée à l'assurance dépendance se trouve dans une situation où elle a besoin de soins, elle peut bénéficier de divers services de soins en n'assumant qu'une partie des frais, le reste étant financé par les primes et les taxes.

1. Affiliation à l'assurance dépendance

Les personnes admissibles au régime d'assurance dépendance sont (1) celles âgées de 65 ans ou plus (affiliés de catégorie 1) et (2) celles âgées de 40 à 64 ans et affiliées à l'assurance maladie (affiliés de catégorie 2). Lorsqu'une personne âgée de 65 ans ou plus se trouve dans une situation où elle a besoin de services d'aide et de soins pour personne dépendante, elle peut en bénéficier, quelle que soit la cause. Dans le cas d'une personne âgée de 40 à 64 ans qui se trouve dans une situation où elle a besoin de services d'aide et de soins pour personne dépendante en raison d'une maladie liée au vieillissement (une des « maladies spécifiées », dont notamment le cancer en phase terminale et les maladies liées au vieillissement telles que le rhumatisme articulaire), elle peut bénéficier des services de soins locaux pour personne dépendante en n'assumant que 10 % des frais.

Le « certificat d'assurance dépendance » est délivré le mois qui précède l'âge de 65 ans. Quant aux personnes âgées de 40 à 64 ans, elles ne reçoivent le certificat d'assurance dépendance qu'après avoir été reconnues comme nécessitant de l'aide et des soins pour personne dépendante. Ce certificat étant nécessaire pour utiliser les services de soins pour personne dépendante, conservez-le précieusement.

2. Où s'informer et où présenter sa demande

Pour utiliser les services de soins pour personne dépendante, informez-vous et présentez votre demande au Centre local d'information pour personnes âgées (ou Centre de soutien général de la communauté) ou au

や介護の度合い（「要介護度」という）について、判定が下されます。判定結果は、申請から原則、30日以内に通知されます。利用できる介護サービスの種類や毎月のサービス利用限度額は、この「要介護度」に応じて異なります。

3.「在宅サービス」と「施設サービス」

介護保険を利用できるサービスは、大きく分けて、「在宅サービス」と「施設サービス」に分かれます。
「在宅サービス」には、訪問介護（ホームヘルプ）、訪問入浴介護、訪問リハビリテーションなどの訪問形式のものと、通所介護（デイサービス）や通所リハビリテーション（デイケア）などの通所形式で利用できるものがあります。

「施設サービス」とは、その施設に入所した人が受けられるサービスであり、どのような介護が必要かによって主に3つのタイプに分かれます。生活介護中心の「介護老人福祉施設（特養）」、在宅生活に戻るためのリハビリテーションを中心とした「介護老人保健施設（老健）」、長期間の療養入院が必要な人を対象とした「介護療養型医療施設（療養型病院）」です。

どのようなサービスを、どの程度利用するか、本人や家族の希望や相談に応じ、具体的な介護サービスの利用計画（ケアプラン）を作成するのは、ケアマネージャーと呼ばれる介護支援専門員です。利用者やその家族は、ケアマネージャーを選び、必要に応じて変更することもできます。ケアプランが生活に合わなかったり、問題が生じた場合は見直しが可能なので、担当のケアマネージャーに納得のいくまで相談しましょう。ケアマネージャーの選定は、介護保険課や高齢者相談センターが相談に応じています。

guichet responsable de l'assurance dépendance à la mairie. Outre l'usager lui-même, sa famille peut également s'informer et présenter la demande. Une fois la demande présentée, elle sera notamment examinée sur la base du certificat médical d'un médecin et d'une visite à domicile, afin de juger du niveau d'aide et de soins requis par l'usager (appelé « niveau de dépendance »). En principe, la réponse à la demande est annoncée dans les 30 jours qui suivent. Quant aux types de services et au montant limite mensuel d'utilisation des services, ils varient suivant le « niveau de dépendance ».

3. Services à domicile et services en institution

En gros, les services disponibles de l'assurance dépendance se divisent en services à domicile et services en institution.
Les services à domicile comprennent notamment l'aide et les soins fournis soit à domicile (aide générale à domicile appelée « Home help », aide pour le bain, réhabilitation, etc.), soit au centre de santé (soins d'une journée appelés « Day service », soins de réhabilitation appelés « Day care», etc.).

Quant aux services en institution, disponibles pour les résidents des établissements médico-sociaux pour personnes dépendantes, ils sont principalement divisés en trois types selon les soins nécessaires. Ces institutions sont les « établissements médico-sociaux pour personnes âgées dépendantes » (tokuyō), les « établissements de santé pour personnes âgées dépendantes » (rōken), principalement pour la réhabilitation des personnes qui retourneront vivre à leur domicile, et les « établissements médicaux de traitements pour personnes dépendantes » (ryōyōgata byōin) pour les personnes âgées qui ont besoin d'être hospitalisées pour des traitements prolongés).

Ce sont des spécialistes de l'aide aux personnes dépendantes, appelés care managers, qui établissent concrètement le programme d'utilisation des services (ou plan de soins), en tenant compte des désirs exprimés par la personne dépendante et sa famille au sujet du contenu et du niveau d'utilisation des services. L'usager et sa famille peuvent choisir le care manager, et, au besoin, modifier plus tard leur choix. Le plan de soins pouvant être modifié s'il n'est pas bien adapté au mode de vie ou s'il pose problème, parlez-en avec le care manager jusqu'à ce que vous trouviez une solution satisfaisante. Au sujet de la sélection du care manager, vous pouvez en discuter à la section responsable de l'assurance dépendance à la mairie, ou au Centre d'information pour personnes âgées.

5-5　健康診断・予防接種

市区町村を実施主体として、住民を対象に定期的に行われる健康診断を受けられる場合があります。検診期間が限られますので、案内が届いたら早めに期限を確認の上、指定の医療機関を受診することを勧めます。

子どもの場合、市区町村で無料で実施される予防接種を受けることができます。これは感染病から子どもを守るためのものですが、1994年の予防接種法改正により予防接種を受けることは義務ではなくなっています。子どもの体調は良いか、アレルギーはないか、以前に同じ予防接種を受けていないか等を確認して受けるかどうかを決めましょう。市区町村による予防接種にはＤＰＴ（ジフテリア、百日咳、破傷風の三種混合）、ポリオ（小児麻痺）、ＢＣＧ（ツベルクリン反応検査が陰性の場合のみ）、麻しん、風しん、日本脳炎、水痘、肺炎球菌、Ｈｉｂ（ヒブ）があり、それぞれ対象年齢が定められています。市区町村から予防接種実施の案内が届いたら確認してください。

その他、大人が受けられる有料、無料の予防接種もあります。詳しくは最寄りの保健所に問い合わせください。

5-5 Examens médicaux et vaccinations

Les résidents peuvent parfois subir des examens médicaux périodiques organisés par l'administration municipale. Ces examens médicaux étant réalisés sur une période limitée, il est recommandé de vérifier cette période dès réception de votre invitation, et d'aller subir votre examen à l'établissement médical indiqué sur l'invitation.

Les enfants ont droit à des vaccinations gratuites organisées par l'administration municipale. Ces vaccinations, qui servent à protéger les enfants contre les maladies infectieuses, ne sont plus obligatoires depuis la révision de la Loi sur les vaccinations en 1994. Ne prenez vos décisions en matière de vaccination qu'après avoir vérifié si votre enfant se porte bien, n'a pas d'allergie, n'a pas déjà reçu le même vaccin, etc. Les vaccins administrés par la municipalité sont le vaccin combiné DTC (vaccin diphtérique, coquelucheux et tétanique), le vaccin contre la poliomyélite, le vaccin BCG (uniquement si l'enfant est négatif lors du test tuberculinique), le vaccin contre la rougeole, le vaccin contre la rubéole, le vaccin contre l'encéphalite japonaise, le vaccin contre la varicelle, le vaccin contre les infections à pneumocoque et le vaccin Hib ; des âges de vaccination sont établis pour chacun de ces vaccins. Veuillez vous informer lorsque vous recevez une invitation lors des campagnes de vaccination de l'administration municipale.

Il y a également d'autres vaccinations pour les adultes, avec ou sans frais. Pour de plus amples informations, veuillez vous informer au centre de santé le plus proche.

5-6　医療費が払えないとき

長引く病気や難病を患い、医療費が払えない時は、病院の医療相談室のケースワーカーが相談にのってくれます。高額療養費が支給されるまでの約2ケ月の間、高額療養費に相当する金額を貸してもらえる「高額療養費貸付制度」もあります。収入はあるものの支払いが一時的に無理な場合には、低利の公的な医療費貸付制度を地域の社会福祉協議会が行っていますから、相談してみてください。

また、自治体によっては、国民健康保険の加入者で、「医療費の自己負担金減免（または免除）制度」を利用することができる場合もありますので、居住地の市区町村役場に問い合わせてみるとよいでしょう。なお、生活保護の受給要件を満たしている者に対しては、医療扶助が行われます。原因が不明であって、治療法が確定していない「難病」のうち、治療が困難であり、かつ、医療費も高額であるとして国が指定した331の疾患（2018年4月現在）については、自己負担分の全部または一部を公費で負担しており、申請は保健所等で受け付けております。まず医師に相談してください。また、感染症にかかった時にはいろいろな検査や援助もありますから、早めに保健所に相談してください。

5-6 Si vous ne pouvez pas payer les frais médicaux

Si vous ne pouvez pas payer les frais médicaux pour une maladie de longue durée ou une maladie difficilement curable, adressez-vous à l'assistant social affecté au bureau de consultation médicale de l'hôpital. Il existe également un « système de crédit pour frais médicaux élevés », avec lequel vous pouvez emprunter un montant correspondant à vos frais médicaux élevés pendant environ deux mois en attendant votre remboursement par le système de couverture des frais médicaux élevés. Si votre revenu n'est pas suffisant pour payer vos frais, veuillez vous informer auprès du Conseil de l'assistance sociale de votre région, car celui-ci a un système de crédit public à faible taux d'intérêt pour frais médicaux élevés.

Il serait également bon de vous informer à la mairie de votre lieu de résidence, car certaines collectivités locales mettent à la disposition des personnes affiliées à l'assurance maladie nationale un « système de réduction (ou d'exemption) de la charge personnelle pour frais médicaux ». De plus, une aide médicale est apportée aux personnes qui remplissent les conditions d'admissibilité à l'aide sociale. Parmi les maladies difficilement curables de cause inconnue et sans traitement établi, l'état a désigné 331 maladies (en date d'avril 2018) difficiles à traiter et entraînant des frais médicaux élevés, dont la charge personnelle des frais médicaux est partiellement ou totalement couverte par l'aide publique ; les demandes pour cette aide sont notamment acceptées dans les centres de santé. Veuillez en parler d'abord à votre médecin. Divers examens médicaux et un soutien étant également disponibles si vous ou un membre de votre famille contractez une maladie infectieuse, veuillez vous informer sans tarder au centre de santé si cela se produit.

5-7　精神的に不安なとき

1．異文化に接しての不安

定住者のなかには、日本に住み、社会や文化、言葉など環境が変わったことで体や心がうまく適応できなくなる人もいます。精神的な葛藤やストレスは放置しておくと、精神的な障害を起こすことがあります。アルコールや薬の過剰摂取も精神に障害をもたらします。

2．不安が高じた時（精神障害）が疑われるようなら、精神科の医師にみてもらいましょう。

睡眠障害が3日以上続くようなら医師に相談した方がよいでしょう。また、精神保健福祉相談員がいる保健所で相談もできます。医師が通院治療や入院を指示したら、それに従って、できるだけ早く治療をしてください。

入院には、本人の同意に基づく「任意入院」と、精神保健指定医が医療及び保護の必要があると認めた場合に、保護者の同意を得て入院させる「医療保護入院」があります。また、「自傷他害」の恐れがある場合は、2人以上の精神保健指定医の診察で知事の権限によって強制的に入院させる「措置入院」があります。措置入院期間中の医療費は、国が負担します。健康保険が適用されますが、通院医療費を公費で負担する制度がありますし、国民健康保険の高額療養費制度や自治体で実施している「精神障害者医療費助成制度」もあります。初診から6ヶ月以上診察を受けている人は「精神障害者保健福祉手帳」申請ができ、発行により税金等の減免等が受けられる場合があります。社会復帰のための訓練施設もあります。医師や保健所に相談してください。様々な依存症（例：アルコール、ドラッグ等）の治療については、精神保健福祉センター又は保健所に相談してください。

5-7 Si vous éprouvez de l'anxiété

1. Anxiété causée par le choc culturel

Certains résidents à long terme n'arrivent pas à s'adapter physiquement ou psychologiquement à la vie au Japon, en raison du changement d'environnement provoqué entre autres par les différences sociales, culturelles et linguistiques. Or, les conflits émotionnels et le stress peuvent laisser des séquelles psychologiques s'ils ne sont pas soignés. La consommation excessive d'alcool et de médicaments peut également entraîner des dommages psychologiques.

2. Si vous éprouvez trop d'anxiété (ou souffrez de troubles mentaux), n'hésitez pas à consulter un psychiatre.

Si vous éprouvez des troubles du sommeil pendant trois jours ou plus, il vaut mieux en parler à votre médecin. Vous pouvez également demander conseil dans un centre de santé où est affecté un assistant social en psychiatrie. Si votre médecin vous prescrit des soins ambulatoires ou une hospitalisation, veuillez suivre sa recommandation et vous faire soigner le plus tôt possible.

Il y a deux types d'hospitalisation : « l'hospitalisation libre avec consentement du patient » , et « l'hospitalisation pour soins médicaux et protection » dans les cas où un psychiatre désigné reconnaît la nécessité de soins et de protection pour le patient, avec consentement du tuteur du patient. Il y a également « l'hospitalisation d'office », lorsque le patient présente un risque de blessures pour lui-même ou pour les autres ; dans ce cas, le patient est hospitalisé de force, en vertu de l'autorité du gouverneur de la préfecture et après avoir été examiné par au moins deux psychiatres désignés. Les frais médicaux encourus pendant la période d'hospitalisation d'office sont à la charge de l'état. Par ailleurs, bien que les frais des soins ambulatoires soient couverts par l'assurance maladie, on peut également recourir au système de couverture publique, au système de couverture des frais médicaux élevés de l'assurance maladie nationale, et au « système d'aide au paiement des frais médicaux des personnes souffrant de maladie mentale ». Dans certains cas, les personnes qui subissent des examens médicaux pendant 6 mois ou plus à partir du premier examen peuvent demander un « livret de santé et d'assistance sociale pour personne souffrant de maladie mentale » et, une fois ce livret émis, bénéficier des abattements fiscaux. Il existe également des établissements de préparation à la réhabilitation sociale. Veuillez vous informer auprès de votre médecin ou centre de santé. En ce qui concerne le traitement des diverses dépendances (alcool, drogues, etc.), veuillez vous informer auprès du Centre de santé et d'assistance sociale pour personnes souffrant de maladie mentale, ou auprès de votre centre de santé.

5-8　在宅の障害児のための援助と訓練施設

障害児や障害者の相談は、市区町村の福祉事務所や福祉課が窓口です。在宅の心身障害児（20歳未満で心や体に不具合がある人、医師による認定が必要）を養育している保護者に「特別児童扶養手当」が支給されます。この手当は障害の程度によって支給額が異なります。障害者の程度がさらに重度である場合、障害者本人に「障害児福祉手当」が別途支給されます。ただしこれらの手当は、保護者の所得に条件があります。

また、障害を抱える児童を対象に医療と保育、養育に重点をおいた施設として、療育施設があります。施設ごとに肢体不自由児、重症心身障害児（者）、盲ろうあ児、発達障害児などを対象としており、全国各地にあります。

日常生活に介護が必要な状態であれば、ホームヘルパーを派遣する制度があり、短期の療養や補装具の給付などもあります。これらの相談申込みは市区町村の役所や福祉事務所です。

身体に障害がある方は「身体障害者手帳」、知的障害がある方は「療育手帳」、精神障害がある方は「精神障害者保健福祉手帳」の申請が可能です。各手帳の申請方法については、市区町村窓口に問い合わせください。障害者手帳の交付を受けると、各種税金の減額もしくは免除、各種公共交通機関の割引きなどの各種サービスが受けられます。交付された障害者手帳の種別や等級、各地方自治体によって、受けられるサービスに差があるため、申請時に各地方自治体に確認しましょう。

5-8 Aide pour enfants handicapés à domicile, et établissements pour enfants handicapés

Les demandes d'information au sujet des enfants handicapés et des personnes handicapées doivent être adressées au guichet du Bureau de l'assistance sociale ou de la Division de l'assistance sociale de votre administration municipale. Une « allocation pour enfants handicapés » est versée aux parents qui élèvent à la maison un enfant handicapé mentalement ou physiquement (l'enfant doit avoir moins de 20 ans et être atteint d'un handicap mental ou physique attesté par un médecin). Le montant de cette allocation varie suivant la sévérité du handicap. Lorsque le handicap est très sévère, une « allocation d'assistance sociale pour enfant handicapé » est également versée à l'enfant lui-même. Ces allocations dépendent toutefois du revenu des parents.

Il existe également des établissements spécialisés en soins médicaux, puériculture et éducation pour les enfants atteints d'un handicap. Présents dans toutes les régions du pays, ces établissements prennent en charge les enfants handicapés physiquement, les enfants (et adultes) avec handicap moteur ou intellectuel lourd, les enfants sourds ou aveugles, les enfants qui souffrent de troubles de développement, etc.

Pour les enfants handicapés qui ont besoin de soins pour personne dépendante dans la vie quotidienne, il existe un système d'envoi de personnel d'aide familiale, et l'on peut bénéficier de soins de courte durée, de prothèses, etc. Pour vous informer et présenter une demande, adressez-vous à la mairie ou au Bureau de l'assistance sociale.

Vous pouvez présenter une demande de « livret de personne handicapée » pour une personne handicapée physiquement, de « livret de traitement et d'éducation » pour une personne retardée, ou de « livret de santé et d'assistance sociale pour personne souffrant de maladie mentale » pour une personne souffrant de maladie mentale. Au sujet des modalités de demande de chacun de ces livrets, veuillez vous informer auprès du guichet de l'administration municipale. En recevant un livret de personne handicapée, vous aurez droit à divers abattements ou exemptions fiscales, ainsi qu'à divers services, dont des réductions sur le prix des transports publics. Vérifiez auprès de votre collectivité locale lorsque vous présenterez votre demande, car les services offerts varient d'une collectivité locale à l'autre et selon le type et/ou la catégorie du livret de personne handicapée délivré.

5-9　妊娠・出産

1．妊娠がわかったら、母子手帳をもらいましょう。

医師によって妊娠が確認されたら、居住地の市区町村役場で「妊娠届」の用紙に妊婦名や出産予定日、病院名等を記入し、『母子手帳』をもらいます。あわせて、妊婦の健康診査の受診票を受け取ります。妊婦健康診査は全額自己負担ですが、検診時に指定の医療機関にこの受診票を提示することで、公費の助成を受けることができます。このような手続きは、妊娠中の母子の健康と、出産後の子どもの健康管理のためにも必要なものです。また、この手続きにより、母子は無料の健診や予防接種を市区町村か地域の保健所で受けることができます。

2．定期健診

医師の指示に従って、母子ともに健康な状態で安心して出産を迎えることができるように努力しましょう。もし、不安な問題があるときは、担当の医師や保健所や保健センターなどの相談窓口で相談しましょう。

3．産休、育児休業

本人が会社等に勤務している場合は、産前、産後の休暇が認められています。また、父母共に育児休業を希望する場合、1歳2ヶ月に達するまでの子どもを養育する父又は母が事業主に申し出ることにより、それぞれ上限1年間の「育児休業」（母の場合、産後休業期間と合わせて1年間）を取得することができます。このほかにも3歳までの子を養育する親が利用できる勤務時間を原則1日6時間とする「短時間勤務制度」や、小学校就学前の子が1人であれば年5日、2人以上であれば年10日取得可能な子の「看護休暇制度」などがあります。

5-9 Grossesse et accouchement

1. Si vous constatez que vous êtes enceinte, procurez-vous un carnet de santé mère-enfant.

Une fois votre grossesse confirmée par un médecin, rendez-vous à la mairie de votre lieu de résidence pour remplir le « formulaire de déclaration de grossesse » en y inscrivant votre nom, la date de naissance prévue, le nom de l'hôpital, etc., et pour recevoir votre « carnet de santé mère-enfant ». Vous recevrez également une fiche d'examen médical pour subir un examen médical pour femme enceinte. Bien que les examens médicaux pour femme enceinte soient entièrement à la charge de la patiente, vous pourrez bénéficier d'une aide publique si, au moment de l'examen, vous présentez votre fiche d'examen médical dans un établissement médical désigné. Ces formalités sont nécessaires pour le suivi de la santé de la mère et de l'enfant pendant la grossesse, et de l'enfant après sa naissance. De plus, ces formalités permettent à la mère et à l'enfant de bénéficier gratuitement des examens médicaux et des vaccinations au centre de santé municipal ou local.

2. Examens médicaux périodiques

En vue d'un accouchement sans souci, veillez à votre bonne santé et à celle de votre enfant en suivant les indications de votre médecin. Si quelque chose vous préoccupe, parlez-en à votre médecin ou au guichet d'information du centre de santé.

3. Congé de maternité et congé parental

Si vous travaillez dans une compagnie ou ailleurs, vous avez droit à un congé de maternité avant et après l'accouchement. Si les deux conjoints souhaitent obtenir un congé parental, ils peuvent l'obtenir en présentant une demande à leur employeur respectif, pour élever l'enfant jusqu'à l'âge de 1 an et 2 mois ; chaque conjoint aura droit à un congé parental maximal de 1 an (dans le cas de la mère, cette période de 1 an inclut la période de congé de maternité qui suit l'accouchement). Il existe également d'autres systèmes de congé parental, dont notamment le « système de travail à temps partiel » pour élever un enfant jusqu'à l'âge de 3 ans tout en travaillant en principe 6 heures par jour, et le « système de congé pour garde d'enfant malade »,

ただし、これらの制度の中には雇用期間1年未満の場合は適用外となるものもあります。必要がある場合は、人事や労務担当者に尋ねましょう。

4．赤ちゃんが生まれたら

出産後14日以内に「出生届」を市区町村役場に提出します。また「出生通知票」を指定の機関（保健センターなど）に提出することで、保健師の訪問サービスなどを受けることができます。

担当の医師の指示に従い、定期健診や予防接種を受けましょう。具体的な日程などは、保健所や保健センターに問い合わせます。定期健診や予防接種の際には、必ず母子手帳を持参してください。

5．生まれた赤ちゃんが平均より小さいとき

2,500グラム未満の低出生体重児は、出生地の保健所に届けることになっています。出生時の乳児の体重が2,000グラム以下で、医師が養育を受ける必要があると判断し、指定病院に入院する時は、保護者の収入額によっては、養育医療費用の一部又は全部が免除されます。

6．母子手帳

乳幼児に関わるあらゆる手続きや健康診断、予防接種、病気での治療等では、必ず、母子手帳を使います。予防接種の対象の中・高校生まで大切に保管しましょう。

à raison de 5 jours de congé par année pour un enfant d'âge préscolaire et de 10 jours pour deux enfants ou plus d'âge préscolaire. Certains de ces systèmes ne s'appliquent toutefois pas aux personnes qui travaillent depuis moins d'un an. Au besoin, informez-vous auprès du responsable des ressources humaines ou de l'administration du personnel.

4. Lorsque l'enfant naît

La « déclaration de naissance » doit être présentée à la mairie dans les 14 jours suivant la naissance. De plus, en présentant la « notification de naissance » à l'établissement désigné (centre de santé municipal, etc.), vous pourrez bénéficier, entre autres, du service de visite infirmière à domicile.

Suivez les directives de votre médecin, et faites subir à l'enfant ses examens médicaux périodiques et ses vaccinations. Pour les horaires concrets et autres renseignements, informez-vous auprès du centre de santé municipal. Lors des examens médicaux périodiques et des vaccinations, apportez toujours votre carnet de santé mère-enfant.

5. Insuffisance pondérale à la naissance

Si le nouveau-né pèse moins de 2 500 grammes, il doit être déclaré au centre de santé du lieu de naissance. Si le nouveau-né ne pèse que 2 000 grammes ou moins et que le médecin juge que des soins pour bébé de faible poids sont nécessaires, lors de l'hospitalisation du bébé dans l'hôpital désigné les frais médicaux partiellement ou entièrement gratuits, selon le revenu des parents.

6. Carnet de santé mère-enfant

Pour toutes les formalités concernant les enfants en bas âge, ainsi que pour leurs examens médicaux, vaccinations, soins médicaux, etc., utilisez toujours votre carnet de santé mère-enfant. Conservez-le précieusement jusqu'à l'âge du collège et du lycée, pour les vaccinations.

７．出産育児一時金

通常の妊娠・出産は病気の場合と違い、健康保険が適用されず、費用は全額自費負担となります。病院での正常分娩の平均的な出産費用は、50 万円～ 60 万円です。ただし、（国民）健康保険の被保険者もしくは被扶養者であり、妊娠 4 カ月以上で出産した人は、「出産育児一時金」として 42 万円の給付を受け取ることができます。ちなみに、妊娠 85 日以上で死産、流産となった場合でも、受給することができます。

「出産育児一時金」は、産婦が国民健康保険の被保険者の場合は、市区町村役場の窓口に、会社等の健康保険被保険者もしくは被扶養者であれば、勤務先を通して、その保険者の担当窓口に申請します。また、出産育児一時金の請求と受け取りを、妊婦などに代わって医療機関等が行う制度として、「直接支払制度」があります。保険者から医療機関等に直接支給されるため、退院時に窓口で出産費用を全額払う必要がなくなります。

８．出産費用に困ったら

低所得で入院分娩が必要な人のために、指定病院で入院分娩をさせる入院助産制度もあります。なお、生活保護受給者に対しては、出産扶助が行われます。

９．計画的妊娠が理想的

異国での妊娠や出産は女性だけではなく定住者一家にとって、大きな喜びであると同時に一大事でしょう。望まない妊娠である場合や出産費用の心配があれば心痛も大きいでしょう。妊娠については、計画的であることが理想的です。妊娠中絶や不妊手術によらず、夫婦で協力しあって受胎調節をしましょう。保健所（※）では避妊や遺伝について、産婦人科医（母体保護法指定医）には、

7. Somme forfaitaire pour maternité et puériculture

Contrairement aux maladies, l'assurance maladie ne couvre pas les grossesses et accouchements qui se déroulent normalement ; il faut en assumer soi-même l'entièreté des frais. Les frais d'accouchement sont en moyenne de 500 000 à 600 000 yens pour un accouchement normal à l'hôpital. Les personnes affiliées à l'assurance maladie et leurs personnes à charge peuvent toutefois recevoir 420 000 yens en tant que « somme forfaitaire pour maternité et puériculture » si elles accouchent après 4 mois ou plus de grossesse. Par ailleurs, elles y sont toujours admissibles même si elles avortent ou accouchent d'un enfant mort-né après 85 jours ou plus de grossesse.

Les demandes de somme forfaitaire pour maternité et puériculture doivent être présentées au guichet de la mairie dans le cas des femmes enceintes affiliées à l'assurance maladie nationale, et au guichet responsable de l'assureur, par l'intermédiaire de l'employeur, dans le cas des femmes enceintes (et de leurs personnes à charge) affiliées à l'assurance maladie des employés. Il existe également un « système de paiement direct » par lequel l'établissement médical demande et reçoit lui-même la somme forfaitaire pour maternité et puériculture à la place de la femme enceinte. L'argent étant versé directement à l'établissement médical par l'assureur, la bénéficiaire n'a pas à payer l'entièreté des frais d'accouchement au guichet en quittant l'hôpital.

8. Si vous ne pouvez pas payer les frais d'accouchement

Pour les personnes à faible revenu qui doivent être hospitalisées pour accoucher, il existe également un système d'aide qui leur permet d'être hospitalisées et d'accoucher dans un hôpital désigné. De plus, une aide à l'accouchement est disponible pour les bénéficiaires de l'aide sociale.

9. La grossesse idéale est une grossesse planifiée

Non seulement pour la femme elle-même, mais aussi pour toute la famille de résidents à long terme, la grossesse et l'accouchement dans un pays étranger sont à la fois une source de grande réjouissance et un grand événement. Mais cela peut aussi engendrer beaucoup d'angoisse, si la grossesse est non désirée ou si l'on s'inquiète pour les frais d'accouchement. La grossesse idéale est donc une grossesse planifiée. Évitez les solutions

妊娠中絶、不妊手術（男性は泌尿器科）について相談出来ますが、費用や時間については前もって連絡して確かめましょう。

母体の保護や、やむをえない理由によって、妊娠22週未満までは妊娠中絶が母体保護法で認められますが、生命の危険や不妊症の原因となるなどの問題もあるので、特に若い女性の場合はさけたいものです。また、妊娠中絶には原則、健康保険は適用されません。

（※）保健所は地域によって、福祉事務所と併設されている所もあります。

telles que l'interruption volontaire de grossesse et la stérilisation, en recourant à la contraception avec la coopération de votre conjoint. Vous pouvez vous informer sur les questions de contraception et de génétique au centre de santé*, ou, à l'hôpital, auprès de votre gynécologue (médecin désigné par la Loi sur la protection maternelle) au sujet de l'interruption volontaire de grossesse et de la stérilisation (auprès de l'urologue dans le cas des hommes) ; informez-vous à l'avance du coût et des horaires de consultation.

La Loi sur la protection maternelle reconnaît l'interruption volontaire de grossesse jusqu'avant la 22e semaine de grossesse par mesure de protection maternelle ou dans les cas de force majeure, mais il est préférable d'éviter cette solution tout spécialement dans le cas des jeunes femmes, car elle présente un risque de décès et peut provoquer la stérilité. Par ailleurs, l'interruption volontaire de grossesse n'est pas couverte, en principe, par l'assurance maladie.

* Dans certaines localités, le centre de santé et le Bureau de l'assistance sociale sont aménagés au même endroit.

第6章　教育

6-1　日本の教育制度

日本の学校教育には、義務教育として6歳からの小学校教育、12歳から3年間の中学校教育があります。更に3年（定時制4年）間の高等学校、4年間の大学があります。これらの教育機関の1学年は4月に始まり、翌年3月で修了します。

その他にも小学校入学前には、仕事や病気などで子どもの面倒をみられない保護者に代わって子どもを保育する保育園、3歳から5歳までの幼児を対象とした養育施設として幼稚園があります。義務教育の年齢を過ぎた未就学者には夜間中学があります。義務教育後の学校としては、高等学校・大学以外に高等専門学校、専修学校、短期大学などに通うこともでき、大学卒業後もさらに勉強を続けたい場合には大学院に進学することができます。

また、昼間働き、夜間に勉強をしたいという人のために、定時制高校や大学の二部（夜間部）、放送大学などの通信制の大学があります。各教育施設の詳しい説明はそれぞれの項をみてください。

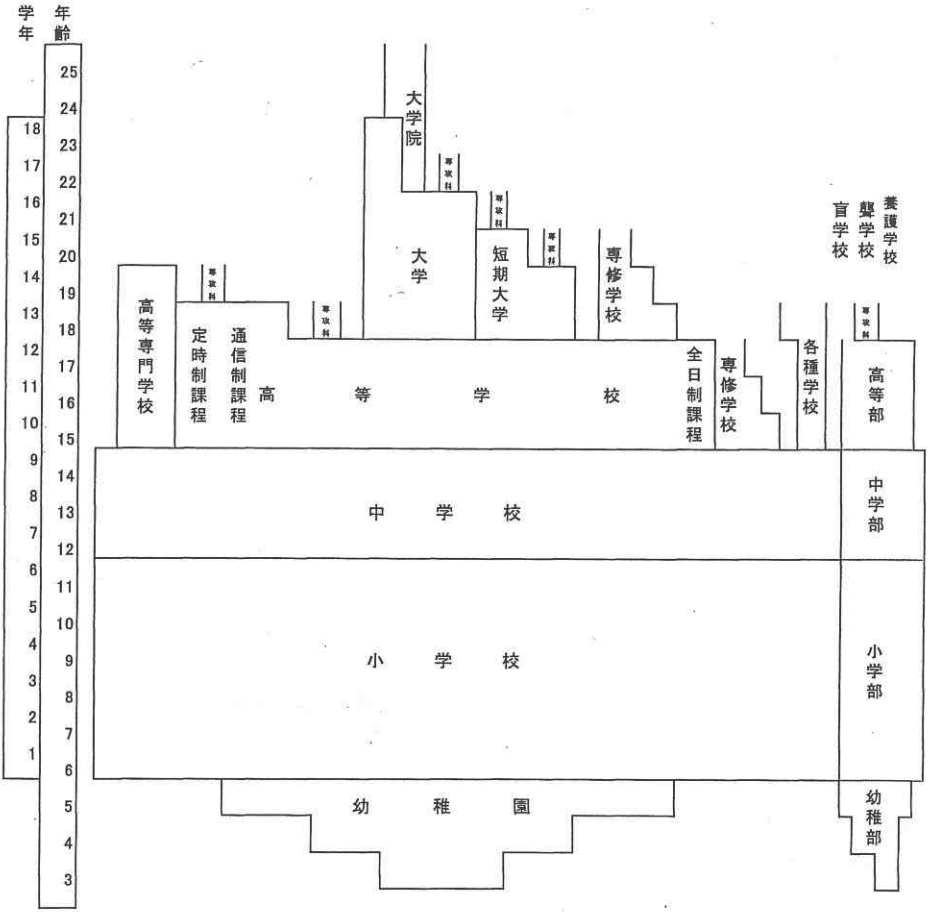
Chapitre 6 Éducation

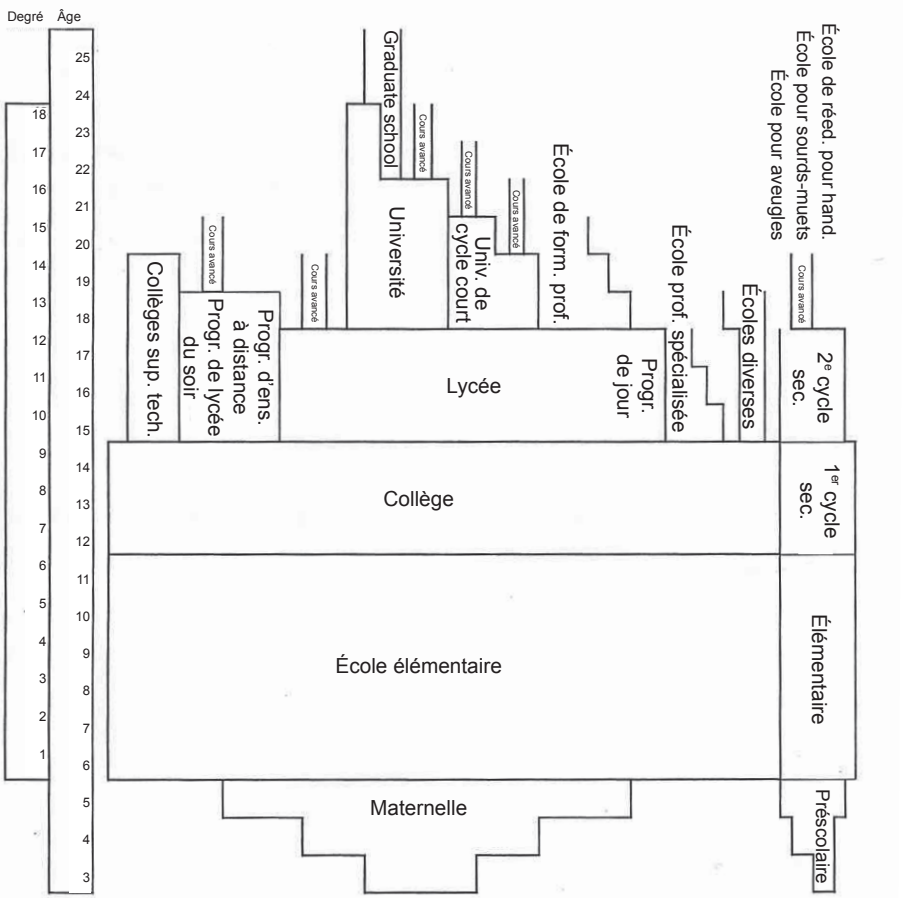
6-1 Le système d'éducation du Japon

Dans le système scolaire japonais, l'éducation obligatoire comprend l'école élémentaire à partir de l'âge de 6 ans, et trois années de collège à partir de l'âge de 12 ans. Après l'éducation obligatoire, il y a trois années de lycée (quatre pour le lycée à temps partiel) et quatre années d'université. Dans ces institutions d'enseignement, l'année scolaire commence en avril et se termine en mars de l'année suivante.

Pour les années préscolaires, il y a également des crèches pour les enfants dont les parents ne peuvent s'occuper en raison du travail ou de la maladie, et des écoles maternelles pour les enfants de 3 à 5 ans. Il y a aussi des collèges du soir, pour les personnes qui ont dépassé l'âge de l'éducation obligatoire sans l'avoir achevée. Pour les élèves qui veulent poursuivre leurs études après l'éducation obligatoire, il y a, outre le lycée et l'université, les collèges supérieurs de technologie, les écoles professionnelles spécialisées et les universités de formation professionnelle de cycle court ; quant aux diplômés de l'université, ils peuvent poursuivre leurs études dans les graduate schools (universités de deuxième et troisième cycles universitaires).

De plus, pour les personnes qui travaillent le jour et souhaitent étudier le soir, il y a des lycées du soir, des facultés universitaires du soir et des établissements d'enseignement à distance tels que The Open University of Japan. Veuillez consulter les pages suivantes du présent guide pour des explications plus détaillées sur chacun de ces types d'établissements d'enseignement.


学年
年齢
25
24
23
22
21
20
19
18
17
16
15
14
13
12
11
10
9
8
7
6
5
4
3
2
1
18
17
16
15
14
13
12
11
10
9
8
7
6
5
4
3
2
1
大学院
大学
短期大学
専修学校
全日制課程
専修学校
各種学校
養護学校
聾学校
盲学校
高等部
高等専門学校
定時制課程
通信制課程
高等学校
中学校
中学部
小学校
小学部
幼稚園
幼稚部


Degré
Âge
25
24
23
22
21
20
19
18
17
16
15
14
13
12
11
10
9
8
7
6
5
4
3
18
17
16
15
14
13
12
11
10
9
8
7
6
5
4
3
2
1
École de rééd. pour hand.
École pour sourds-muets
École pour aveugles
Cours avancé
2e cycle sec.
Écoles diverses
École prof. spécialisée
Progr. de jour
École de form. prof.
Cours avancé
Univ. de cycle court
Cours avancé
Graduate school
Cours avancé
Université
Cours avancé
Progr. d'ens. à distance
Cours avancé
Progr. de lycée du soir
Collèges sup. tech.
Lycée
1er cycle sec.
Collège
Élémentaire
École élémentaire
Maternelle
Préscolaire

6-2　小・中学校の入学や転入学の手続き

小学校は、満６歳になった子どもがその次の年度の４月から６年間通う学校です。中学校は、小学校を卒業した子どもが、３年間通う学校です。難民定住者の子どもは公立の小・中学校に、希望すれば入学することができますので、住所のある市区町村の教育委員会に相談してください。また、16歳以上でも義務教育を修了していない場合は、夜間中学に入学できることがありますので、住所のある市区町村の教育委員会に相談してください。

6-2 Formalités d'admission ou de changement d'école à l'élémentaire et au collège

Les enfants entrent à l'école élémentaire, pour six années d'études, à partir du mois d'avril de l'année scolaire qui suit celle où ils atteignent l'âge de 6 ans. Une fois diplômés de l'école élémentaire, les élèves fréquentent le collège pendant trois ans. S'ils le veulent, les enfants des réfugiés résidents à long terme peuvent aller à l'école élémentaire publique et au collège public ; veuillez vous informer auprès de la commission de l'éducation municipale de votre lieu de résidence. De même, veuillez vous informer auprès de votre commission de l'éducation municipale si vous avez un enfant de 16 ans ou plus qui n'a pas achevé son éducation obligatoire, car il peut être admissible au collège du soir.

6-3　保育園・幼稚園に入れるには

1．保育園

保育園は、両親共に働いていたり、病気などの事情で家庭で保育が出来ない乳幼児に保育を行う施設です。対象年齢は生後８週間～小学校入学前までが普通ですが、０歳児を預からない保育園もあります。定員いっぱいのため待たされることも多いようですが、必要度、緊急度が高い子どもから入園できます。入園が決まったら面接がありますので、言葉に自信がない人はあらかじめ、質問したい内容を確認したり、既に経験のある人に話をきいておくとよいでしょう。また、保育園での生活のためいろいろ用意する物の説明もあります。

(1) 保育時間

保育時間は保育園により違いますが、一般的には平日は午前８時30分～午後５時まで、土曜日は午前８時30分～午後０時30分までです（日曜祝日は休みです）。８時30分前からや５時以降に保育（時間外保育）を必要とするときは保育園に申請します。

(2) 保育料

公立や認可された私立の保育園の保育料は同じですが、家族の前年度の収入によって保育料が決められます。現在の収入が昨年度より極端に少ない場合は、市区町村役場の担当部署で相談します。

(3) 入園申請

入園を希望する時は居住地の市区町村役場の保育担当の課に申請します。申請には「源泉徴収票」や「納税証明書」「家庭現況報告書」「就労証明書」等が必要ですが、これらの書類は条件や時期によってそろえる種類が違いますから、市区町村役場の保育担当の窓口で説明を聞いてから準備しましょう。

6-3 Pour mettre un enfant à la crèche ou à l'école maternelle

1. Crèches

Les crèches sont des établissements de garde des enfants pour les ménages qui ne peuvent pas s'occuper eux-mêmes de leurs enfants parce que les deux conjoints travaillent, pour cause de maladie, etc. Les enfants d'âge préscolaire y sont normalement admissibles à partir de l'âge de 8 semaines, mais certaines crèches n'acceptent pas les enfants âgés de moins de 1 an. Il y a souvent un temps d'attente avant qu'une place ne se libère, et les enfants sont admis par ordre de nécessité et d'urgence. Comme il y a une entrevue au moment de l'admission, si vous n'êtes pas à l'aise en japonais il est souhaitable de préparer vos questions avant l'entrevue et de vous informer auprès de quelqu'un qui a l'expérience de la crèche. Vous recevrez également des explications sur les différentes choses à préparer pour la vie de votre enfant à la crèche.

(1) Horaires de garde

Les horaires de garde varient d'une crèche à l'autre, mais en général elles sont de 8h30 à 17h00 les jours ouvrables, et de 8h30 à 12h30 le samedi (les crèches sont fermées le dimanche et les jours fériés). Si votre enfant a besoin d'un service de garde avant 8h30 et/ou après 17h00 (garde à l'extérieur des horaires d'ouverture), vous devez présenter une demande à la crèche.

(2) Tarifs de garde

Les frais de garde, identiques pour les crèches publiques et les crèches privées autorisées, sont établis en fonction du revenu du ménage pour l'année fiscale précédente. Mais si votre revenu actuel est beaucoup plus bas que celui de l'année précédente, informez-vous auprès du poste responsable des crèches à la mairie.

(3) Demande d'admission à la crèche

Pour mettre un enfant à la crèche, il faut présenter une demande à la section responsable des crèches à la mairie de votre lieu de résidence. Pour faire votre demande, vous aurez besoin de documents comme le « certificat d'impôt retenu à la source », le « certificat de paiement d'impôt », le « rapport sur la situation du ménage » et le « certificat de travail » ; comme les types de documents à fournir varient suivant les conditions et le moment du dépôt de la demande, préparez-les après avoir écouté les explications au guichet responsable des crèches à la mairie.

(4) 保育園での生活

自宅から保育園までの往復共に保護者か代わりの人が送迎しなければなりません。入園から1週間位は「ならし保育」と言って子どもが保育園に慣れるため預ける時間を1時間位から徐々に長くしていきます。「保育手帳」（連絡帳）で家庭から園へ、園から家庭へと必要情報を伝え、より良い保育をめざしますが、文字の読み書きが苦手な人は朝、夕の送迎時に担任の保育士に話しかけ、子どもの健康状態など大切なことを口頭でも確認するようにしましょう。

2．幼稚園

幼稚園は3歳から小学校入学までの幼児が通園する学校で公立と私立があります。教育時間は標準4時間で、例えば9時頃から午後2時頃迄です。入園については、募集期間（大体9月～11月頃）がありますので教育委員会または各園に早めに問い合わせてください。費用は各園によって違いますが、文部科学省が提供するデータによると、公立及び私立の幼稚園の1年あたりの入園料・授業料は以下の通りです。

入園料：

（公立の全国平均）1,200円位　（私立の全国平均）50,000円位

授業料（月あたり）：

（公立の全国平均）6,500円位　（私立の全国平均）21,400円位

世帯収入により、市区町村から補助金が出ることもあるので、通園する園に相談をしてみてください。

(4) La vie à la crèche

Les enfants doivent être amenés à la crèche et ramenés à la maison par un parent ou autre personne responsable de l'enfant. L'entrée à la crèche commence par une période d'adaptation d'environ une semaine, pendant laquelle l'enfant s'habitue à la crèche environ une heure par jour, puis cette durée est graduellement augmentée. Les parents reçoivent un « carnet de crèche » (carnet de communication) dans lequel la crèche et les parents échangent l'information nécessaire en vue d'améliorer la crèche de l'enfant, mais si vous n'êtes pas à l'aise avec la lecture et l'écriture, profitez de vos arrivées du matin et départs du soir pour échanger verbalement les informations importantes (état de santé de l'enfant, etc.) avec l'éducatrice ou l'éducateur responsable de votre enfant.

2. Écoles maternelles

Les maternelles sont des écoles publiques ou privées fréquentées par les enfants d'âge préscolaire à partir de l'âge de 3 ans. L'enseignement y est normalement d'une durée de quatre heures, par exemple de 9h00 à 14h00. Comme il y a une période de recrutement pour l'admission (en gros, de septembre à novembre de l'année précédente), veuillez vous informer sans tarder auprès de la commission de l'éducation ou de l'école maternelle. Le coût varie d'une maternelle à l'autre, mais selon les données du ministère de l'éducation, de la Culture, des Sports, de la Science et de la Technologie (ci-après « le ministère de l'Éducation »), les frais annuels d'admission et de cours sont les suivants pour les maternelles publiques et les maternelles privées.

Frais d'admission :

(Moyenne nationale des maternelles publiques) Environ 1 200 yens

(Moyenne nationale des maternelles privées) Environ 50 000 yens

Frais de cours (par mois) :

(Moyenne nationale des maternelles publiques) Environ 6 500 yens

(Moyenne nationale des maternelles privées) Environ 21 400 yens

Comme il peut y avoir des subventions de la mairie selon le revenu du ménage, veuillez vous informer auprès de la maternelle fréquentée.

３．認定こども園

認定こども園は幼稚園と保育園のそれぞれの良いところを活かしながら、その両方の役割を果たすことができる、新しい施設です。教育と保育を一体化させた施設といえます。両親が働いている・いないにかかわらず、すべての子どもが利用できます。子育てに関する不安に対して相談に乗ってくれたり、親子の集いの場を提供してくれるなど、子育て支援も充実しています。

3. Jardins d'enfants autorisés

Les jardins d'enfants autorisés sont de nouveaux établissements qui exploitent les avantages respectifs des crèches et des maternelles, et qui peuvent remplir l'un et l'autre de ces deux rôles. Ils peuvent être qualifiés d'établissements qui intègrent l'éducation et la garde des enfants. Tous les enfants y sont admissibles, peu importe que leurs parents travaillent ou non. Ils offrent un soutien complet à l'éducation familiale, notamment par des consultations en cas d'inquiétude sur des questions de puériculture, et par l'offre de lieux de rassemblement pour les parents et enfants.

6-4　高校に進学したいとき

1．高校受験資格

高校に入るには、中学校を卒業、若しくは中学校卒業者と同等あるいはそれ以上の学力があると認められて、高等学校の入学試験を受け、合格することが条件です。中学校卒業者と同等あるいはそれ以上の学力があると認められる者とは、外国において学校教育における９年の課程を修了している者、中学校卒業程度認定試験に合格している者等を示しています。この中学校卒業程度認定試験の受験年齢は、日本国籍を有しない者については、入学する年の３月31日までに満15歳以上での受験が認められます。

多くの中学校では、進路指導の折、生徒、教師、保護者の三者で相談し、本人の希望、適性、学力、家庭の経済状態等を考えて「就職か進学か」等の進路を決めます。外国の中学校を卒業した人は、進路の選択にあたり、その国の卒業証明書、成績証明書を必要とする場合があります。

2．高校の授業料

平成26年４月以降に入学する人を対象として、「高等学校等就学支援金」制度が変わり、国公私立問わず、高校等の授業料の支援として、一定の収入額未満の世帯に「就学支援金」が支給されます。「就学支援金」を受け取るには、課税証明書と申請書を提出する必要があります。就学支援金の支給限度額は、全日制は月額9,900円（公立の定時制高校は月額2,700円、通信制は月額520円、私立の定時制・通信制高校は月額9,900円）です。但し、授業料が上記に達しない場合には、授業料を限度として就学支援金を支給します。また、私立高等学校等においては、授業料等の経済的負担が重いことを踏まえ、私立高等学校等に通う低所得者世帯等の生徒に対しては世帯の収入に応じ、就学支援金を加算して支給します。加算支給の申請方法については、直接学校に問い合わせください。

6-4 Pour poursuivre ses études au lycée

1. Conditions d'admissibilité à l'examen d'entrée du lycée

Pour pouvoir être admis au lycée, il faut être diplômé du collège ou avoir des connaissances scolaires jugées au moins équivalentes à celles d'un diplômé du collège, et il faut réussir l'examen d'entrée du lycée. Les personnes dont les connaissances scolaires sont jugées au moins équivalentes à celles d'un diplômé du collège sont soit celles qui ont terminé neuf années d'éducation scolaire dans un pays étranger, soit celles qui ont réussi l'examen de qualification de niveau collégial. Pour être admissibles à l'examen de qualification de niveau collégial, les personnes qui ne sont pas de nationalité japonaise doivent être âgées de 15 ans ou plus au plus tard le 31 mars de l'année d'admission au lycée.

Dans de nombreux collèges, l'aiguillage des élèves vers le marché du travail ou la poursuite des études donne lieu à une rencontre entre l'élève, le professeur et les parents, en tenant compte notamment des désirs, aptitudes et capacités scolaires de l'élève et de la situation financière de sa famille. Pour les diplômés d'un collège à l'étranger, il est parfois nécessaire de présenter le diplôme et le relevé de notes de l'élève au moment de l'aiguillage.

2. Frais de scolarité au lycée

Depuis la modification du « fonds d'aide à la fréquentation du lycée », s'appliquant à l'admission au lycée à partir d' avril 2014, les ménages dont le revenu est inférieur à un niveau donné reçoivent une « aide financière à la scolarisation » pour les aider à payer les frais de scolarité du lycée, peu importe que celui-ci soit un lycée national, public ou privé. Pour bénéficier de cette aide financière à la scolarisation, il faut présenter son certificat d'imposition et un formulaire de demande. Le montant mensuel limite de l'aide financière à la scolarisation est de 9 900 yens pour les cours de jour, identique pour les lycées publics et les lycées privés (2 700 yens et 520 yens respectivement pour les lycées publics du soir et de cours par correspondance, et 9 900 yens pour les lycées privés du soir et de cours par correspondance). Mais lorsque les frais de scolarité n'atteignent pas la limite ci-dessus, la limite de l'aide financière à la scolarisation versée correspond auxdits frais de scolarité. Dans le cas des lycées privés, étant donné que les frais de scolarité et autres frais représentent un lourd fardeau

３．高校の転学

高校在学中に遠方に引っ越すなどの理由により、転学を希望する場合は、各高等学校において状況が異なりますので、担任などに相談してください。

économique, une aide financière à la scolarisation est ajoutée pour les familles à faible revenu, cette allocation supplémentaire étant établie en fonction dudit revenu. Pour les modalités de demande de cette allocation supplémentaire, veuillez vous informer directement auprès du lycée.

3. Changement de lycée

Si vous souhaitez, pour une raison telle qu'un déménagement lointain, faire un changement d'établissement pour votre enfant pendant ses années d'étude au lycée, veuillez en discuter avec son professeur ou autre personne responsable du lycée, car les conditions de changement varient d'un lycée à l'autre.

6-5　大学等に進学したいとき

1．外国人が日本の４年制大学、２年制又は３年制の短期大学に入学する方法は、次のとおりです。

(1) 留学生として受験する場合

(a) 留学生のみを対象とした入学試験を実施する大学。

(b) 日本人と同じように試験をした上で、留学生対象の試験結果を加味する大学。

(c) 日本人と全く同じ試験による大学。

これらのうち、どの方法で受験できるかは、大学によります。

また、外国人に対して、「日本留学試験」や「日本語能力試験」（日本国際教育支援協会※）を義務づけている大学があります。入試制度が毎年変わることもあるので、詳細は入学を希望する大学に直接確かめるとよいでしょう。

※公益財団法人日本国際教育支援協会：
日本語教育普及課　TEL　03-5454-5215

(2) 日本の高校を卒業（見込）して、受験する場合

一般的には、日本人と同じ入試を受けることとなります。まず、国公立大学や一部の私立大学を受験するには、初めに各地にある試験会場で『大学入学共通テスト』を受け、その後で各大学独自の入学試験を受けることとなります。『大学入学共通テスト』を受験するときは、９月上旬に出願書類を取り寄せ、検定料を振り込んだら、10月上旬に郵送で申し込みます。試験を受けるのは１月中旬になります。その後、各大学へ出願することとな

6-5 Pour poursuivre ses études à l'université

1. Pour les étrangers, les modalités d'admission dans les universités (4 années) et les universités de formation professionnelle de cycle court (2 ou 3 années) sont les suivantes.

(1) Pour passer l'examen d'entrée en tant qu'étudiant étranger
  (a) Universités qui utilisent un examen d'entrée spécifique pour les étudiants étrangers.
  (b) Universités qui utilisent le même examen que pour les Japonais, mais évaluent différemment les résultats des étudiants étrangers.
  (c) Universités qui utilisent le même examen et l'évaluent de la même façon que pour les Japonais.

Parmi les méthodes ci-dessus, celle utilisée varie d'une université à l'autre.

De plus, certaines universités imposent aux étudiants étrangers l'« examen d'admission à l'université japonaise pour les étudiants étrangers » et le « Japanese-Language Proficiency Test » (administré par l'association Japan Educational Exchanges and Services*). Le système d'examens d'entrée peut parfois varier d'une année à l'autre ; pour de plus amples informations, vérifiez directement auprès de l'université où vous souhaitez être admis.

* Japan Educational Exchanges and Services (fondation constituée en société d'intérêt public) :
  Section de diffusion de l'enseignement de la langue japonaise
  TÉL. : 03-5454-5215

(2) Pour passer l'examen d'entrée en tant que diplômé (ou futur diplômé) de lycée japonais

En règle générale, vous pouvez passer l'examen de la même façon que les Japonais. Dans le cas des universités nationales, des universités publiques et d'une partie des universités privées, il faut d'abord passer « l'examen commun d'admission aux universités » dans un des sites d'examen aménagés à travers le Japon, puis passer l'examen d'entrée propre à l'université où vous souhaitez être admis. Pour passer l'examen commun d'admission aux universités, vous devez vous procurer le formulaire de demande au début du mois de septembre, payer les frais d'examen par virement bancaire, puis envoyer le formulaire rempli par la poste au début du mois d'octobre.

ります。共通テストの選考料は一般入試の２分の１以下、交通費や宿泊費などもかからないので、地方の受験生にとっては経済的です。

また、『大学入学共通テスト』を利用しない私立大学は、各大学独自の方法で入学試験を行います。この他、国公私立大学を通じて、推薦入学制度を設けている大学があり、在学している高校での成績が大学側が求める基準以上の成績であれば、推薦を受けることがあります。なお、日本の高校を卒業した場合であっても、留学生として受験することを認めている大学もあるので、詳細は入学を希望する大学に直接確かめるとよいでしょう。

(3) 高校を卒業していない場合

(a)「高等学校卒業程度認定試験（旧：大検）※」に合格すれば高校を卒業していない人でも大学・短大・専門学校を受験する資格を得られます。受検資格は、検定が行われる年度の終わり（３月 31 日）までに満 16 歳以上になる者です。

※高等学校卒業程度認定試験：
文部科学省生涯学習推進課　TEL　03-5253-4111

(b) 国際的な評価団体※の認定を受けた外国人学校（12 年の課程）を修了した者

※国際的な評価団体としては、WASC（ウェスタン・アソシエーション・オブ・スクールズ・アンド・カレッジズ）、ACSI（アソシエーション・オブ・クリスチャン・スクールズ・インターナショナル）、ECIS（ヨーロピアン・カウンセル・オブ・インターナショナル・スクールズ）があります。

L'examen se déroule vers la mi-janvier. Les candidats présentent ensuite leur candidature dans les universités de leur choix. Passer l'examen commun d'admission est économique pour les candidats qui habitent en région, d'une part parce que les frais de sélection des candidats sont inférieurs d'au moins la moitié à ceux des examens propres aux universités, et d'autre part parce que cela permet d'épargner les frais de transport et d'hébergement.

Par ailleurs, les universités privées qui n'utilisent pas l'examen commun d'admission ont chacune sa façon propre de mettre en œuvre l'examen d'entrée. En outre, certaines universités nationales, publiques et privées ont également un système d'admission par recommandation, avec lequel un lycéen peut être recommandé à une université si ses résultats scolaires du lycée atteignent ou dépassent le niveau exigé par l'université en question. Certaines universités font toutefois passer l'examen en tant qu'étudiant étranger même si le candidat étranger est diplômé d'un lycée japonais ; pour de plus amples informations, il est préférable de vérifier directement auprès de l'université où vous souhaitez être admis.

(3) Si vous n'êtes pas diplômé du lycée

(a) Même si vous n'êtes pas diplômé du lycée, vous pourrez passer l'examen d'entrée d'une université, d'une université de formation professionnelle de cycle court ou d'une école de formation professionnelle si vous réussissez l'examen du « Certificate for Students Achieving the Proficiency Level of Upper Secondary School Graduates ». Pour être admissible à l'obtention de ce certificat, il faut être âgé d'au moins 16 ans à la fin de l'année scolaire (31 mars) où a lieu l'examen.

* Examen du Certificate for Students Achieving the Proficiency Level of Upper Secondary School Graduates :
Ministère de l'Éducation, Section de promotion de la formation continue TÉL. : 03-5253-4111

(b) Personnes diplômées d'une école pour étudiants étrangers (programme de 12 années d'études) reconnue par une association d'évaluation internationale*.

* Parmi les associations d'évaluation internationales figurent la WASC (Western Association of Schools and Colleges), l'ACSI (Association of Christian Schools International) et l'ECIS (Educational Collaborative for International Schools).

(c) 我が国において、高等学校に相当する外国の学校の課程（12年）として外国の学校教育制度において位置付けられた教育課程を修了した者

(d) 大学や専門学校への入学については、個別の入学資格審査により、高校を卒業した者と同等以上の学力があると認められた者のいずれかで18歳に達した者などが大学・短大・専門学校を受験する資格を得られます。

※ＵＮＨＣＲ難民高等教育プログラム

ＵＮＨＣＲでは10の大学（関西学院大学、青山学院大学、明治大学、津田塾大学、創価大学、上智大学、明治学院大学、聖心女子大学、関西大学、広島市立大学）と1つの大学院（早稲田大学大学院）と提携し、難民に高等教育プログラムを提供しています。詳細は下記に問い合わせ下さい。

― 国連ＵＮＨＣＲ協会　ＵＮＨＣＲ難民高等教育プログラム事務局 ―

電話：0120-540-732 / 03-4366-7373（平日10時～19時）

Ｅメール：rhep@japanforunhcr.org

(4) 外国で高校を卒業したが証明書がない場合

所持品なしに日本に逃れてきた難民の場合、大学出願に必要な書類を持っていないことも考えられます。1982年に文部省（現・文部科学省）から大学に出された通知には「出身国の学校から卒業証明書等を取り寄せることが難しい認定難民は、証明書の代わりとして難民認定申請書の関係部分又は定住許可申請の際の履歴書と同じ事項を記載した書類を提出することができる」と書かれています（昭和57年2月12日大学第34号より）。

２．大学卒業後、更に勉強して修士や博士などになれる大学院もあります。

(c) Personnes diplômées d'un programme d'enseignement positionné dans le système d'éducation d'un pays étranger en tant que programme (de 12 années d'études) correspondant au lycée du Japon.

(d) En ce qui concerne l'admission à l'université ou dans une école de formation professionnelle, une personne âgée de 18 ans ou plus peut passer l'examen d'entrée d'une université, d'une université de formation professionnelle de cycle court ou d'une école de formation professionnelle si ses capacités scolaires sont jugées, lors d'un examen de qualification à l'admission propre à chaque établissement, d'un niveau égal ou supérieur à celui d'un diplômé du lycée.

* UNHCR-Refugee Higher Education Program

En collaboration avec 10 universités (Université Kwansei Gakuin, Université Aoyama Gakuin, Université Meiji, Collège Tsuda, Université Sōka, Université Sophia, Université Meiji Gakuin, University of the Sacred Heart, Université du Kansai, Université municipale de Hiroshima) et d'un établissement d'enseignement universitaire supérieur (graduate school de l'Université Waseda), l'UNHCR offre un programme d'enseignement supérieur pour les réfugiés. Pour de plus amples informations, veuillez utiliser les coordonnées ci-dessous.

Japan for UNHCR, Bureau de l'UNHCR-Refugee Higher Education Program

TÉL. : 0120-540-732 / 03-4366-7373 (les jours ouvrables, de 10h à 19h)

Courrier électronique : rhep@japanforunhcr.org

(4) Si vous êtes diplômé d'un lycée de pays étranger mais n'avez pas votre diplôme

Il est plausible qu'un réfugié arrivé au Japon sans ses affaires personnelles ne possède pas les documents nécessaires pour présenter sa candidature pour l'admission à l'université. Dans un avis envoyé aux universités en 1982 par le ministère de l'Éducation d'alors, il est écrit que les réfugiés reconnus qui ne peuvent pas se faire envoyer leur diplôme par le lycée de leur pays d'origine peuvent présenter, à la place du diplôme, un document où figurent les mêmes informations que la section pertinente de leur demande de reconnaissance du statut de réfugié ou que le curriculum vitæ présenté lors de la demande d'autorisation de résidence à long terme (Daigaku N° 34, 12 février 1982).

2. Il y a également des établissements d'enseignement universitaire supérieur (graduate schools) pour les diplômés d'université qui souhaitent poursuivre leurs études à la maîtrise et/ou au doctorat.

6-6　高等専門学校・専修学校

1．高等専門学校

中学校卒業後の進路として、高等学校以外に高等専門学校があります。高等専門学校は、大学、短大と同じ高等教育機関で、中学校卒業者を受け入れて5年間の一貫教育を行い、高度な専門技術者を育成することを目的とした学校です。2013年現在、国立61校、公立3校、私立3校が全国各地に設置されており、工業系の学科が多いですが、その他に商船や経営情報、デザインといった学科もあります。授業料は、国立の学校の場合、全国一律で年額23万4千6百円(2013年調べ）となっています。また、多くの高等専門学校には学生寄宿舎が用意されています。

2．専修学校

専修学校は、職業や実際生活に必要な能力の育成又は教養の向上を図ることを目的とした学校です。工業、農業、医療、衛生、教育・社会福祉、商業実務、服飾・家政、文化・教養の8つの分野があります。社会のニーズに幅広く応えた多様な学科があり、その中には卒業すると公的資格が取れる学科や、受験資格を得られる学科も数多くあります。専修学校は、入学資格の違いにより、以下の3つの課程に分かれています。

(1) 高等課程（高等専修学校）

中学校卒業者程度を入学対象としています。文部科学大臣が指定した高等専修学校を卒業した者には、大学入学資格が与えられます。

6-6 Collèges supérieurs de technologie et écoles professionnelles spécialisées

1. Collèges supérieurs de technologie

Outre le lycée, il existe également des collèges supérieurs de technologie pour la poursuite des études après le collège. Ces collèges supérieurs de technologie sont des établissements de formation supérieure au même titre que les universités et les universités de formation professionnelle de cycle court, et elles acceptent les diplômés du collège pour une formation à cycles unifiés de cinq ans qui vise à former des techniciens spécialisés de haut niveau. En date de 2013, ces écoles comptaient 63 établissements nationaux, 3 établissements publics et 3 établissements privés, et étaient présentes dans tous les coins du Japon ; les départements de génie industriel y sont nombreux, mais il y a aussi des départements de technologie maritime, d'information de gestion et de design. Les frais de scolarité, dans le cas des écoles nationales, sont uniformément de 234 600 yens par année (en date de 2013). Un grand nombre de ces collèges supérieurs de technologie ont des résidences pour les étudiants.

2. Écoles professionnelles spécialisées

Les écoles professionnelles spécialisées ont pour objectifs la formation des compétences nécessaires au travail et à la vie quotidienne, ou la hausse du niveau d'instruction. Elles comprennent huit disciplines : industrie ; agriculture ; soins médicaux ; santé et hygiène ; éducation et assistance sociale ; pratique des affaires ; mode vestimentaire et économie domestique ; culture et formation générale. On y trouve divers départements répondant à une grande variété de besoins de la communauté, dont un grand nombre de départements par lesquels les diplômés acquièrent des qualifications officielles ou l'admissibilité à des examens de qualification. Les écoles professionnelles spécialisées se divisent comme ci-dessous en trois filières établies selon les différentes conditions d'admission.

(1) Filière d'enseignement secondaire supérieur (écoles professionnelles secondaires supérieures)

Cette filière est accessible aux diplômés du collège. Les diplômés de ces écoles désignées par le ministre de l'éducation se voient qualifiées pour l'admission à l'université.

(2) 専門課程（専門学校）

高等学校卒業者程度を入学対象としています。修業年限が２年以上等の要件を満たす専門学校の卒業者には「専門士」の称号が付与されます。また、専修学校の専門課程（修業年限が２年以上、総授業時数が 1,700 時間以上又は 62 単位以上であるものに限る）を修了した者は大学に編入学することもできます。

(3) 一般課程

入学資格は特に定められていません。誰でも自由に学べます。

(4) 入学試験

書類選考のほか、面接、作文や学科試験を行うところが多いようです。推薦入学を実施している学校も多数あります。なお、留学生として専門学校を受験する場合は、大学に入学する場合に準じた扱いとなっています。日本の高等学校又は高等専修学校を卒業（見込）して受験する場合は、直接専門学校の入学試験を受けることになります。

(2) Filière spécialisée (écoles professionnelles supérieures)

Cette filière est accessible aux diplômés du lycée ou de niveau équivalent. Les diplômés de ces écoles reçoivent le titre de « senmonshi » (diplômé d'études spécialisées) s'ils répondent à certaines conditions, dont celle d'avoir étudié pendant au moins deux ans. De plus, les étudiants qui terminent une formation de cette filière dans une école professionnelle spécialisée (après deux années ou plus d'études totalisant au moins 1 700 heures de cours ou 62 unités) sont admissibles à un transfert vers l'université.

(3) Filière générale

Cette filière n'a pas de conditions d'admission particulières. Tout le monde est libre d'y étudier.

(4) Examen d'entrée

Outre la sélection sur étude du dossier, dans de nombreux établissements le candidat doit passer un examen oral, présenter une composition ou passer un examen théorique. De nombreuses écoles admettent également des candidats sur recommandation. Par ailleurs, si vous passez l'examen d'entrée d'une école professionnelle supérieure (filière spécialisée) en tant qu'étudiant étranger, votre examen sera évalué de la même façon que pour l'admission à l'université. Si vous êtes diplômé (futur diplômé) d'un lycée ou d'écoles professionnelles secondaires supérieures du Japon, vous serez automatiquement admissible à l'examen d'entrée des écoles professionnelles supérieures.

6-7　学費に困ったとき

進学の準備は、受験勉強とともに、学費等の資金についても、受験前に、家族とよく相談をしてから、進学先を決めましょう。しかし、家族や自分の力では学費を工面することができない学生のために、奨学金を支給・貸与する団体の一部を下表に紹介します。希望者は問い合わせてみてください。その他に、地方自治体や大学などによる制度もありますので積極的に問い合わせましょう。各市区町村にある社会福祉協議会でも生活福祉資金の貸付制度によって修学資金を借りる事が出来ますが、対象は高校生からになります。

団体名	対象・金額	問合わせ先
難民事業本部 教育訓練援助金 ＜給付＞	インドシナ難民とその家族＊、条約難民とその家族、第三国定住難民とその家族 小～大学院生（大学生及び大学院生はアルバイトをしていることが条件） 一時金（20,000～100,000円） ＊インドシナ難民の家族とは姫路、大和促進センター、国際救援センターを退所した一般入国者	本部事務所 TEL： 03-3449-7011 関西支部 TEL： 078-361-1700

6-7 Si vous ne pouvez pas payer vos frais de scolarité

Lorsque vous planifiez la poursuite de vos études ou un examen d'entrée, ne faites votre choix d'école(s) qu'après en avoir bien discuté – y compris le financement de vos frais de scolarité – avec votre famille. Le tableau ci-dessous présente une partie des associations qui offrent des bourses ou prêts d'études aux étudiants qui ne sont pas capables, d'eux-mêmes ou avec l'aide de la famille, d'amasser l'argent nécessaire au paiement des frais de scolarité. Si cela vous intéresse, informez-vous auprès de ces associations. N'hésitez pas également à vous informer auprès des collectivités locales et universités, car certaines d'entre elles ont aussi des programmes de prêts et/ou bourses. Il est également possible d'obtenir un prêt d'étude au Conseil de l'assistance sociale de votre municipalité, grâce au système de crédit d'assistance sociale, mais l'admissibilité à ce prêt commence à l'âge du lycée.

Nom de l'association	Admissibilité et montants	Demandes de renseignements
Aide financière du RHQ à l'éducation et à la formation < Bourse >	Réfugiés d'Indochine et leurs familles*, réfugiés de la Convention et leurs familles, réfugiés réinstallés et leurs familles Élèves et étudiants de l'école élémentaire aux établissements d'enseignement universitaire supérieur (les étudiants des 1er, 2e et 3e cycles universitaires doivent avoir un emploi à temps partiel pour être admissibles) Somme forfaitaire (de 20 000 à 100 000 yens) * L'expression « familles de réfugiés d'Indochine » désigne les familles d'immigrés ordinaires qui ont quitté les Centres de promotion du rétablissement Himeji ou Yamato ou le Centre international d'aide aux réfugiés.	Bureau du RHQ TÉL. : 03-3449-7011 Branche du Kansai TÉL. : 078-361-1700

団体名	対象・金額	問合わせ先
社会福祉法人 さぽうと21 ＜給付＞ （財）アジア国際 支援財団 ＜給付＞	インドシナ難民とその子弟・条約難民とその子弟・中国帰国者とその子弟・日系定住者とその子弟など 月額（5,000 ～ 30,000円） 定住難民の学生 高校生・大学生 月額（10,000 ～ 20,000円） ※２年連続して支援を受けられる方。例えば、高校生の場合、１年生の秋・冬に申込み、新２年生から受給	TEL： 03-5449-1331 TEL： 03-5950-7721
日本学生支援機構 （旧日本育英会） ＜貸与＞	第一種奨学金 大学生無利息で卒業後返還 月額（2013年度） 国公立大　自宅　45,000円 自宅外　51,000円 私立大　自宅　54,000円 自宅外　64,000円 第二種奨学金 利息を付けて返還（在学中は無利息）※平成25年度4月1日現在、上限年３％ 国公立・私立 ３万、５万、８万、10万、12万円から選択	出願資格の有無は、在学する大学に照会してください。

Nom de l'association	Admissibilité et montants	Demandes de renseignements
Support21 Social Welfare Foundation < Bourse >	Réfugiés d'Indochine et leurs enfants, réfugiés de la Convention et leurs enfants, Japonais rapatriés de Chine et leurs enfants, anciens émigrés japonais avec statut de résidence à long terme et leurs enfants, etc. Montant mensuel (de 5 000 à 30 000 yens) Étudiants réfugiés résidents à long terme Lycéens et étudiants d'université Montant mensuel (de 10 000 à 20 000 yens) * Pour les ceux qui peuvent recevoir l'aide pendant deux années de suite. Par exemple, dans le cas d'un lycéen, il présente sa demande à l'automne ou à l'hiver de la première année d'étude, puis reçoit l'aide à partir de la deuxième année.	TÉL. : 03-5449-1331
Foundation for International Assistance to People of Asia < Bourse >		TÉL. : 03-5950-7721
Japan Student Services Organization (anciennement Japan Scholarship Foundation) < Prêt >	Prêt étudiant de catégorie 1 Pour étudiant d'université, prêt sans intérêt remboursable à la fin des études Montant mensuel (année scolaire 2013) Université nationale ou publique : À domicile : 45 000 yens Non à domicile : 51 000 yens Université privée : À domicile : 54 000 yens Non à domicile : 64 000 yens Prêt étudiant de catégorie 2 Prêt remboursable avec intérêt (sans intérêt pendant la période d'étude). Remarque : en date du 1er avril 2013, le taux d'intérêt maximal est de 3 % par année. Université nationale, publique ou privée : Sélection possible entre 30 000, 50 000, 80 000, 100 000 et 120 000 yens	Veuillez vous informer auprès de votre université pour savoir s'il y a ou non des conditions d'admissibilité.

6-8　留学したいとき

定住者の中には、家族や親戚が外国に住んでいる場合もあり、自分たちの家族をその国へ留学させるケースが見受けられます。この場合、入国手続きについては、国によって難民への対応が異なりますので、事前に留学希望先の大使館へ問い合わせることが必要です。

留学費（授業料、航空チケット代、生活費等）の調達は、

(a) 外国政府等の奨学金

(b) 日本政府等の奨学金

(c) 民間基金の奨学金

(d) 私費によるもの

に分類されます。このうち①から③までは原則として日本国籍を有するものに応募資格が限定され、公募による選抜となります。④については志望大学の選定から始まって大学決定まですべてのことを独力で行うことになります。また、留学にも日本の大学に籍を置いたまま留学する場合（交換留学または休学留学等）や、高校卒業後最初から外国の大学に進学を希望する場合等留学の形態はさまざまです。それによって、入学が許可されるために必要な手続きも変わってくるでしょう。さらに、アメリカやオーストラリア等の大学は、外国人のための英語標準テスト（TOEFL）の成績も重要な判定材料にしています。

なお、留学中はアルバイトを禁止している国もありますから、十分な生活設計が必要です。いずれにせよ、留学を希望する場合は下記の機関に照会してください。

6-8 Pour aller étudier à l'étranger

Il arrive parfois que des résidents à long terme qui ont de la famille ou des parents dans un pays étranger veuillent faire étudier leurs enfants dans ce pays. Dans ce cas, il est nécessaire de s'informer à l'avance auprès de l'ambassade du pays d'étude désiré, car les formalités d'entrée au pays varient d'un pays à l'autre pour les réfugiés.

La couverture des frais d'étude à l'étranger (frais de scolarité, billets d'avion, frais de subsistance, etc.) se divise comme suit :

(1) Prêt ou bourse d'études du gouvernement étranger

(2) Prêt ou bourse d'études du gouvernement du Japon

(3) Prêt ou bourse d'études de fonds privé

(4) Financement personnel

L'admissibilité aux options (1) à (3) est en principe limitée aux personnes de nationalité japonaise, et une sélection s'effectue parmi les candidats. Avec l'option (4), l'étudiant effectue toute la procédure lui-même, de l'identification des établissements qui l'intéressent à son choix final. Les études à l'étranger prennent diverses formes, dont notamment la poursuite d'études à l'étranger tout en restant inscrit dans une université japonaise (programme d'échange entre universités, congé pour études à l'étranger, etc.), ou la poursuite d'études à l'étranger dès la fin des études du lycée. Les formalités nécessaires à l'admission varient suivant la forme adoptée. De plus, le score obtenu au Test of English as a Foreign Language (TOEFL) constitue un important élément de sélection des candidats par les universités des pays comme les États-Unis et l'Australie.

Par ailleurs certains pays ne permettent pas aux étudiants étrangers d'avoir un emploi à temps partiel, et dans ce cas vous devrez vous assurer d'être parfaitement autonome financièrement. Quel que soit le cas, veuillez vous informer auprès des organisations ci-dessous si vous souhaitez étudier à l'étranger.

＜問合わせ先＞

独立行政法人日本学生支援機構　TEL：045-924-0812

http://www.jasso.go.jp/

日米教育委員会（アメリカ）　TEL：03-3580-3231

関西アメリカンセンター（アメリカ）　TEL：06-6315-5970

ブリティッシュ・カウンシル（イギリス）TEL：03-3235-8031

ドイツ学術交流会（ドイツ）　TEL：03-3582-5962

< Demandes de renseignements >

Japan Student Services Organization (JASSO) TÉL : 045-924-0812

http://www.jasso.go.jp/

Japan-U.S. Educational Commission (États-Unis) TÉL : 03-3580-3231

Kansai American Center (États-Unis) TÉL : 06-6315-5970

British Council (Royaume-Uni) TÉL : 03-3235-8031

German Academic Exchange Service (Allemagne) TÉL : 03-3582-5962

6-9　日本語の学習

まず最初に、どの程度の日本語能力の向上を目指すのかを決めることが重要です。近所の日本人や会社の人と話したい、高校や大学に進学したい、仕事のために専門用語を学びたい、本や新聞を読みたいなど、目的と自分の実力に合わせて、学校や教材を選ばなくてはなりません。

時間的・経済的に余裕のある人は、（財）日本語教育振興協会が認定している日本語教育施設（いわゆる日本語学校、大学受験のための学校）が選択肢の一つとしてあります。日本語学校を選ぶ時には、（財）日本語教育振興協会のホームページにある「日本語教育機関案内」が便利です。地域や費用など条件を入力して、全国の日本語学校の情報を得ることができます。（http://www.nisshinkyo.org/search/）

日本語学校の授業料は 1 年間で平均 70 ～ 90 万円ほどかかります。ただし、一般的に授業時間数も多く、働きながらの勉強は、よほどの努力が必要です。

その他、日本語学校以外で勉強しようとする場合は、無料又は教材費の負担程度で日本語を教える民間団体やボランティアグループが各地にあります。教え方は、家庭教師のように訪問指導するもの、受験勉強も併せて指導する塾形式のもの、日曜日や夜間に公民館等を利用して開かれる教室形式のものなど、さまざまです。これらの学校や団体については、住んでいる場所や学習目的・到達目標などによって選択すべきでしょう。地元の都道府県等の国際課や国際交流協会などで紹介をしていますので、問い合わせてください。

また、公益財団法人アジア福祉教育財団難民事業本部では日本語教育相談員を配置し、難民定住者から寄せられる学習教材や地域の日本語教室の紹介など日本語学習全般に関する相談や問い合わせに対応したり、日本語のボランティ

6-9 Étude de la langue japonaise

Avant tout, il est important que vous décidiez le niveau de maîtrise de la langue japonaise que vous souhaitez atteindre. Vous devrez choisir l'école ou le matériel pédagogique selon vos objectifs et capacités, que ce soit pour la conversation avec les Japonais du quartier ou de la communauté, pour entrer au lycée ou à l'université, pour étudier le vocabulaire spécialisé pour votre travail, pour lire des livres et des journaux, etc.

Si vous avez le temps et l'argent nécessaires, une de vos options consiste à fréquenter un établissement d'enseignement du japonais (une école de langue japonaise ou une école de préparation à l'examen d'entrée à l'université) reconnue par l'Association for the Promotion of Japanese Language Education. La section « Search for Japanese Language school » du site Web de cette association est pratique lorsque vient le temps de choisir une école de langue japonaise. En saisissant des conditions de recherche comme la région et le coût des cours, vous y trouverez de l'information sur toutes les écoles de langue japonaise du pays. (http://www.nisshinkyo.org/search/)

En moyenne, une année de cours dans une école de langue japonaise coûte de 700 000 à 900 000 yens. Mais comme le nombre d'heures de cours y est généralement élevé, il faut beaucoup d'efforts pour y étudier tout en travaillant.

Si vous souhaitez étudier autrement que dans une école de langue japonaise, il existe également dans chaque région des associations privées et des groupes de bénévoles qui enseignent le japonais gratuitement ou seulement pour le prix du matériel pédagogique. Les méthodes d'enseignement, très diverses, comprennent notamment les services d'un enseignant à domicile, les établissements de type « juku » qui aiguillent les étudiants tout en le préparant aux examens d'entrée, et les cours en classe offerts le dimanche et le soir dans des lieux comme les centres communautaires. Vous devrez faire votre choix entre ces écoles et associations en tenant compte du lieu où vous habitez, du but de vos études et du niveau que vous souhaitez atteindre. Veuillez vous informer auprès de la Division internationale ou de l'association d'échanges internationaux de votre préfecture.

アグループや地方公共団体と提携し、難民定住者の日本語支援に必要な情報を収集、提供しています。日本語教育相談員が日本語の学習相談を受けていますのでご相談ください。

<問合わせ先>

財団法人日本語教育振興協会　　TEL：03-5304-7815

公益財団法人アジア福祉教育財団難民事業本部

本部事務所　　TEL：03-3449-7011

関西支部　　TEL：078-361-1700

En outre, les conseillers en enseignement de la langue japonaise du RHQ conseillent les réfugiés résidents à long terme sur tous les aspects de l'apprentissage du japonais, notamment en répondant à leurs questions sur le matériel pédagogique et en leur présentant les classes de japonais de la région, en collaboration avec les groupes de bénévoles et associations publiques locales, ils collectent et offrent l'information nécessaire pour soutenir les réfugiés résidents à long terme dans leur apprentissage de la langue japonaise. Ces conseillers étant là pour répondre à vos questions sur l'apprentissage de la langue japonaise, n'hésitez pas à les consulter.

< Demandes de renseignements >

Association for the Promotion of Japanese Language Education
TÉL. : 03-5304-7815

RHQ de la Fondation pour le bien-être et l'éducation des peuples d'Asie

Bureau du RHQ TÉL. : 03-3449-7011

Branche du Kansai TÉL. : 078-361-1700

第7章　事故・火事・救急車

7-1　事故・盗難にあったとき

暴力の被害や交通事故にあったときは、警察に電話します（電話番号は110）。あせらず、落ち着いて、自分の名前と（1）何があったのか、（2）いつ、（3）どこで、を伝えます。「110」は無料で警察につながります。公衆電話からかける時は、コインもテレホンカードもいりません。自宅から知らせるときに、あわてないように、日頃から自分の名前と住所、近くの目印となる建物の名前を、ひらがなやローマ字で大きく書いて、電話の近くにはっておくと便利です。

もし、泥棒に物を盗まれた時などは、すぐ近くの交番（KOBAN）に届けるか「110」に電話をして警察に知らせ、被害届を出します。被害届は警察の捜査の手がかりとなりますから、盗まれた物などを詳しく説明しましょう。保険を掛けていた物は、警察で「被害届」の「受理番号」を聞いて、保険会社に保険金を請求します。物を忘れたりなくした時は「遺失届」を警察に出します。キャッシュカードやクレジットカードをなくした場合は、ただちに銀行やクレジット会社にも届けます。早く届けないとお金を使われてしまうことがあります。旅券、在留カード、在留資格証明書を紛失した時も警察に届出をし、届出番号を入手して後日再発行手続きの時に担当の窓口で伝えます。

Chapitre 7 Accidents, incendies et ambulances

7-1 En cas d'accident ou de vol

Si vous êtes victime de violence ou d'un accident de la route, appelez la police (en composant le 110). En gardant votre calme, indiquez votre nom, puis expliquez (1) ce qui s'est passé, (2) quand et (3) où. Le 110 est le numéro sans frais de la police. Vous n'avez pas besoin de pièce de monnaie ou de télécarte pour le composer depuis un téléphone public. En prévision de l'utilisation éventuelle depuis votre domicile, il peut être pratique, alors que vous êtes calme, d'écrire à l'avance sur un bout de papier, en hiragana ou en alphabet, et de façon bien visible, votre nom, votre adresse et le nom d'un édifice proche servant de point de repère, puis de mettre ce bout de papier près du téléphone.

Si vous êtes victime d'un cambriolage, déclarez-le immédiatement au petit poste de police (KOBAN) le plus proche ou en composant le 110 pour appeler la police. Lors de votre déclaration, mentionnez dans le détail les objets volés, car cela aidera la police à faire son enquête. Si certains des objets volés sont assurés, demandez à la police de vous donner le numéro de réception de la déclaration de vol, et utilisez-le pour présenter votre demande d'indemnisation à la compagnie d'assurance. Pour les objets perdus, présentez une déclaration d'objet perdu à la police. Si vous perdez une carte bancaire ou une carte de crédit, déclarez-le immédiatement à votre banque ou compagnie de carte de crédit. Si vous ne le faites pas immédiatement, votre argent risque d'être utilisé par le voleur. De même, si vous perdez votre passeport, carte de résident ou certificat de statut de résidence, déclarez-le à la police, obtenez votre numéro de déclaration et présentez-le au guichet responsable lorsque vous remplirez vos formalités de redélivrance dans les jours suivants.

7-2　交通事故にあったとき

1．警察に連絡をします。「110」に電話をする、あるいは、近くに警察署や交番がある時は、直接警察官に連絡をしてください。

2．警察の現場見分を受けます。

3．事故の相手（車の運転手など）の住所、連絡先、氏名、車両番号、保険会社などを確認します。

4．損害賠償や保険金支払請求に必要な「交通事故証明書」を自動車安全運転センターから交付してもらいます。申請書は警察署や交番にあります。

5．事故により怪我をしたら、軽い怪我と思っても、医師の診断を受けておきます。

6．負傷している人がいる場合、負傷者の救護にあたります。救急車が必要なら、「119」に連絡して救急車をよびます。

交通事故のことで、困ったときは、都道府県の交通事故相談センターや自治体の相談室などで相談に乗っています。

法テラス（日本司法支援センター）で交通事故に関する相談を受け付けています（相談は予約制）。また、事情や条件によっては裁判費用の立替もしています詳しくは下記のホームページにアクセスし、該当の相談窓口情報を検索してください。

※法テラス（日本司法支援センター）　http://www.houterasu.or.jp/

7-2 En cas d'accident de la route

1. **Contactez la police. Pour cela, veuillez composer le 110 ou informer directement un policier s'il y a un commissariat ou un petit poste de police à proximité.**

2. **La police viendra inspecter les lieux de l'accident.**

3. **Vérifiez les coordonnées de l'autre personne impliquée dans l'accident (le conducteur du véhicule, etc.) : adresse, coordonnées de contact, nom et prénom, numéro d'immatriculation du véhicule, compagnie d'assurance, etc.**

4. **Procurez-vous le « certificat d'accident de la route » au Japan Safe Driving Center, car ce certificat sera nécessaire pour remplir les formalités de l'assurance responsabilité civile automobile et de la demande d'indemnité d'assurance. Le formulaire de demande est disponible au commissariat ou au petit poste de police.**

5. **Si vous avez subi une blessure lors de l'accident, consultez un médecin même si vous croyez que la blessure est légère.**

6. **S'il y a des blessés, secourez-les. Si une ambulance est nécessaire, faites-la venir en composant le 119.**

Pour tout problème concernant un accident de la route, consultez le Traffic Accident Advisory Center de votre préfecture ou le Bureau de consultation de votre collectivité locale.

Le Centre d'aide juridique (Houterasu ou Japan Legal Support Center) offre également des services de consultation (sur réservation) en matière d'accidents de la route. De plus, selon les circonstances et conditions, il offre également des avances d'argent pour les frais de justice. Pour de plus amples informations, accédez au site Web ci-dessous et recherchez les coordonnées du guichet d'information adéquat.

* Centre d'aide juridique (Japan Legal Support Center) http://www.houterasu.or.jp/

7-3　火事のとき

消防署に連絡をします。

火事のときは、大きな声で近所の人に知らせ、消防署に電話して、消防車を呼びましょう。（電話番号は 119 です。）「119」に電話をしてつながったら、あせらず、落ち着いて、「(1) 火事であること、(2) どこ（住所または目標物）、(3) 燃えているもの」を伝えてください。

7-4　急病・怪我のとき

救急車を呼びます。

急病や、大けがのときは、電話で「119」番にかけて、救急車を呼びます。軽いケガや病気のときなどで、自力で病院に行けるときは、タクシーや自家用車を使います。「119」に電話してつながったら、あせらず、落ち着いて、(1) 救急であること、(2) どうしたのか、(3) どこか（住所または目標物）、(4) 氏名、(5) かけている電話番号、を話してください。家族などが一緒にいる場合、救急車のサイレンが聞こえたら、道案内のため迎えに出てもらってください。救急車を呼んだとき、健康保険証や、診察券（かかりつけの病院がある場合）を持っている人は、できるだけ用意しておいてください。

7-3 En cas d'incendie

Appelez la caserne des pompiers.

En cas d'incendie, alertez vos voisins à voix haute et appelez la caserne des pompiers pour faire venir un fourgon d'incendie (en composant le 119). Lorsque le 119 répondra, gardez votre calme et (1) dites qu'il s'agit d'un incendie, (2) indiquez le lieu (l'adresse ou un édifice servant de point de repère) et (3) spécifiez ce qui est en train de brûler.

7-4 En cas de maladie subite ou de blessure

Appelez une ambulance.

En cas de maladie subite ou de blessure grave, composez le 119 pour faire venir une ambulance. Si vous pouvez vous rendre à l'hôpital par vos propres moyens, par exemple s'il s'agit d'une blessure légère ou d'une maladie non urgente, allez-y avec votre voiture, en taxi, etc. Lorsque le 119 répondra, gardez votre calme et indiquez (1) qu'il s'agit d'une urgence, (2) la nature de la blessure ou de la maladie, (3) le lieu (l'adresse ou un édifice servant de point de repère), (4) vos nom et prénom, et (5) le numéro de téléphone d'où vous appelez. Si un membre de la famille est à vos côtés, demandez-lui d'aller guider l'ambulance lorsqu'il entendra sa sirène retentir. Si vous avez une carte d'assurance maladie et/ou une carte de patient d'hôpital, veuillez autant que possible les préparer à l'avance lorsque vous faites venir une ambulance.

7-5　ガス漏れ

1．住居内のガス漏れはとても危険です。家庭で使用されるガスは独特な臭いがしますので、ガスの異常に気づいたら、ガスを止めて窓をあけ、家の中で火や電気のスイッチを入れるのを止めてください。小さくても花火やタバコの火やライターで引火や爆発の危険があります。換気扇やエアコンも使ってはいけません。

2．ガスメータの元栓を確認し、元栓を閉めます。

3．ガスにはＬＰガス（プロパンガス）と都市ガスの２種類があります。ＬＰガスは空気より重いため、床にたまります。戸を開けて箒などで外に掃き出してください。都市ガスは、空気より軽いため、天井にたまります。窓を大きく開け外の風を入れましょう。

4．ガス漏れに気が付いたら、休日・夜間を問わず、近くのガス会社に連絡してください。ＬＰガスの場合は、ボンベのコックを急いで閉めて、ボンベに表記されている連絡先に知らせます。

7-5 Fuites de gaz

1. Les fuites de gaz résidentielles sont très dangereuses. Le gaz utilisé par les ménages ayant une odeur particulière, coupez-le si vous constatez cette odeur anormale, ouvrez les fenêtres et n'allumez pas de flammes ou d'appareils électriques dans la maison. À la moindre étincelle, cendre de cigarette, etc., le gaz peut s'enflammer et provoquer une explosion. Évitez également d'utiliser les ventilateurs, climatiseurs, etc.

2. Identifiez le compteur à gaz, puis fermez son robinet d'arrivée.

3. Il y a deux types de gaz : le gaz LP (gaz propane) et le gaz de ville. Le gaz LP étant plus lourd que l'air, il s'accumule au niveau du plancher. Ouvrez la porte et faites-le sortir à l'aide d'un balai. Le gaz de ville étant plus léger que l'air, il s'accumule au plafond. Faites entrer l'air extérieur en ouvrant grandes les fenêtres.

4. Si vous constatez une fuite de gaz, veuillez contacter votre compagnie de gaz locale, peu importe que ce soit un jour de congé ou la nuit. Dans le cas du gaz LP, fermez immédiatement la soupape de la bouteille de gaz et contactez la compagnie de gaz au numéro de téléphone indiqué sur la bouteille.

第8章　自然災害

8-1　地震

日本は地震が多い国です。無数の尊い生命と財産を一瞬にして奪った1995年の阪神･淡路大震災、2011年の東日本大震災などを貴重な教訓とし、今後、いつ、どこで震災が起きても、被害を最小限にとどめる事ができるように、常に心構えと必要な準備をしておきましょう。

1．日頃の対策

(1) 家の中で一番安全な場所を確認しておく（タンスなど倒れやすい家具の傍は危険です）。
(2) 一人一日２～３リットルを目安に飲用水を３日分は確保しておく。
(3) リュック、あるいは救急袋を用意し、家族全員が知っている場所に置く。その中に必要な物を入れておく。例えば：懐中電灯、乾電池、飲用水、食糧、携帯ラジオ、現金（10円硬貨は公衆電話に便利）、身分証明書の写し、パスポート、預金通帳などの貴重品、マッチやライター、ろうそく、救急セット（持病がある人は常備薬を忘れずに）、ヘルメットあるいは頭巾、軍手、靴下及び肌着、防寒着、防水用シート、ロープなど
(4) 転倒防止用の金具で家具を固定する。
(5) 窓、食器棚や戸棚などのガラスに飛散防止フィルムを貼る。
(6) 緊急用の電話番号や言葉が通じる相手の連絡先を明記しておく。
(7) 避難場所と最寄りの病院と経路を確認し、避難場所は住まいの市区町村に問合わせておく。

Chapitre 8 Désastres naturels

8-1 Tremblements de terre

Le Japon est un pays où il y a beaucoup de tremblements de terre. En s'inspirant des leçons tirées du séisme de 1995 à Kobe et du séisme de 2011 de la côte Pacifique du Tōhoku, qui ont emporté en un instant d'innombrables vies précieuses et propriétés, il importe d'être prêt en tout temps à y faire face mentalement et matériellement.

1. Mesures quotidiennes

(1) Identifiez le lieu le plus sûr à l'intérieur du domicile (il est dangereux de rester près des meubles qui, comme les armoires, basculent facilement).
(2) Assurez-vous de disposer d'environ 2 à 3 litres d'eau potable par personne pour 3 jours.
(3) Préparez un sac à dos ou un sac d'urgence, et mettez-le dans un endroit connu de toute la famille. Insérez-y les objets nécessaires. Exemples : lampe de poche, batteries, eau potable, nourriture, radio portative, argent liquide (les pièces de 10 yens sont pratiques pour utiliser le téléphone public), copie de pièces d'identité, passeport, livret d'épargne et autres objets précieux, allumettes ou briquet, chandelles, trousse de soins d'urgence (si vous prenez des médicaments, n'oubliez pas d'y mettre des réserves), casque ou capuche, gants de travail en coton, chaussettes et sous-vêtements, vêtements chauds, toile imperméable, corde, etc.
(4) Immobilisez les meubles avec des fixations métalliques pour les empêcher de basculer.
(5) Recouvrez les fenêtres, buffets, armoires vitrées, etc., avec un film de protection anti-éclats.
(6) Indiquez clairement les numéros de téléphone des services d'urgence et services d'assistance linguistique.
(7) Vérifiez l'emplacement du lieu de refuge et de l'hôpital le plus proche, ainsi que le trajet pour s'y rendre ; au sujet des lieux de refuge, informez-vous auprès de la mairie.

２．地震が発生したら

(1) 屋外にいる時は、まず身の安全をはかり、最寄りの安全な場所に避難する。
(2) 屋内にいる時は、使用中のガス、ガスコンロの火を消す。他の調理器具や暖房器具等出火の原因になりそうなものはすべて切る。出火していれば、ただちに手近な消火器で消す。
(3) 部屋や玄関のドアを開け、逃げ道を確保する。
(4) テレビ、ラジオ、電話などで震災情報を随時把握するように努める。
(5) 慌てて建物から飛び出さず、地震がひとまず落ち着いてから救急袋を取り出し、ヘルメットなどで頭部を保護しながら空き地に出る。
(6) 家族や近所の人からはぐれないよう、お互いを確認しながら速やかに避難所へ移動する。
(7) 自動車の運転中であれば急ブレーキを避け、ゆっくり減速しながら左側路肩に寄せる。ガソリンスタンドや高圧ガス施設のそば、歩道橋の下などには停車しない。
(8) 歩行中は、広い道なら中央へ、繁華街では看板、電柱や窓ガラスなどの落下物に気を付ける。

３．地震の後は

余震や津波の危険があります。ラジオ、新聞やテレビ等でできるかぎり正しい情報を集めましょう。大きな地震で自宅に戻れない状態になった時は、家族の安否と避難先を関係者、会社や学校等に連絡しましょう。

2. En cas de tremblement de terre

(1) Si vous êtes à l'extérieur, assurez d'abord votre propre sécurité et réfugiez-vous dans le lieu sûr le plus proche.
(2) Si vous êtes à l'intérieur, coupez le gaz des appareils et cuisinières en cours d'utilisation. Éteignez tous les appareils qui peuvent provoquer un incendie, tels que les appareils de cuisine et les appareils de chauffage. Si un appareil s'enflamme, éteignez-le immédiatement avec un extincteur.
(3) Assurez-vous d'une voie de sortie en ouvrant les portes des pièces et du vestibule.
(4) Efforcez-vous de rester informé sur le sinistre à la télé, à la radio, au téléphone, etc.
(5) Ne vous précipitez pas à l'extérieur ; attendez plutôt que les secousses se soient calmées, prenez votre sac d'urgence et dirigez-vous vers un espace ouvert en vous protégeant la tête avec votre casque ou capuche.
(6) Déplacez-vous rapidement vers le lieu de refuge, en vous assurant réciproquement que personne (famille, voisins, etc.) n'est laissé derrière.
(7) Si vous êtes en voiture au moment du tremblement de terre, évitez de freiner brusquement ; ralentissez lentement en vous rangeant du côté gauche de la chaussée. Ne stationnez pas votre voiture près d'une station-service, d'installations de gaz sous haute pression, sous une passerelle pour piétons, etc.
(8) Si vous marchez dans une rue large, marchez au milieu, et si vous marchez dans un quartier commercial, prenez garde aux chutes d'objets (enseignes, poteaux électriques, éclats de fenêtres, etc.).

3. Après le tremblement de terre

Il peut y avoir des répliques (secousses secondaires) et des tsunamis après le tremblement de terre. Autant que possible, collectez de l'information exacte à la radio, dans le journal, à la télé, etc. Si vous ne pouvez pas retourner à votre domicile après un gros tremblement de terre, informez les personnes concernées (de la compagnie, de l'école, etc.) de la situation et du lieu de refuge où vous et votre famille vous trouvez.

４．災害用伝言ダイヤル（電話番号 171）

災害が発生すると、被災地への電話がかかりにくくなります。そのようなとき、「災害用伝言ダイヤル」を利用しましょう。被災地にいる人が録音した、安否などに関する情報を、ほかの地域にいる人が聞ける、声の伝言板です。被災地にいる人へ、メッセージを送ることもできます。ＮＴＴが災害用伝言ダイヤルサービスを始めるときは、テレビやラジオでお知らせします。使い方は、電話番号 171 をダイヤルし、日本語の利用ガイダンスに従って、伝言の録音、再生をおこないます。

５．災害時に役立つ多言語情報

日本で生活するための情報に加え、災害時などの緊急時の対応や必要な情報が下記のホームページにおいて、提供されています。英語、ドイツ語、中国語、韓国語、フランス語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、ベトナム語、インドネシア語、タイ語、ロシア語の 12 カ国語に翻訳されています。

財団法人　自治体国際化協会「多言語生活情報」

http://www.clair.or.jp/tagengo/

4. Service de messagerie téléphonique pour désastre (numéro 171)

Lorsqu'un désastre survient, il est difficile d'obtenir la ligne pour appeler dans la zone sinistrée. Dans ce genre de situation, utilisez le service de « messagerie téléphonique pour désastre ». Il s'agit d'un service de boîte vocale sur lequel les personnes à l'intérieur de la zone sinistrée enregistrent des informations sur leur situation à l'intention des personnes à l'extérieur de la zone sinistrée. Il est également possible d'envoyer des messages de l'extérieur vers l'intérieur de la zone sinistrée. Lorsque la société NTT active le service de messagerie téléphonique pour désastre, elle l'annonce à la télé, à la radio, etc. Pour l'utiliser, composez le 171 puis suivez les instructions vocales (en japonais) pour enregistrer ou écouter un message.

5. Informations multilingues utiles en cas de désastre

En plus de l'information sur la vie quotidienne au Japon, le site Web ci-dessous présente les mesures à prendre et l'information nécessaire lors des désastres et autres situations d'urgence. Il est traduit en 12 langues : anglais, allemand, chinois, coréen, français, espagnol, portugais, tagal, vietnamien, indonésien, thaï et russe.

Council of Local Authorities for International Affairs – Multilingual Living Information (Association des Collectivités Locales pour les Relations Internationales)

http://www.clair.or.jp/tagengo/

8-2　台風・洪水のとき

1．台風・洪水に備えて

日本では夏から秋にかけて台風が多く、強風や豪雨で、土砂災害や洪水などの被害がでることがあります。強風や豪雨に備えて、次のことに心掛けましょう。

(1) 家の各所を点検し、被害をできるだけ小さくするために修理や補強をしておく。
(2) 窓ガラス等は、ガムテープやビニールテープを貼って補強し、雨戸・シャッターなどがあれば閉める。
(3) 庭、あるいはベランダに出しているごみ箱、鉢植え、置物などは固定するか家に取り入れ、強風に吹き飛ばされないようにする。
(4) テレビのアンテナ等は、そえ木、針金などで補強する。
(5) 排水口や樋の中に溜っている泥、塵などを取り除き家の回りの排水をよくする。
(6) 浸水の恐れがある地域や低地に住んでいる場合は、家具、電気製品などをできるだけ高い所に移す。
(7) 停電することがあるので、懐中電灯や携帯ラジオなどを家族全員が定めたところに置いておく。
(8) 非常持ち出し品を揃え、出しやすい場所に置いておく。
(9) 最寄りの避難場所、避難経路を確認する。

8-2 En cas de typhon ou d'inondation

1. Se préparer en vue des typhons et inondations

Au Japon, les typhons sont fréquents de l'été à l'automne, et ils entraînent parfois des glissements de terrain, inondations et autres dommages sous l'effet des vents violents et des pluies torrentielles. Préparez-vous aux vents violents et pluies torrentielles en gardant à l'esprit les points suivants.

(1) Inspectez tous les coins de votre domicile et procédez à l'avance aux réparations et renforcements nécessaires pour limiter le plus possible les dommages.
(2) Renforcez les fenêtres avec de la bande gommée ou du ruban en vinyle, et fermez les volets.
(3) S'il y a des poubelles, pots de fleurs, décorations et autres objets dans la cour, le jardin ou sur la véranda, fixez-les ou mettez-les à l'intérieur pour qu'ils ne soient pas emportés par les bourrasques.
(4) Renforcez les objets tels que l'antenne de télévision avec une tige de bois, du fil métallique, etc.
(5) Enlevez la boue et les saletés accumulées dans les dalots et gouttières pour que l'eau soit bien évacuée autour du domicile.
(6) Si vous habitez dans une région à risque d'inondation ou dans une dépression de terrain, déplacez les meubles et les appareils électriques le plus possible dans un emplacement élevé du domicile.
(7) Comme il y a parfois des pannes de courant, mettez une lampe de poche, une radio portative, etc., dans un emplacement connu de tous les membres de la famille.
(8) Rassemblez les articles à apporter en cas d'urgence, et mettez-les dans un endroit à portée de la main.
(9) Vérifiez l'emplacement du lieu de refuge le plus proche, et le trajet pour s'y rendre.

各市区町村役所、消防署、土木事務所（地域によって名称が異なる）に避難場所の案内及び大雨による土砂災害が起きる危険性のある地域を記した「危険箇所図」があるので、自分が住んでいる地域が安全かどうかを事前に確認し、できる限りの対策をとる。

２．台風が来たら

(1) 強風のときには外出しない。どうしても外出する際にはヘルメットか厚手の帽子をかぶる。
(2) 折れた電柱や垂れ下がった電線には近寄らない。
(3) 気象情報に十分注意し、避難勧告や指示が出れば速やかに避難をする。特にお年寄り、病人や乳幼児がいる家庭は早めに避難する。

Les mairies, les casernes des pompiers et les bureaux de génie civil (l'appellation varie d'une région à l'autre) ont une « carte des zones dangereuses » qui indique les lieux de refuge et les zones susceptibles de glissement de terrain lors des pluies torrentielles ; utilisez cette carte pour vérifier à l'avance si votre zone de résidence est sans danger, et prenez toutes les précautions possibles.

2. En cas de typhon

(1) Ne sortez pas lorsque des vents violents soufflent. Si vous devez absolument sortir, portez un casque ou une coiffure épaisse.
(2) N'approchez pas des poteaux électriques cassés et des lignes d'électricité pendantes.
(3) Suivez la météo de près, et réfugiez-vous sans tarder si un avis d'évacuation est émis. Les ménages qui comprennent une personne âgée, une personne malade ou un jeune enfant doivent se réfugier à l'avance.

8-3　火災保険と地震保険

盗難、火災、風水害の被害にあって、税の減免や猶予などを受ける場合には「罹災証明」が必要です。申請書は市区町村の役所や警察署、消防署にあります。火災や風水害などで損害が生じた場合、経済的に苦しくなるだけでなく、精神的にもダメージを受けます。また、自宅が火事の火元になり、近隣に被害が及んだ場合、損害賠償金を要求されることもあります。日々の生活で常に火元を注意しておくのはもちろんですが、いつ起こるかわからない災害に備えて、「火災保険」と「地震保険」の両方に加入しておきましょう。

火災保険にはさまざまな種類がありますが、火災による被害だけでなく、竜巻や突風などの風害やゲリラ豪雨による水害などによる損害を補償するタイプを併せて選ぶこともできます。ただし、火災等の原因が地震等であったときは、火災保険のみでは補償されないため、地震保険も合わせて加入しておきましょう。また、団地や集合住宅に住む人は、団地保険に加入する方法もあります。詳しくは損害保険会社に問い合わせてみましょう。

8-3 Assurance incendie et assurance tremblement de terre

Pour obtenir un abattement fiscal ou un sursis de paiement à la suite d'un vol, d'un incendie ou de dommages causés par le vent ou une inondation, un « certificat de victime de désastre » est nécessaire . Les formulaires de demande sont disponibles à votre mairie, commissariat de police ou caserne de pompiers. Les dommages causés par un incendie, le vent ou une inondation entraînent non seulement des difficultés économiques, mais aussi des traumatismes psychiques. Il se peut aussi que l'on vous réclame la réparation des dommages si l'incendie de votre domicile entraîne des dommages chez vos voisins. Prêtez évidemment attention aux foyers d'incendie dans la vie quotidienne, mais souscrivez également à une assurance incendie et à une assurance tremblement de terre en prévision d'un désastre éventuel, qui peut survenir n'importe quand.

Il y a différents types d'assurance incendie, et vous pouvez en choisir une qui couvre non seulement les dommages dus aux incendies, mais aussi ceux causés par le vent (tornades, bourrasques, etc.) et l'eau (pluies torrentielles). Souscrivez également une assurance tremblement de terre, car l'assurance incendie ne couvre pas les incendies provoqués par les tremblements de terre. Si vous habitez dans un complexe résidentiel ou une habitation collective, vous avez également l'option de souscrire une assurance pour complexe résidentiel. Pour de plus amples informations, contactez votre compagnie d'assurance dommages.

8-4　罹災証明書

火災や震災を含む自然災害に遭い、家屋等に被害を受けた場合は、市区町村役場や消防署にある罹災証明の申請書に記入し、提出してください。現地調査が行われた後、「罹災証明書」が交付されます。「罹災証明書」とは、災害による被害の事実や家屋などの損壊の程度を証明する書類です。「罹災証明書」は、加入している損害保険の保険金請求や税金の控除の際に提出するだけでなく、生活再建資金の支給や学校の授業料減免など、自治体からさまざまな救済措置を受けるときに、提示が求められます。

具体的な申請方法は、市区町村役場によって手続きが異なるため、確認してみてください。

8-4 Certificat de victime de désastre

Si votre domicile ou votre propriété est endommagé par un désastre naturel (incendie et tremblement de terre compris), veuillez remplir et présenter le formulaire de demande de certificat de victime de désastre, disponible à la mairie ou à la caserne de pompiers. Après l'inspection sur le site, vous recevrez le « certificat de victime de désastre ». Ce document certifie la réalité des dommages causés par le désastre et la gravité des dommages constatés au domicile ou à la propriété. Le certificat de victime de désastre doit être non seulement présenté pour réclamer l'indemnité d'assurance à votre assureur ou pour obtenir un abattement fiscal, mais aussi pour bénéficier des diverses mesures d'aide de la collectivité locale, comme le versement d'un fonds de rétablissement des moyens de subsistance, l'exemption des frais de scolarité, etc.

Quant aux modalités concrètes de demande, veuillez vous informer, car les formalités varient d'une mairie à l'autre.

第9章　税金・年金・保険

9-1　税金の種類

日本の税金には、二種類の税金、国税と地方税があります。

日本に住所がある人、又は引続いて1年以上在留する人は、その国籍にかかわらず納税の義務があります。難民定住者でも税金は納めなければなりません。個人が納める税金の種類には、国に納める『国税』と、住んでいる県や市町村に納める『地方税』があります。国税は給料などから源泉徴収される所得税などです。地方税は、住んでいる地域の自治体から課税される都道府県民税と市町村民税などです。日本の所得税は、所得が多くなると、税率が高くなります。

また、いろいろな所得控除や税額控除がありますので、同賃金でも控除の種類や内容が違えば、会社で源泉徴収される額が変わり、給料の手取り額も違ってきます。在留資格の更新や変更、永住許可申請、帰化申請など、入国管理局や法務局での各種申請手続きの際には、納税証明書の提出が求められます。その時になってからあわてても遅いので、納税はきちんと期限内に行いましょう。なお、母国にいる両親や妻子に送金している人は、扶養控除の対象となるかどうか、最寄りの税務署に問い合わせてみるとよいでしょう。

Chapitre 9 Impôts, pensions et assurances

9-1 Types d'impôts

Il y a deux types d'impôts au Japon : l'impôt national et les impôts régionaux.

Les personnes qui ont une adresse au Japon ou qui y ont résidé de manière continue pendant un an ou plus ont l'obligation de payer ces impôts, quelle que soit leur nationalité. Les réfugiés résidents à long terme doivent également payer les impôts. Les deux types d'impôts que doivent payer les particuliers sont l'impôt national, versé à l'état, et les impôts régionaux, versés aux administrations préfectorale et municipale. L'impôt national est un impôt sur le revenu retenu à la source, notamment sur le salaire. Les impôts régionaux sont l'impôt préfectoral et l'impôt municipal, collectés par les collectivités locales du lieu de résidence. Au Japon, le taux d'imposition de l'impôt sur le revenu augmente selon le revenu du contribuable.

Puisqu'il existe différents types d'abattements fiscaux et de crédits ou réductions d'impôt, pour un même salaire le montant retenu à la source par la compagnie et le salaire net varient selon le type et le contenu des abattements fiscaux. La présentation du « certificat de paiement d'impôt » est exigée lors des diverses formalités à remplir au Bureau de l'immigration et au Bureau des affaires juridiques : renouvellement ou modification du statut de résidence, demande d'autorisation de résidence permanente, demande de naturalisation, etc. Assurez-vous de toujours payer vos impôts à temps, pour éviter d'être pris au dépourvu lorsque viendra le temps de présenter votre certificat de paiement d'impôt. Il serait également bon de vous informer auprès du bureau des impôts le plus proche si vous envoyez de l'argent à vos parents, votre femme et/ou vos enfants dans votre pays d'origine, car vous pourriez avoir droit à un abattement pour charges de famille.

9-2　税金の納め方

ここでは所得税の申告と納税及び住民税の納め方をなどについて説明します。

1．所得税の源泉徴収

会社などに勤めている人は月々の給与から所得税が源泉徴収され、その年の最後の給与の支払時に、年末調整により精算されます。

＜月々の源泉徴収＞

毎月の給与などから源泉徴収される所得税額は、給与所得の「源泉徴収税額表」に基づいています。

＜年末調整＞

一年間の給与総額に課されるべき所得税額と毎月の給与から源泉徴収された所得税の総額は、必ずしも一致しないため、その年の最後の給与支払時に過不足額の精算が行われます。これを年末調整といいます。

所得税の計算では、配偶者控除や扶養控除、障害者等の控除、配偶者特別控除、各種の保険料控除などが受けられます。

年末調整の時期になると会社の経理担当者から「給与所得者の保険料控除申告書兼給与所得者の配偶者特別控除申請書」が配布されますので、必要事項を記入して生命保険等に加入している人は、「生命保険料や地震保険料の控除証明書」をつけて提出してください。また、年の中途で子どもが生まれたり、扶養親族の結婚などにより、「給与所得者の扶養控除等（異動）申告書」の項目内容に異動があった場合にはそれを記入し、異動申告をする必要があります。

なお、給与の年収が2,000万円を超える人や２か所以上から給与の支払を受けている人などは、年末調整の対象とならないので、本人が確定申告をします。

9-2 Paiement des impôts

La présente section fournit des explications sur la déclaration de revenus, sur la façon de payer l'impôt, sur le paiement de la taxe d'habitation, etc.

1. Montant retenu à la source pour l'impôt sur le revenu

Pour les travailleurs salariés, l'impôt sur le revenu est retenu à la source chaque mois sur le salaire, et ajusté lors du dernier versement mensuel de la paye pour l'année en question.

< Retenues à la source mensuelles >

Le montant de l'impôt sur le revenu retenu à la source du salaire mensuel est basé sur le « tableau des montants de retenue à la source » sur les revenus de salaire.

< Ajustement de fin d'année >

Comme le montant à retenir sur le revenu total annuel ne correspond pas toujours au montant total qui a été retenu à la source chaque mois sur le salaire, la différence entre ces deux montants est calculée au moment du dernier versement mensuel du salaire. Cela s'appelle l'ajustement de fin d'année.

Le calcul de l'impôt sur le revenu peut faire l'objet de différents abattements, dont l'abattement pour conjoint, l'abattement pour personne à charge, l'abattement pour personne handicapée, l'abattement exceptionnel pour conjoint et les divers abattements pour primes d'assurances.

Lorsque vient le temps de l'ajustement de fin d'année, le comptable de la compagnie distribue aux employés le formulaire de demande d'abattement pour les primes d'assurances du salarié et de demande d'abattement exceptionnel pour conjoint du salarié ; remplissez les sections nécessaires de ce formulaire, et si vous avez des assurances (assurance-vie, etc.), présentez-le avec le certificat de demande d'abattement pour primes d'assurance-vie, primes d'assurance tremblement de terre, etc. De plus, si au cours de l'année il y a eu des changements à apporter au contenu du formulaire d'abattement pour personne à charge du salarié, comme la naissance d'un enfant, le mariage d'une personne à charge, etc., vous devrez déclarer ces changements en les inscrivant dans ledit formulaire.

Par ailleurs, si votre salaire annuel dépasse 20 millions de yens ou si vous recevez des salaires de deux employeurs ou plus, vous ne serez pas admissible à l'ajustement de fin d'année et devrez produire personnellement votre déclaration d'impôt.

２．申告納税

事業所得や不動産所得などがある人、２ケ所から給与の支払を受けている人、給与所得以外に20万円超の所得（翻訳、講演料等）のある人などは『確定申告』をしなければなりません。所轄税務署で、２月16日から３月15日までの間に前年（１月～12月）の所得の申告をし、税額を所轄税務署、又は金融機関の窓口で納めます。この他、口座振替により納めることもできます。

申告用紙は税務署の受付にありますが、国税庁のWebサイトに、確定申告書等作成コーナーのサイトがあるため、インターネットで申告、提出することもできます。用意するものは、源泉徴収票や印鑑、その他、各種控除申告をする人は、控除項目によって添付する必要書類が異なります。税務署で申告書を作成する場合は、その場で職員が相談に応じてくれますが、申告書の作成者は申告者本人です。また、次の場合は確定申告をすると、税金が戻ってくる場合があります。具体的な要件など、詳しくは、最寄りの税務署に問い合わせください。

(1) 本人と生計を同じくする家族の医療費が、合わせて年間10万円以上（その年の総所得金額等が200万円未満の人は、総所得金額等５％の金額）を超えた分について所得控除として計算されます。
(2) 災害又は盗難若しくは横領によって、資産について損害を受けた場合等には、一定の金額の所得控除を受けることができます。これを雑損控除といいます。
(3) 住宅や土地を借入金で購入、または増改築した場合、一定の要件に該当するときは税額控除として計算されます。

2. Déclaration d'auto-évaluation

Si vous avez des revenus industriels ou commerciaux, des revenus de biens immobiliers, etc., si vous recevez des salaires de deux employeurs, si vous avez des revenus autres que salariaux (tels que prestations pour service de traduction ou de conférence) qui s'élèvent à 200 000 yens ou plus, etc., vous devrez produire une déclaration d'impôt. Vous devrez déclarer vos revenus de l'année précédente (de janvier à décembre) dans la période du 16 février au 15 mars, puis payer votre impôt au bureau local des impôts ou au guichet d'une institution financière. Il est également possible de faire le paiement par virement bancaire.

Les formulaires de déclaration de revenus sont disponibles au bureau local des impôts, mais vous pouvez également remplir et présenter votre déclaration par Internet, car le site Web de l'Agence nationale des taxes a une section pour la production des déclarations d'impôt. Dans le cas des personnes qui présentent des demandes d'abattements, les documents à joindre, outre le certificat d'impôt retenu à la source et le sceau, varient suivant les abattements demandés. En produisant votre déclaration d'impôt au bureau local des impôts, vous pourrez y poser des questions aux employés, mais vous devrez quand même produire la déclaration vous-même. De plus, dans les cas ci-dessous, il peut y avoir un remboursement d'impôt lors de la production de la déclaration de revenus. Pour les conditions concrètes et de plus amples informations, informez-vous auprès du bureau des impôts le plus proche.

(1) Si les frais médicaux annuels combinés des membres du ménage du contribuable atteignent 100 000 yens ou plus (ou 5 % du revenu total du ménage s'il est inférieur à 2 millions de yens pour ladite année), un abattement d'impôt sur le revenu est appliqué à la partie qui dépasse les 100 000 yens.
(2) Il est également possible de bénéficier d'un certain montant de l'abattement d'impôt sur le revenu en cas de dommages à la propriété pour cause de désastre, de vol ou de détournement de fonds. On parle alors d'« abattement pour pertes par sinistre ».
(3) Si vous avez emprunté de l'argent pour acheter une maison, un terrain, etc., ou pour agrandir et/ou rénover votre maison, cette dépense sera calculée en tant que crédit d'impôt à certaines conditions.

３．住民税

住民税は、前年の１月１日に居住していた市区町村の役所から、前年の所得に対して課税されますので、今、失業して無収入でも、前年に収入があれば課税されることがあります。住民税が課税される場合、直接、自宅に納付書が郵送されてきますので、市区町村の役所か銀行、郵便局などを通して納入します。住民税が課税されている会社勤めの人は、所得税と同じように勤務先の会社が給料から直接差し引いて納入してくれます。

税務署に所得税の確定申告書を提出した人や給与以外の所得がない会社員やパートタイマー等で、勤務先から自治体へ給与報告書が提出されている人等は、住民税の申告をする必要はありません。一方、親の仕送りや援助などで生活している人で、扶養者と同一の世帯ではない人（例：独居の高齢者や親元を離れて生活する学生など）や前年中にまったく所得がない人等は、住民税の申告が必要です。自分がどちらに該当するかわからない場合は、居住地の市区町村の役所に問い合わせください。

3. Taxe d'habitation

Comme la mairie prélève la taxe d'habitation, en fonction de votre revenu, pour le domicile où vous habitiez le 1er janvier de l'année précédente, il se peut que la taxe soit prélevée même si vous êtes actuellement sans travail ni revenu, si vous avez eu un revenu l'année précédente. Si vous êtes redevable de la taxe d'habitation, un avis d'imposition vous sera envoyé directement à votre domicile par la poste ; vous devrez alors effectuer le paiement à la mairie, à la banque, au bureau de poste, etc. Tout comme l'impôt sur le revenu, la taxe d'habitation est prélevée directement par l'employeur sur le salaire des travailleurs salariés.

Certaines personnes n'ont pas besoin de produire une déclaration de taxe d'habitation ; c'est le cas notamment des personnes qui ont présenté leur déclaration de revenus au bureau des impôts, et des personnes (employés réguliers, employés à temps partiel, etc.) dont l'employeur a présenté le rapport salarial à la collectivité locale et qui n'ont pas d'autre revenu que ce salaire. Par contre, la déclaration de taxe d'habitation est nécessaire pour les personnes qui, vivant de l'argent envoyé par leurs parents ou du support financier de ces derniers, ne forment pas un ménage avec la personne qui les soutient (par exemple, une personne âgée vivant seule ou un étudiant vivant séparément de ses parents), ainsi que pour les personnes qui n'ont eu aucun revenu l'année précédente. Si vous ne savez pas lequel de ces cas s'applique à vous, veuillez vous informer auprès de votre mairie.

9-3　確定申告

確定申告は、毎年1月1日から12月31日までの1年間の所得金額と、それに対する税額を納税者が自分で計算して所轄税務署に申告することをいいます。申告には、収入に関わる源泉徴収票や各種証明書、領収書、認印などを用意して、翌年の2月16日～3月15日の間に税務署に行き手続きをします。

9-4　税金が納められないとき

税金を期日までに納めないと延滞税が加算されますが、病気や廃業などを理由に納税の猶予を所轄税務署に申請し、それが認められると1年間の分割納付等ができるほか、その間の延滞税は一部免除されます。税金を納められない理由によっては、住民税にも分割納付や徴収猶予の制度があります。市区町村の税務担当課に相談してください。

9-3 Déclaration de revenus

La déclaration de revenus est une déclaration présentée au bureau local des impôts par le contribuable, qui calcule lui-même le montant de ses revenus et le montant de l'impôt qui s'y applique, chaque année, pour la période du 1er janvier au 31 décembre. Pour faire cette déclaration, il faut préparer le certificat d'impôt retenu à la source et les divers autres certificats, les reçus, le sceau d'usage courant, etc., et remplir les formalités au bureau des impôts dans la période du 16 février au 15 mars de l'année suivant celle des revenus déclarés.

9-4 Si vous ne pouvez pas payer l'impôt

Si vous ne payez pas votre impôt avant la date limite, une pénalité sera appliquée à cet arriéré d'impôt ; vous pourrez toutefois présenter au bureau local des impôts une demande de sursis de paiement pour cause de maladie ou de cessation d'activités, et si cette demande est acceptée, vous pourrez payer par versements échelonnés pendant un an, avec exemption d'une partie de la pénalité. Selon la cause de votre incapacité à payer, il existe également des systèmes de versements échelonnés et de sursis de collecte pour la taxe d'habitation. Veuillez vous informer auprès de la section responsable des impôts à la mairie.

9-5　日本の公的年金制度

誰でも年をとれば、個人差はあっても若い頃のように働けなくなり、収入を得る能力が低下するリスクなどを背負っています。こうした中、老後をできるかぎり安心して暮らせるための社会的な仕組みとして、日本の公的年金は大きな役割を担っています。

日本の公的年金は、個人が納めた保険料を積み立てて個人に返すのではなく、現在の現役世代の納める保険料によって現在の高齢者の年金給付をまかなうという世代と世代の支え合いの仕組みによって成り立っています。その財源は、現役世代からの保険料に加え、国の税金などでまかなわれています。

日本では、1986年より、20～60歳未満の外国人を含むすべての居住者は、公的年金制度への強制加入が原則となりました。年金には、国民年金（全ての居住者が加入）や厚生年金保険（民間サラリーマンなど）、公務員等の共済組合などがあります。

1．年金加入者には第１号被保険者、第２号被保険者、第３号被保険者の三種類がありこのどれかに属していなくてはなりません。

第１号被保険者

日本国内に住所を有する自営業者、農林漁業者とその家族、学生、無職の人など、第２号被保険者でも第３号被保険者でもない人。保険料の納付は、指定の金融機関、郵便局、コンビニエンスストア等の窓口で現金で支払う以外に、口座振替やインターネットを利用する方法もあります。第１号被保険者に該当する場合は、市区町村に届け出る必要があります。

9-5 Le système de pension publique du Japon

Malgré les différences individuelles, en vieillissant nous perdons tous la capacité de travailler comme quand nous étions jeunes et courons le risque de voir diminuer notre capacité d'avoir un revenu. Dans ce contexte, la pension publique du Japon remplit un rôle important en tant que mécanisme social permettant de vivre sa vieillesse autant que possible sans souci financier.

Avec la pension publique du Japon, ce ne sont pas les contributions accumulées par le contribuable qui lui sont remises à sa retraite ; il s'agit plutôt d'un système de soutien entre générations, où les prestations de retraite des retraités sont couvertes par les contributions des actifs. Ce système est financé à la fois par les contributions des actifs et par l'impôt national.

Au Japon, depuis 1986 tous les résidents âgés de 20 à 60 ans, y compris les étrangers, ont en principe l'obligation de s'affilier au système de pension publique. Parmi les régimes de pension figurent notamment la Pension nationale (à laquelle sont affiliés tous les résidents), l'Assurance Pension des Salariés (notamment pour les travailleurs salariés du secteur privé) et les Pensions des Mutuelles pour les fonctionnaires.

1. Les affiliés de la pension doivent appartenir à l'une ou l'autre de trois catégories : affiliés de catégorie 1, affiliés de catégorie 2 et affiliés de catégorie 3.

   Affiliés de catégorie 1
   Les travailleurs indépendants, travailleurs de l'agriculture, de la sylviculture et de la pêche, leurs familles, les étudiants, les personnes sans emploi, etc., qui ont une adresse au Japon et ne sont ni affiliés de catégorie 2 ni affiliés de catégorie 3. Pour le versement des contributions, outre le paiement en argent comptant dans les institutions financières désignées, les bureaux de poste et les supérettes, vous pouvez également payer par virement bancaire ou par Internet. Si vous êtes un affilié de catégorie 1, vous devez le déclarer à l'administration municipale.

第２号被保険者

会社員、公務員などで厚生年金保険や共済組合年金に加入している人。保険料は給料から差し引かれます。

第３号被保険者

第２号被保険者（厚生年金保険、共済組合年金の加入者）に扶養されている配偶者。保険料は、配偶者が加入している厚生年金保険や共済組合が一括して負担しますので、個別に納める必要はありません。第３号被保険者に該当する場合は、事業主に届け出る必要があります。

２．厚生年金保険は、(a) 国、地方公共団体または法人の事業所、あるいは (b) 一定の業種（※）であり常時５人以上を雇用する個人事業所では、強制適用となっており、適用事業所で常時働く労働者は被保険者となります。適用事業所は、パートやアルバイトでも、１日または１週間の労働時間および１ヶ月の所定労働日数が、通常の労働者のおおむね４分の３以上あれば、加入させる必要があります。また保険料は、事業主と労働者が折半で負担します。

※一定の業種・・・製造業、土木建築業、鉱業、電気ガス事業、運送業、清掃業、物品販売業、金融保険業、保管賃貸業、医療保健業　他

３．年金の加入手続きが終わると年金手帳が交付されます。年金手帳は年金を受給するときや相談をするときの身分確認として、非常に大切なものです。一生使うものですので、大切に保管しましょう。

４．年金に加入し、一定の要件を満たすと、障害年金や遺族年金、老齢年金が支給されます。老齢基礎年金を受けるためには、原則として、保険料を納付した期間と免除された期間を合わせて 10 年（2018 年 12 月現在）の年金加入期間が必要です。ただし、加入期間が 10 年間に満たない場合でも、年金額に

Affiliés de catégorie 2
Il s'agit notamment des travailleurs salariés affiliés à l'Assurance Pension des Salariés, et des fonctionnaires affiliés aux Pensions des Mutuelles. Leurs contributions sont prélevées directement de leur salaire.

Affiliés de catégorie 3
Il s'agit des conjoints pris en charge par les affiliés de la catégorie 2 (affiliés à l'Assurance Pension des Salariés ou aux Pensions des Mutuelles). Ces personnes n'ont pas besoin de contribuer séparément, car leurs contributions sont prises en charge par l'Assurance Pension des Salariés ou les Pensions des Mutuelles à laquelle le conjoint est affilié. Les affiliés de la catégorie 3 doivent être enregistrés auprès de l'employeur du conjoint.

2. L'affiliation à l'Assurance Pension des Salariés est obligatoire (a) pour les lieux de travail des organisations publiques nationales et régionales et des entreprises privées, et (b) pour les personnes morales individuelles qui emploient en permanence cinq personnes ou plus dans certaines industries* ; les travailleurs permanents de ces organisations, entreprises privées et personnes morales individuelles sont donc affiliés à l'assurance pension des salariés. Ces organisations, entreprises privées et personnes morales doivent également affilier à la pension les employés à temps partiel dont le temps de travail correspond, en gros, aux 3/4 ou plus de celui des travailleurs réguliers, en termes de nombre d'heures de travail par jour ou par semaine et de nombre prescrit de jours de travail par mois. Les contributions de ces employés à temps partiel sont prises en charge à parts égales entre l'employeur et le travailleur.

   * Certaines industries : industrie de la fabrication, industrie du génie civil et de la construction, industrie minière, industrie de l'électricité et du gaz, industrie du transport, industrie sanitaire, industrie du commerce, industrie de la finance et de l'assurance, industrie du stockage et de la location, industrie des soins médicaux et paramédicaux, etc.

3. Une fois terminées les formalités d'affiliation à la pension, l'affilié reçoit un livret de pension. Ce livret de pension est très important, car il sert de pièce d'identité pour recevoir la pension et demander des renseignements. Conservez-le précieusement, puisque vous l'utiliserez tout au long de votre vie.

4. À condition d'être affilié à la pension et de remplir certaines conditions, la pension d'invalidité, la pension de survivant et la pension de vieillesse seront respectivement versées à chaque bénéficiaire. Pour recevoir la

は反映されませんが受給資格期間としてみなすことができる期間があり、これを「合算対象期間（カラ期間）」といいます。保険料を納付した期間と免除された期間に合算対象期間を加えた期間が10年以上あれば、老齢基礎年金の受給要件を満たすことになります。

〈外国人の老齢年金に関する合算対象期間（カラ期間）の特例〉

20歳から65歳の誕生日前日までに「帰化」して日本の国籍を取得した人、もしくは「永住者許可」を取得した人が、1961年4月1日から日本国籍か永住許可を取得した日の前日までに、日本国内に住所（※注1）を有しなかった期間（ただし、20歳未満であった期間及び60歳以上であった期間を除く）があれば、その期間を「合算対象期間（カラ期間）」として算定します。

（※注1）民法22条に則り、住所とは「その者の生活の本拠」を指す

なお、年金は日本国外に住んでいても受給できます。また、6ヶ月以上年金制度に加入した外国人のうち、海外に居住し年金の給付を受けていないなどのいくつかの条件を満たした人は、日本に住所を有しなくなった日から2年以内であれば、「脱退一時金」を請求出来ます。

pension de base de la vieillesse (en date de décembre 2018), vous devez en principe avoir été affilié pendant une période d'au moins 10 ans, en combinant la période de versement des contributions et la période d'exemption. Mais dans les cas où la période d'affiliation n'atteint pas 10 ans, il existe une période rétroactive d'admissibilité à la réception de la pension, appelée «période vide additionnable», qui n'affecte pas le montant de la pension à recevoir. Si le total de votre période de versements des contributions et de votre période vide additionnable est de 10 ans ou plus, vous répondez aux conditions d'admissibilité à la pension de base de la vieillesse.

< Cas d'exception à la période vide additionnable pour la pension de base de la vieillesse pour les étrangers >

Si vous avez obtenu la nationalité japonaise à la suite de votre naturalisation entre l'âge de 20 ans et la date précédant vos 65 ans, ou si vous avez obtenu l'autorisation de résidence permanente, le calcul de votre « période vide additionnable » comprendra, s'il y a lieu, la période où vous n'aviez pas d'adresse au Japon* [1] entre le 1er avril 1961 et le jour précédant l'obtention de la nationalité japonaise ou de l'autorisation de résidence permanente (à l'exception des périodes précédant l'âge de 20 ans et suivant l'âge de 65 ans).

*1 : Conformément à l'article 22 du Code civil, l'adresse indique «l'endroit principal où vit la personne».
Vous pouvez recevoir la pension même si vous vivez à l'étranger pendant votre retraite. De plus, parmi les étrangers qui ont été affiliés au système de pension pendant six mois ou plus, ceux qui habitent à l'étranger peuvent demander une « indemnité de désaffiliation » au plus tard deux ans après la date où ils ont cessé d'avoir une adresse au Japon, à certaines conditions, dont celle de ne pas avoir encore reçu la pension.

9-6　公的年金の種類と受給要件

公的年金は、世代間扶養の仕組みをとる公的な制度であるからこそ、私的年金にはない次のようなメリットがあります。

〈公的年金の５つのメリット〉

(a) 賃金や物価に応じて給付額をスライド

(b) 受給権者が亡くなるまで年金を支給

(c) 万一の場合の障害・遺族年金も支給

(d) 給付費などに対する国庫負担が行われる

(e) 支払った保険料は税制上、所得から全額控除される（社会保険料控除）

年金に加入している人、または加入していた人の障害年金、遺族年金、老齢年金は、以下のように支払われます。

１．障害年金

障害基礎年金

国民年金に加入している間に初診日（障害の原因となった病気やケガについて、初めて医師の診療を受けた日）のある病気やケガで、障害認定日において、法令により定められた障害等級表（１級・２級）による障害の状態にある場合は、障害基礎年金が支給されます。障害認定の基準、時期、方法など、詳細については、最寄りの年金事務所に問い合わせください。

※注）障害基礎年金を受けるためには、初診日のある月の前々月までの保険料を納付しなければならない期間のうち２/３以上の期間につい

9-6 Types de pensions publiques et conditions de réception

Les pensions publiques, en tant que systèmes publics à mécanisme de soutien entre générations, présentent des avantages que n'ont pas les pensions privées, dont les suivants.

< Cinq avantages des pensions publiques >

(a) Le montant des versements est indexé au niveau des salaires et des prix.

(b) Les bénéficiaires reçoivent leur pension jusqu'à la mort.

(c) Ils sont admissibles à la pension d'invalidité et à la pension de survivant.

(d) Le trésor public contribue à la couverture des versements.

(e) Les contributions payées sont entièrement déductibles du revenu (abattement pour les cotisations d'assurance sociale).

La pension d'invalidité, la pension de survivant et la pension de la vieillesse sont versées comme suit aux personnes affiliées ou anciennement affiliées à une pension publique.

1. Pension d'invalidité

Pension de base d'invalidité

Une pension de base d'invalidité est versée aux personnes qui tombent malades ou se blessent alors qu'ils sont affiliés à la Pension nationale, à partir de la date de la première consultation (date de la première consultation effectuée par le médecin au sujet de la maladie ou blessure à l'origine de l'invalidité), dans les cas d'invalidité indiqués au Tableau des niveaux d'invalidité (Niveau 1 et Niveau 2) stipulés par la loi. Pour de plus amples informations sur les critères, périodes et modalités de reconnaissance des invalidités, veuillez vous informer auprès du Bureau des pensions le plus proche.

* Pour recevoir la pension de base d'invalidité, vous devez avoir payé vos contributions – ou en avoir été exempté – pendant les 2/3 ou plus de la période de versements obligatoires s'étant terminée le deuxième mois

て、保険料が納付又は免除されていること、または初診日のある月の前々月までの１年間に保険料の未納がないことが要件となります。

障害厚生年金

厚生年金保険に加入している間に初めて医師の診療を受けた病気やケガで、障害認定日において、障害基礎年金の１級または２級に該当する障害の状態にある場合は、障害基礎年金に上乗せして障害厚生年金が支給されます。また、障害の状態が２級に該当しない軽い程度の障害のときは３級の障害厚生年金が支給されます。なお、初診日から５年以内に病気やケガが治り、障害厚生年金を受けるよりも軽い障害が残ったときには障害手当金（一時金）が支給されます。

※注）障害厚生年金・障害手当金を受けるためには、障害基礎年金の保険料納付要件を満たしていることが必要です。

２．遺族年金

遺族基礎年金

国民年金に加入中の人が亡くなった時、その人によって生計を維持されていた「18歳到達年度の末日までにある子（障害者は20歳未満）のいる配偶者」又は「子」に遺族基礎年金が支給されます。

※注）遺族基礎年金を受けるためには、亡くなった日のある月の前々月までの保険料を納付しなければならない期間のうち２／３以上の期間について、保険料が納付又は免除されていること、または亡くなった日のある月の前々月までの１年間に保険料の未納がないことが要件となります。

précédant celui de la date de la première consultation, ou ne pas avoir de contributions non versées dans la période d'un an s'étant terminée le deuxième mois précédant celui de la date de la première consultation.

Pension d'invalidité des salariés

Le versement d'une pension d'invalidité des salariés s'ajoute à celui de la pension de base d'invalidité dans les cas des personnes qui, ayant une maladie ou une blessure diagnostiquée lors de la première consultation en tant que condition invalidante de catégorie 1 ou 2 de la pension de base d'invalidité, étaient à ce moment affiliées à l'Assurance Pension des Salariés. S'il s'agit d'une invalidité légère qui ne correspond pas à la catégorie 2, une pension d'invalidité des salariés de catégorie 3 est versée. Si la maladie ou la blessure guérit dans les cinq années suivant la date de la première consultation et ne laisse qu'une légère invalidité qui ne permet pas de recevoir la pension d'invalidité des salariés, c'est une somme forfaitaire d'invalidité qui est versée (une seule fois).

* Pour recevoir la pension d'invalidité des salariés ou la somme forfaitaire d'invalidité, il faut remplir les conditions de contribution à la pension de base d'invalidité.

2. Pension de survivant

Pension de base de survivant

Lorsqu'une personne affiliée à la pension nationale meurt, une pension de base de survivant est versée aux personnes dont la subsistance était assurée par la personne décédée : il s'agit soit du conjoint jusqu'à la fin de l'année fiscale où les enfants atteignent l'âge de 18 ans (20 ans si l'enfant est handicapé), soit des enfants eux-mêmes.

* Pour recevoir la pension de base de survivant, il faut que le défunt ait payé ses contributions – ou en avoir été exempté – pendant les 2/3 ou plus de la période de versements obligatoires s'étant terminée le deuxième mois précédant celui de la date du décès, ou qu'il n'ait pas de contributions non versées dans la période d'un an s'étant terminée le deuxième mois précédant celui de la date du décès.

遺族厚生年金

厚生年金保険に加入中の方が亡くなった時（加入中の傷病がもとで初診日から5年以内に亡くなった時）、その方によって生計を維持されていた遺族（1.配偶者または子、2.父母、3.孫、4.祖父母の中で優先順位の高い方）に遺族厚生年金が支給されます。ただし、夫、父母、祖父母が支給請求する場合は、加入者の死亡時において請求者が55歳以上であることが条件であり、支給開始は60歳からです。

- 子のある配偶者又は子には、遺族基礎年金も併せて支給されます。なお、子は遺族基礎年金の受給の対象となる子に限ります。
- 遺族厚生年金を受けるためには、遺族基礎年金の保険料納付要件を満たしていることが必要です。
- 30歳未満で、子のない妻は5年間の有期給付となります。

支給要件には細かい規定がありますので、詳しくは年金事務所などに問い合わせください。

3．老齢年金

20歳から60歳まで40年間、国民年金保険料を満額支払った場合、65歳から年額778,500円（2013年10月現在）の老齢基礎年金が支給されます。これに厚生年金保険の加入期間があれば、老齢厚生年金が上乗せされます。老齢基礎年金は、原則として65歳から受け取れますが、60歳から64歳の間でも請求をすれば繰り上げて年金を受け取れます。ただし、老齢基礎年金を繰り上げて受け取る場合は、老齢基礎年金の額は、生涯にわたって減額されます。また、厚生年金保険の加入期間が1年以上ある人については、請求すれば生年月日に応じて65歳までに特別支給の老齢厚生年金が受けられます。

Pension de survivant des salariés

Lorsqu'une personne affiliée à l'Assurance Pension des Salariés meurt (dans les cinq années suivant la première consultation ayant diagnostiqué la blessure ou la maladie pendant l'affiliation), la pension des survivants des salariés est versée aux membres de la famille du défunt dont la subsistance était assurée par le défunt, dans l'ordre de priorité suivant : (1) conjoint ou enfant, (2) parents, (3) petits-enfants et (4) grands-parents. Si la demande de versement est faite par le mari, un des parents ou un des grands-parents, le demandeur devait être âgé de 55 ans ou plus au moment du décès de l'affilié, et le versement commence à l'âge de 60 ans.

- Dans le cas d'un conjoint avec enfant, ou d'un enfant, la pension de base de survivant est versée en plus de la pension de survivant des salariés. L'enfant doit toutefois être admissible à la réception de la pension de base de survivant.
- Pour recevoir la pension de survivant des salariés , il faut remplir les conditions de contribution à la pension de base de survivant.
- Dans le cas d'une épouse sans enfant et âgée de moins de 30 ans, la pension est versée pendant une période limitée à 5 ans.

Les conditions de versement sont sujettes à des règlements détaillés ; pour de plus amples informations, veuillez vous informer au Bureau des pensions.

3. Pension de vieillesse

Si vous avez payé le plein montant de vos contributions à la Pension nationale pendant 40 années entre l'âge de 20 et 60 ans, à partir de l'âge de 65 ans vous recevrez une pension de base de la vieillesse d'un montant annuel de 778 500 yens (en date d'octobre 2013). Si vous avez contribué à l'Assurance Pension des Salariés pendant une certaine période, la pension de vieillesse des salariés s'ajoutera à la pension de vieillesse. La pension de base de la vieillesse est en principe versée à partir de l'âge de 65 ans, mais il est possible de demander de commencer à la recevoir plus tôt, entre l'âge de 60 à 64 ans. Mais si vous commencez plus tôt à la recevoir, le montant des versements mensuels sera réduit pour toute la vie. Par ailleurs, les personnes qui ont été affiliées à l'Assurance Pension des Salariés pendant une année ou plus peuvent, dans certains cas (selon leur date de naissance), demander de recevoir le versement spécial de la pension de vieillesse des salariés avant d'atteindre l'âge de 65 ans.

受給年金額は、各個人の加入期間と平均標準報酬月額などによって違ってきます。毎月の保険料の負担はありますが、将来にわたって日本で生活する定住者にとって、年金は必要なものです。年金を受給出来るか、どのくらいもらえるか等については年金手帳（オレンジか青色）を持参し、最寄りの年金事務所で、問い合わせます。その時に外国人に対して老齢年金に関する合算対象期間（カラ期間）の特例がある事を窓口の人に伝えて（見せて）ください。

国民年金法　附則（昭和60年5月1日法律第34号）
「国民年金の被保険者期間等の特例」　第8条第5項第11号
昭和61年3月28日政令54号　第12条第1号

詳しいことは、年金手帳と在留カードを持って最寄りの年金事務所に問い合わせください。

Le montant de la pension reçue varie pour chaque personne, notamment selon sa période d'affiliation et son salaire mensuel normal moyen. Bien que les contributions mensuelles à la pension de vieillesse représentent un fardeau financier, cette pension est nécessaire pour les résidents à long terme qui souhaitent continuer de vivre au Japon dans le futur. Pour savoir si vous aurez droit à la pension, le montant que vous recevrez, etc., informez-vous au Bureau des pensions le plus proche en apportant votre livret de pension (orange ou bleu). À cette occasion, veuillez dire (montrer) à la personne responsable du guichet qu'il existe un cas d'exception à la « période vide additionnable » (karakikan en japonais) pour la pension de vieillesse pour les étrangers.

Loi sur la Pension nationale, Disposition supplémentaire (Loi n° 34 du 1er mai 1985)
« Cas d'exception à la période de contribution à la Pension nationale », Article 8-5-11
Décret n° 54 du 28 mars 1986, Article 12-1

Pour de plus amples informations, veuillez vous informer au Bureau des pensions le plus proche en apportant votre livret de pension et votre carte de résident.

9-7　年金保険料を払えないとき

思いがけない病気や怪我、失業などの理由で収入がなく経済的に保険料の支払いが困難なときは、市役所等の国民年金窓口に申請して所得審査を受け承認されると、保険料が免除されます。免除される額は、全額、４分の３、半額、４分の３の４種類があります。（更新も出来ます）。免除期間は受給資格期間として算定され、受け取る年金額が、全額免除の場合は２分の１、４分の３免除の場合は８分の５、半額免除の場合は８分の６、４分の１免除の場合は８分の７となります。しかし、手続きを取らず未納のままだと受給資格期間にならず、年金が受けられなくなる場合もあります。また、免除手続を取っていると障害基礎年金や遺族基礎年金を受け取るための受給資格期間として扱われます。

〈1年で受け取れる年金額の目安（平成 25 年 10 月時点の金額）〉

老齢基礎年金	40 年納付した場合	778,500 円
	40 年全額免除となった場合	389,200 円
障害基礎年金	1 級	973,100 円
	2 級	778,500 円
遺族基礎年金	子（1 人）がある妻	1,002,500 円

9-7 Si vous ne pouvez pas payer vos contributions à la pension

Advenant le cas où, à la suite d'une maladie ou d'une blessure entraînant la perte de votre emploi et vous laissant sans revenu pour payer vos contributions, vous pouvez présenter une demande d'évaluation du revenu au guichet de la Pension nationale à la mairie, et être exempté du paiement de vos contributions si la demande est approuvée. Les exemptions sont de quatre types : 100 %, 75 %, 50 % et 25 % du montant. (Elles sont renouvelables.) Cette période d'exemption sera quand même prise en compte dans votre période d'admissibilité au versement, mais le montant à recevoir sera calculé selon les proportions suivantes : 50 % pour l'exemption de 100 %, 62,5 % pour l'exemption de 75 %, 75 % pour l'exemption de 50 %, et 87,5% pour l'exemption de 25 %. Mais si vous ne payez pas vos contributions et négligez ces formalités, cette période sans contributions ne sera pas prise en compte dans votre période d'admissibilité au versement, et vous risquez de ne pas pouvoir recevoir votre pension. De plus, si vous remplissez ces formalités d'exemption, votre période d'exemption sera prise en compte dans la période d'admissibilité au versement de la pension de base d'invalidité et de la pension de base de survivant.

< Approximation du montant annuel de la pension que vous pouvez recevoir (en date d'octobre 2013) >

Pension de base de la vieillesse	Contributions pendant 40 ans	778 500 yens
	Exemption du montant total pendant 40 ans	389 200 yens
Pension de base d'invalidité	Catégorie 1	973 100 yens
	Catégorie 2	778 500 yens
Pension de base de survivant	Épouse avec un enfant	1 002 500 yens

9-8　民間の保険の種類

社会保険が強制加入であるのに対し、民間の保険は、経済的に社会保険でカバーされない不足部分を補うために、多くの保険商品から自ら選択するものです。

主に、病気やケガ、死亡などにより、一定の収入を維持することができなくなった場合の経済的な不足や損失分を補う「生命保険」と、災害や偶然の事故により生じた損害を補償する「損害保険」とに分けられます。生命保険には、亡くなった後のことを補償するものと、老後の生活や医療費等を補償するものがあります。損害保険は、主に「火災保険」や「地震保険」など、災害や地震による損害を補償するものと、自動車事故によって賠償責任を負った場合に被害者に対して支払う損害賠償に備える「自動車保険」があります。自動車保険には以下の２種類があります。

自動車保険

(a) 自賠責保険（自動車損害賠償責任保険）

自動車を持ったら、強制的に加入します。交通事故の相手の死傷のみが賠償となる保険であり、賠償金の上限は、死亡の場合、１名 3,000 万円、傷害の場合、１名 120 万円と決められています。自賠責保険の証明書は、常に車内に積んでおく義務があり、違反の場合は 30 万円以下の罰金となります。自賠責保険に未加入であったり有効期限切れになっていたりした場合は、１年以下の懲役または 50 万円以下の罰金となります。

9-8 Les types d'assurances privées

Contrairement à l'assurance sociale, à laquelle l'affiliation est obligatoire, les assurances privées sont facultatives, et elles offrent le choix entre une grande variété de produits pour complémenter la couverture économique que procure l'assurance sociale.

Elles se divisent principalement en assurances vie et assurances dommages ; les premières pour suppléer aux pertes financières ou à l'argent manquant si vous n'arrivez plus à maintenir un certain niveau de revenu à la suite d'une maladie, d'une blessure ou d'un décès ; les deuxièmes pour couvrir les dommages entraînés par un désastre ou un accident. Il y a deux sortes d'assurances vie : celles qui offrent une couverture après le décès, et celles qui couvrent les frais de subsistance, frais médicaux et autres après la retraite. Quant aux assurances dommages, elles comprennent les assurances qui couvrent les dommages causés par les désastres et tremblements de terre – principalement les assurances incendie et les assurances tremblement de terre –, et les assurances automobile, qui couvrent la réparation des dommages à la victime dans les cas de responsabilité civile automobile entraînée par un accident de la route. Il existe deux types d'assurances automobile, indiqués ci-dessous.

Assurances automobile

(a) Assurance responsabilité civile automobile

L'affiliation à cette assurance est obligatoire pour tous les propriétaires d'automobile. Cette assurance, qui indemnise uniquement pour le décès et les blessures de l'autre partie impliquée dans un accident de la route, a une limite de 30 millions de yens par personne décédée, et de 1,2 million de yens par personne blessée. Le certificat d'assurance responsabilité civile automobile doit toujours se trouver à l'intérieur de l'automobile, sous peine d'une amende maximale de 300 000 yens en cas d'infraction. La non-affiliation à l'assurance responsabilité civile, ou la possession d'un certificat dont la période de validité est expirée est passible d'une peine d'emprisonnement maximale d'un an ou d'une amende maximale de 500 000 yens.

(b) 任意保険

任意の自動車保険には、賠償責任保険（相手やその車に対する損害賠償）、傷害保険（自分や同乗者に対する補償）、車両保険（自分の車に対する補償）などがあります。加入は任意ですが、現在の交通状況では、被害者になるだけでなく、いつ加害者となるかもしれません。高額な対人賠償や対物賠償を請求されることもあるので、任意保険にも入る必要があります。

民間の保険には、保険料を掛け捨てるタイプと貯金の様に払った金額の一部が戻るものがあります。いろいろな種類の保険が発売されているので、万一の時や将来をよく考えて、選択すると良いでしょう。

なお、生命保険や地震保険の保険料は、一部が所得税の所得控除対象となります。

(b) Assurance automobile facultative

Il existe différentes assurances automobiles facultatives, dont notamment l'assurance responsabilité civile (indemnisation des dommages subis par l'autre partie et son automobile), l'assurance accidents (indemnisation pour soi-même et ses passagers) et l'assurance véhicule (indemnisation pour sa propre automobile). L'affiliation est facultative, mais dans les conditions actuelles de la circulation routière, vous risquez non seulement d'être victime d'un accident de la route, mais aussi d'en provoquer un. Et comme il se peut que l'on vous réclame des indemnisations très coûteuses pour dommages corporels ou dommages à la propriété, il est nécessaire de souscrire également une assurance facultative.

Parmi les assurances privées, il y a des assurances à primes non remboursables et des assurances à primes partiellement remboursables. Avant de choisir entre les divers types d'assurances disponibles, il vaut mieux bien réfléchir aux éventualités et aux conséquences futures de votre choix.

Les primes d'assurance-vie et d'assurance tremblement de terre sont en partie déductibles de l'impôt sur le revenu.

コラム

このコラムは、条約難民とその家族の方々のおかれている法的位置付けや難民条約などの説明で、これらの方に関係する行政や福祉の窓口での担当の方々、また支援関係の方々にご利用いただければ幸いです。

１．条約難民（Convention Refugee）

難民の地位に関する条約（難民条約）及び難民の地位に関する議定書（難民議定書）に定義された難民を「条約難民」と呼んでいる。条約難民の定義は、次のとおりである。

（1）人種、宗教、国籍若しくは特定の社会的集団の構成員であること又は政治的意見を理由に、迫害を受けるおそれがあるという十分に理由のある恐怖を有すること

（2）国籍国の外にいる者であること

（3）その国籍国の保護を受けることができない、又はそのような恐怖を有するためにその国籍国の保護を受けることを望まない者であること

２．難民の地位に関する条約（難民条約）（Convention Relating to the Status of Refugees）

⑴ 成立経緯

第２次世界大戦とその後の政治的、社会的変動のため、主としてヨーロッパにおいてかつてない規模の大量の難民が生じたため、難民の保護と問題解決のため国際協力を図る必要があるという機運が国際社会に高まった。

Rubriques

Les présentes rubriques fournissent des explications sur le statut juridique des réfugiés de la Convention et des membres de leurs familles, et sur la Convention sur les réfugiés, à l'intention des responsables des guichets concernés de l'administration et de l'assistance sociale, et des organisations de soutien aux réfugiés.

1. Réfugiés de la Convention

Les réfugiés de la Convention de Genève relative au statut des réfugiés (Convention sur les réfugiés) et par le Protocole relatif au statut des réfugiés (Protocole sur les réfugiés) sont appelés ici « Réfugiés de la Convention ». Un réfugié de la Convention est défini comme étant une personne :

(1) qui craint avec raison d'être persécutée du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques ;

(2) qui se trouve hors du pays dont elle a la nationalité ;

(3) et qui ne peut pas ou, du fait de cette crainte, ne veut pas se réclamer de la protection de ce pays.

2. Convention de Genève relative au statut des réfugiés (Convention sur les réfugiés)

(1) Historique de l'établissement de la Convention

Les changements politiques et sociaux survenus à partir de la Deuxième Guerre mondiale, en engendrant un nombre sans précédent de réfugiés, principalement en Europe, ont donné lieu dans la communauté internationale à la nécessité d'une coopération internationale pour faire face au problème de la protection des réfugiés. Un comité ad hoc a été mis en place par une résolution du Conseil économique et social des Nations unies en 1949, et en 1950 ce comité a élaboré une ébauche de la Convention sur les réfugiés, qu'il a soumise la même année à la cinquième assemblée générale. Cette ébauche, adoptée lors de la conférence de plénipotentiaires tenue à Genève en 1951, est entrée en vigueur le 22 avril 1954.

そこで、1949年の国連経済社会理事会の決議により設置されたアド・ホック委員会は、翌1950年に難民条約の草案を作成し、同年開催された第５回国連総会にこの草案を提出した。同草案は、1951年にジュネーブで開催された全権委員会議で採択され、1954年４月22日に難民条約が発効した。

(2) 日本の加入

日本は、1979年前半のインドシナ難民の大量発生を契機として、難民問題との関わりを急速に深め、大幅な資金協力、難民の定住受入れ等の本格的な難民政策により種々の措置を講ずることとなった。

これらは国際的に一応の評価を得たが、難民条約及び難民議定書に加入することにより難民の保護及び救済を充実させることは、人権尊重の立場から望ましいと考えられるのみならず、日本の国際協力を拡充するという意義も有するとの考えから、1981年10月３日に難民条約に、1982年１月１日に難民議定書に加入するに至った。

この加入に伴う国内法整備として、出入国管理令が改正（1981年）され、一時庇護のための上陸の許可及び難民認定制度等を盛り込んだ「出入国管理及び難民認定法」が1982年１月１日から施行されている。

(2) Signature du Japon

Avec l'explosion du nombre de réfugiés d'Indochine dans la première moitié de l'année 1979, le Japon s'est trouvé confronté à l'aggravation subite du problème des réfugiés et a mis en œuvre diverses mesures, via une véritable politique des réfugiés comprenant notamment une aide financière substantielle et l'accueil de réfugiés en tant que résidents à long terme.

Bien que ces mesures aient fait l'objet d'une certaine appréciation au niveau international, le Japon a ensuite jugé que renforcer la protection et l'aide aux réfugiés en signant la Convention de Genève sur les réfugiés et le Protocole sur les réfugiés serait non seulement souhaitable du point de vue du respect des droits de la personne, mais également significatif pour l'expansion de l'aide internationale du Japon. En conséquence de quoi, le Japon a signé la Convention sur les réfugiés le 3 octobre 1981 et le Protocole sur les réfugiés le 1er janvier 1982.

En guise d'aménagements juridiques intérieurs accompagnant ces signatures, le Décret sur le contrôle de l'immigration a été amendé (1981), et la Loi sur le contrôle de l'immigration et la reconnaissance des réfugiés est entrée en vigueur le 1er janvier 1982, ladite loi comprenant un système d'autorisation de débarquement au Japon pour asile provisoire et de reconnaissance des réfugiés.

３．難民の地位に関する議定書（難民議定書）
（Protocol Relating to the Status of Refugees）

難民条約は、第２次世界大戦後に主としてヨーロッパにおいて生じた難民の問題を契機として作成されたため、「1951 年１月１日前に生じた事件の結果として」生じた難民のみに適用されるという時間的制限を有しているほか、締約国の選択により、欧州において生じた事件に限定するという地理的制限も可能な内容となっている。

難民議定書は、この時間的・地理的制限を取り除き、条約難民の範囲を拡大する規定を置いている。

４．マンデート難民（Mandate Refugee）

「国際連合難民高等弁務官事務所規程」に基づき、UNHCR が難民と認定した者をいう。

条約難民が、難民条約に基づく各種保護を庇護国から受けられるのに対し、マンデート難民は、滞在する国から条約難民と同じ扱いを受けることは保証されない。

マンデート難民と認定された者に対しては、UNHCR により、迫害のおそれのある国への送還を防止するための国際的保護（例：滞在国への働きかけ、受入れ先国のあっせん）が実施されるほか、必要に応じて、最低限の生活ができるようにするための支援が行われる。

3. Protocole relatif au statut des réfugiés (Protocole sur les réfugiés)

La Convention sur les réfugiés ayant été élaborée à l'occasion du problème des réfugiés qui s'est posé principalement en Europe après la Deuxième Guerre mondiale, son application était limitée dans le temps aux réfugiés engendrés par les événements survenus avant le 1er janvier 1951, et elle pouvait, à la discrétion des pays signataires, être également circonscrite géographiquement aux événements survenus en Europe.

Le Protocole sur les réfugiés a annulé ces restrictions temporelles et géographiques, et établi des stipulations qui définissent plus largement le statut de réfugié de la Convention.

4. Réfugiés relevant du Mandat

L'expression « Réfugiés relevant du Mandat » désigne les réfugiés reconnus par le HCR sur la base des « Règlements du Haut Commissariat des Nations unies pour les réfugiés ».

Alors que les réfugiés de la Convention peuvent bénéficier de diverses protections de la part du pays d'asile en vertu de la Convention sur les réfugiés, le même traitement n'est pas garanti pour les réfugiés relevant du Mandat dans le pays où ils résident.

Pour les réfugiés relevant du Mandat, le HCR met en œuvre une protection internationale pour prévenir leur renvoi vers le pays où ils risquent d'être persécutés (par ex., par des démarches auprès du pays de séjour ou par la médiation auprès du pays d'accueil), et, au besoin, un soutien pour leur assurer un niveau minimum de subsistance.

５．インドシナ難民（Indo-chinese Refugees）

⑴ インドシナ難民とは？

1975 年、ベトナム、ラオス、カンボジア（インドシナ三国）で相次いで政変が発生し、これらの国は社会主義体制に移行した。この変革に伴い、新体制下で迫害を受けるおそれがある、あるいは新体制になじめないため、周辺国へ流出したベトナム難民、ラオス難民及びカンボジア難民を総称してインドシナ難民と呼んでいる。

その多くは、南ベトナムから小舟で海路脱出したベトナム人、メコン河を渡ってタイ領に逃れたラオス人や密林を横切りタイ国境周辺のキャンプに逃れたカンボジア人等で、推計では約 200 万人が脱出したといわれている。

⑵ 経緯

1975 年 4 月にカンボジアのプノンペン及びベトナムのサイゴンが相次いで陥落し、同年 5 月 12 日には我が国最初のボート・ピープル（ベトナム人 9 名）が千葉港に到着した。同年 12 月にはラオス人民民主共和国が、翌年 1 月には民主カンボジアが成立し、大量のインドシナ難民が発生した。

⑶ インドシナ難民の受入れ等に関する閣議了解

- 1977 年 9 月 20 日　ベトナム難民の入国の増加に対応しその円滑な処理を図るため、政府は、ベトナム難民対策連絡会議の設置等により、対策の推進を図った。
- 1978 年 4 月 28 日　本邦に一時滞在しているベトナム難民のうち、わが国で定住を希望する者に定住許可の方針を決定。
- 1979 年 4 月 3 日　ベトナム難民だけではなく東南アジアに一時滞在中のカンボジア、ラオス難民の本邦定住を認めた。また、同年 11 月に政府の委託を受けアジア福祉教育財団難民事業本部が発足し、次いで 12

5. Réfugiés d'Indochine

(1) Que sont les réfugiés d'Indochine ?

En 1975, les crises du pouvoir survenues successivement au Viêt Nam, au Laos et au Cambodge (trois pays indochinois) ont fait basculer ces pays dans un régime socialiste. On appelle « Réfugiés d'Indochine » les réfugiés vietnamiens, laotiens et cambodgiens qui, lors de ces changements de régime, ont afflué vers les pays voisins par crainte d'être persécutés par le nouveau régime ou par incapacité de s'y adapter.

Environ deux millions de personnes auraient alors fui leur pays, dont un grand nombre de Vietnamiens fuyant par la mer dans de petites embarcations à partir du Viêt Nam du Sud, de Laotiens fuyant en Thaïlande en traversant le Mékong, et de Cambodgiens fuyant vers les camps de réfugiés aux environs de la frontière thaïlandaise au cœur de la forêt dense.

(2) Historique

En avril 1975, les villes de Phnom Penh (Cambodge) et Saigon (Viêt Nam) sont tombées l'une après l'autre, et le 12 mai de la même année des boat people (neuf Vietnamiens) sont arrivés au Japon pour la première fois, au port de Chiba. Par la suite, la création de la République démocratique populaire lao en décembre 1975 et celle du Kampuchéa démocratique en janvier 1976 ont engendré un grand nombre de réfugiés d'Indochine.

(3) Approbation du cabinet pour l'accueil de réfugiés d'Indochine

- 20 septembre 1977 : Pour répondre à l'augmentation des entrées au pays de réfugiés vietnamiens et traiter les demandes d'entrée de manière harmonieuse, le gouvernement promeut des mesures telles que la mise en place du Conseil de coordination des mesures relatives aux réfugiés vietnamiens.
- 28 avril 1978 : Adoption de la politique d'autorisation de résidence à long terme pour les réfugiés vietnamiens séjournant provisoirement au Japon et désirant y résider à long terme.
- 3 avril 1979 : La résidence à long terme au Japon est reconnue non seulement pour les réfugiés vietnamiens, mais aussi pour les réfugiés cambodgiens et laotiens séjournant provisoirement en Asie du Sud-Est. En novembre de la même année, création

月に姫路定住促進センターを開設し、日本語習得、職業紹介を開始。定住枠 500 人の設定。1980 年 2 月大和定住促進センターを開設。

- 1980 年 6 月 17 日　ベトナム難民対策連絡会議をインドシナ難民対策連絡調整会議とし、内閣に置いた。定住枠を 1,000 人に拡大、定住条件を緩和。
- 1981 年 4 月 28 日　定住枠を 3000 人に拡大､元留学生を定住枠に含める。
- 1982 年 2 月 1 日　大村難民一時レセプションセンター開設。
- 1983 年 11 月 1 日　定住枠を 5,000 人に拡大。
- 1985 年 7 月 9 日　定住枠を 10,000 人に拡大。
- 1994 年 3 月 4 日　10,000 人の定住枠を廃止。
- 2002 年 7 月 29 日　インドシナ難民対策連絡調整会議を難民対策連絡調整会議とし、内閣に置いた。
- 2002 年 8 月 7 日　条約難民についても、インドシナ難民と同様の支援を実施することとなり、アジア福祉教育財団に委託されることとなった。
- 2003 年 3 月 14 日　2004 年 3 月末での家族呼寄せ（ODP）の申請受付の終了。

du RHQ de la Fondation pour le bien-être et l'éducation des peuples d'Asie, sous mandat gouvernemental, puis, en décembre, ouverture du Himeji Resettlement Promotion Center pour y commencer des services d'apprentissage de la langue japonaise et d'offre d'emploi. Établissement d'un quota de 500 personnes pour la résidence à long terme. En février 1980, ouverture du Yamato Resettlement Promotion Center.

- 17 juin 1980 : Le Conseil de coordination des mesures relatives aux réfugiés vietnamiens devient le Conseil de coordination des mesures relatives aux réfugiés d'Indochine, et il est placé sous la compétence du cabinet. Le quota de la résidence à long terme est haussé à 1 000 personnes, et les conditions d'admissibilité sont assouplies.
- 28 avril 1981 : Le quota de la résidence à long terme est haussé à 3 000 personnes, et il inclut les anciens étudiants étrangers.
- 1er février 1982 : Ouverture de l'Omura Refugee Reception Center.
- 1er novembre 1983 : Hausse du quota de résidence à long terme à 5 000 personnes.
- 9 juillet 1985 : Hausse du quota de résidence à long terme à 10 000 personnes.
- 4 mars 1994 : Abolition du quota de 10 000 personnes pour la résidence à long terme.
- 29 juillet 2002 : le Conseil de coordination des mesures relatives aux réfugiés d'Indochine devient le Conseil de coordination des mesures relatives aux réfugiés, et il est placé sous la compétence du cabinet.
- 7 août 2002 : Le même soutien que pour les réfugiés d'Indochine est mis en œuvre pour les réfugiés de la Convention, et il est confié sous mandat à la Fondation pour le bien-être et l'éducation des peuples d'Asie.
- 14 mars 2003 : Il est décidé que la réception des demandes de l'Orderly Departure Program (ODP) se terminera à la fin du mois de mars 2004.

６．第三国定住難民（Resettled Refugees）

⑴ 第三国定住とは？

第三国定住とは、難民キャンプ等で一時的な庇護を受けた難民を、当初庇護を求めた国から新たに受入れに合意した第三国へ移動させること。難民は移動先の第三国において、庇護あるいはその他の長期的な滞在許可を与えられることになる。UNHCR は、1. 難民の本国への自発的な帰還、2. 難民を受け入れた庇護国への定住、3. 第三国への定住、を難民問題の解決策としています。第三国定住による難民の受入れは、難民問題に関する負担を国際社会において適正に分担するという観点からも重視されている。

⑵ 経緯

日本においては、2008 年 12 月、閣議了解により第三国定住による難民の受入れが決定された。2010 年に開始された第三国定住難民受入れは、タイの難民キャンプ（メーラ、ウンピアム、ヌポ、メラマルアン、メラウウ）に滞在する難民を毎年 30 人（家族単位）、５年間にわたって受け入れるパイロットケースとして実施された。

⑶ 第三国定住難民の受入れに関する閣議了解等

- 2008 年 12 月 16 日　第三国定住による難民の受入れに関するパイロットケースの実施について決定。2008 年 12 月 19 日難民対策連絡調整会議決定（2011 年３月 29 日一部改正、2012 年３月８日一部改正）で同具体的措置を決定。

6. Réfugiés réinstallés

(1) Que sont les réfugiés réinstallés ?

Les réfugiés réinstallés sont des réfugiés qui, après avoir trouvé temporairement asile dans un camp de réfugiés, sont déplacés de ce pays d'asile initial à un tiers pays qui accepte de les accueillir. Dans ce tiers pays de destination, lesdits réfugiés se voient accorder l'asile ou une autre forme d'autorisation de résidence à long terme. Le HCR propose trois solutions au problème des réfugiés : (1) retour volontaire des réfugiés dans leur pays d'origine, (2) installation des réfugiés dans le pays d'asile, et (3) réinstallation des réfugiés dans un tiers pays. L'accueil des réfugiés par réinstallation dans un tiers pays est également jugé important du point de vue du partage adéquat, au sein de la communauté internationale, du fardeau que représente le problème des réfugiés.

(2) Historique

Au Japon, l'accueil des réfugiés pour réinstallation a fait l'objet de l'approbation du cabinet en décembre 2008. L'accueil des réfugiés réinstallés, commencé en 2010, a été mis en œuvre sous forme de projet pilote pour accueillir des réfugiés des camps de réfugiés thaïlandais (Mae La, Umpium, Nupo, Mae Ra Ma Luang et Mae La Oon), à raison de 30 réfugiés (en familles) par année pendant cinq ans.

(3) Approbations du cabinet en matière d'accueil des réfugiés réinstallés

- 16 décembre 2008 : Adoption de la mise en œuvre du projet pilote d'accueil des réfugiés pour réinstallation. Des mesures concrètes ont été adoptées le 19 décembre 2008 par le Conseil de coordination des mesures relatives aux réfugiés (révisées partiellement le 29 mars 2011 et le 8 mars 2012).

7．旅券（パスポート）（Passport）

⑴ 旅券とは

旅券とは、そこに記載されている人が自分の国の国民であることを発行国政府が国際的に証明すると共に、その人が安全に旅行できるよう保護と援助を与えるように外国政府に要請する公文書である。

⑵ 難民と旅券

条約難民とは、人種、宗教、国籍若しくは特定の社会的集団の構成員であること又は政治的意見を理由に迫害を受けるおそれがあるという恐怖を有するため、国籍国の外にいる者であってその国籍国の保護を受けることができない、又は、受けることを望まない者である。したがって、自国政府（大使館や領事館）から旅券の新規発給又は延長を受けることができない場合がある。

難民条約の締約国は、国の安全又は公の秩序のためのやむを得ない理由がある場合を除き、条約難民が海外へ旅行できるように旅券に代わる旅行証明書（難民旅行証明書）を発給することとなっている。

8．査証　ビザ（Visa）

日本への入国を希望する外国人（船舶や航空機の乗員を除く。）は、まず、自国の政府から旅券（パスポート）の発給を受け、原則としてその旅券にあらかじめ海外にある日本大使館・領事館で入国目的に合致した査証（ビザ）を受けることが必要である。そして、日本への入国に際しては、空港又は海港の出入国港で、入国審査官による審査を受け、上陸許可の証印を受けなければならない。

7. Passeport

(1) Définition du passeport

Le passeport est un document officiel par lequel le gouvernement émetteur certifie internationalement que la personne qui y est inscrite a la nationalité du pays en question, et par lequel il demande aux pays étrangers d'apporter protection et aide à ladite personne pour qu'elle puisse voyager sans danger.

(2) Les réfugiés et les passeports

Un réfugié de la Convention est une personne qui craint d'être persécutée du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques, et qui, se trouvant hors du pays dont elle a la nationalité, ne peut pas ou ne veut pas se réclamer de la protection de ce pays. Par conséquent, il peut se trouver dans l'impossibilité de faire émettre ou renouveler son passeport par le gouvernement (l'ambassade ou le consulat) de son pays.

Les pays signataires de la Convention sur les réfugiés, à l'exception des cas de force majeure impliquant la sécurité de l'état ou l'ordre public, peuvent émettre aux réfugiés de la Convention un titre de voyage (titre de voyage pour réfugié) en remplacement du passeport, pour leur permettre de voyager.

8. Visa

Les personnes qui désirent entrer au Japon (à l'exception de l'équipage des navires et avions) doivent d'abord se faire émettre un passeport par le gouvernement de leur pays, et, en principe, se procurer à l'avance, auprès de l'ambassade ou d'un consulat du Japon à l'étranger, un visa correspondant à l'objet de l'entrée au Japon. Puis, lors de leur entrée au Japon dans le port ou l'aéroport d'arrivée, elles doivent subir l'inspection d'un inspecteur de l'immigration et se faire apposer le sceau d'autorisation de débarquement.

ただし、日本との間に相互に査証免除の取り決めを結んでいる国の旅券を有している者は、その取り決めの範囲内の目的及び滞在期間で入国する場合は、査証を必要としない。

また、あらかじめ再入国許可を受けている者又は我が国が発給する難民旅行証明書を所持している者も、再入国の際、査証を必要としない。

9．渡航証明書（Travel Document）

何らかの事由により我が国が有効と認める旅券を所持することができない外国人に対し、我が国への渡航のために日本国領事官等が発給する旅行証明書であり、旅券に代わる証明書である。

10．難民認定手続（Procedure for Recognition of Refugee Status）

⑴ 根拠法規

出入国管理及び難民認定法第 61 条の２。なお、難民条約には、難民認定手続に関する定めはない。

⑵ 申請先

地方入国管理局、同支局、出張所

⑶ 立証責任及び難民に関する事実の調査

難民の認定は、申請者から提出された資料に基づいて行われる。したがって、申請者は、難民であることを証拠又は関係者の証言により自ら立証することが求められる。

しかしながら、法務大臣は、申請者の提出した資料のみでは適正な難民

Le visa n'est toutefois pas nécessaire pour les personnes dont le passeport est celui d'un pays qui a signé un accord d'exemption réciproque de visa avec le Japon, dans les cas où elles entrent au Japon dans un but et pour une période de séjour conformes à l'accord.

De même, le visa n'est pas nécessaire lors de la réentrée au Japon pour les personnes qui ont, soit reçu à l'avance l'autorisation de réentrée, soit détiennent un titre de voyage pour réfugié émis par le Japon.

9. Document de voyage

Il s'agit d'un certificat de voyage qui remplace le passeport ; émis notamment par les consulats du Japon, il permet la venue au Japon des étrangers qui, pour une raison quelconque, ne peuvent pas détenir un passeport dont la validité est reconnue par le Japon.

10. Formalités de reconnaissance du statut des réfugiés

(1) Fondements juridiques

La reconnaissance des réfugiés est fondée sur l'article 61-2 de la Loi sur le contrôle de l'immigration et la reconnaissance des réfugiés. Quant à la Convention sur les réfugiés, elle ne comprend pas de stipulations sur les formalités de reconnaissance des réfugiés.

(2) Où présenter sa demande

Au Bureau régional de l'immigration, Bureau régional de l'immigration du district ou Bureau d'antenne de l'immigration.

(3) Charge de la preuve et enquête factuelle sur le réfugié

La reconnaissance des réfugiés s'effectue sur la base des documents présentés par le demandeur. Par conséquent, le demandeur doit prouver lui-même qu'il est réfugié, soit en présentant une preuve, soit par le témoignage d'une personne concernée.

Le ministre de la Justice peut toutefois faire procéder à une enquête factuelle par un enquêteur pour les réfugiés dans le cas où la reconnaissance adéquate d'un réfugié risque de ne pas être possible uniquement avec les documents présentés par le demandeur (article 61-2-14 de la Loi sur le contrôle de l'immigration).

の認定ができないおそれがある場合には、難民調査官に事実の調査をさせることができる。（入管法第 61 条の２の 14）

(4) 異議の申出

難民と認定されなかった者又は難民の認定を取り消された者は、その処分に不服があれば、それぞれその通知を受けた日から７日以内に、法務大臣に対し異議を申し出ることができる。（入管法第 61 条の２の９）

(5) 難民認定の効果

難民と認定された外国人は、難民旅行証明書の交付を受けることができ、永住許可要件の一部が緩和される。また、社会保障の面からみると、原則として自国民（内国民待遇）あるいは一般外国人と同様の取扱いが行われる。

11．一時庇護のための上陸許可 (Landing Permission for Temporary Refuge)

外国人に対する特例上陸許可の一つであり、船舶等に乗っている外国人が難民に該当する可能性があり、かつ、その者を一時的に上陸させるのが相当であると考えられるときに、簡易な手続きにより一時的な入国・滞在を認めるものである。

我が国では、昭和 50 年代以降インドシナから船舶により到着した多くのボート・ピープルに対し、一時庇護のための上陸許可が与えられた。

(4) Dépôt d'une objection

Les personnes dont la reconnaissance en tant que réfugié est refusée ou annulée peuvent, si elles ne sont pas satisfaites de ce traitement, déposer une objection au ministre de la Justice dans les sept jours suivant la date de réception de l'avis de refus ou d'annulation (article 61-2-9 de la Loi sur le contrôle de l'immigration).

(5) Effet de la reconnaissance des réfugiés

Les étrangers reconnus comme réfugiés peuvent recevoir un titre de voyage pour réfugié et bénéficient de conditions partiellement assouplies pour obtenir l'autorisation de résidence permanente. De plus, du point de vue de la sécurité sociale, ils jouissent en principe d'un traitement identique à celui des Japonais (traitement national) et des étrangers ordinaires.

11. Autorisation de débarquement pour asile provisoire

Il s'agit d'une des autorisations spéciales de débarquement pour les étrangers, qui permet temporairement l'entrée et le séjour par une procédure simple lorsqu'il y a possibilité que des étrangers à bord d'un navire soient des réfugiés et que l'on juge adéquat de les laisser débarquer provisoirement au Japon.

Depuis environ 1975, un grand nombre de boat people arrivés d'Indochine par la mer ont été autorisés à débarquer au Japon pour y trouver asile temporairement.

12. 難民旅行証明書（Refugee Travel Document）

(1) 根拠法規

難民条約第 28 条及びその付属書、出入国管理及び難民認定法第 61 条の 2 の 12

(2) 交付申請に必要な書類

写真、旅券又は在留資格証明書、在留カード、難民認定証明書

（詳細は法務省ホームページ　http://www.moj.go.jp/）

(3) 申請先

申請者の居住地を管轄する地方入国管理官署

13. 外国人の在留に関する事項（Matters Concerning the Residence of Foreign Nationals）

日本に在留（滞在）する外国人は、入国（上陸）の際に与えられた在留資格の範囲での在留活動が認められており、また、その在留は在留資格に応じて定められた在留期間に限られることになっている。入国後活動の内容の変更を希望する者や在留期間の延長を希望する者、日本での永住を希望する者、日本で出生したために新たに在留資格を取得することを希望する者などについては、申請に基づき審査が行われ、その許可・不許可が決定される。

(1) 資格外活動の許可（入管法第 19 条第 2 項）

外国人が現在与えられている在留資格に属する活動以外の収入を伴う事業を運営する活動又は報酬を受ける活動を行おうとする場合に必要な許可

12. Titre de voyage pour réfugié

(1) Fondements juridiques

Article 28 et annexes de la Convention sur les réfugiés, et article 61-2-12 de la Loi sur le contrôle de l'immigration et la reconnaissance des réfugiés.

(2) Documents nécessaires pour la demande de délivrance de ce titre

Photo, passeport ou certificat de statut de résidence, carte de résident, certificat de reconnaissance du statut de réfugié

(Voir le site Web du ministère de la Justice pour de plus amples informations : http://www.moj.go.jp/)

(3) Où présenter sa demande

Au Bureau régional de l'immigration ayant compétence sur le lieu de résidence du demandeur

13. Matières concernant la résidence des étrangers

Les étrangers qui résident (séjournent) au Japon ont le droit d'exercer les activités qu'autorise le statut de résidence accordé lors de leur entrée (débarquement) au pays ; lesdites activités sont limitées à la durée de résidence établie selon leur statut de résidence. Lorsqu'une personne désire, après son entrée au Japon, modifier le contenu de ses activités, prolonger sa période de résidence, obtenir la résidence permanente au Japon ou obtenir un nouveau statut de résidence à la suite d'une naissance au Japon, elle doit présenter une demande ; celle-ci sera analysée, puis acceptée ou rejetée.

(1) Autorisation d'activités autres que celles autorisées par le statut (article 19-2 de la Loi sur le contrôle de l'immigration)

Cette autorisation est nécessaire lorsqu'un étranger désire exercer des activités lui procurant un revenu ou un salaire autre que celui des activités autorisées par son statut de résidence actuel.

(2) 在留資格の変更の許可（入管法第 20 条）

外国人が現在与えられている在留資格に属する活動を中止して、新たに別の在留資格に該当する活動を行おうとする場合に必要な許可

(3) 在留期間の更新の許可（入管法第 21 条）

外国人が、与えられている在留期間を超えて、従来と同じ活動を行うために、引き続き日本に在留しようとする場合に必要な許可

(4) 永住許可（入管法第 22 条、入管法第 61 条の２の 11）

外国人が、永住者の在留資格に変更しようとする場合に与えられる許可

永住許可の要件は次のとおりである。

(a) 素行が善良であること。

(b) 独立の生計を営むに足りる資産又は技能を有すること。

(c) その者の永住が日本国の利益に合すること。

ただし、申請者が、日本人、永住許可を受けている者又は特別永住者の配偶者又は子である場合は、１及び２の要件を満たす必要はなく、難民の認定を受けている者は、１及び２の要件を必ずしも必要とされない。

永住を許可された者は、在留活動上の制限がなく、また、在留期限もないので、資格外活動の許可や在留期間の更新の許可を受ける必要もなくなる。但し、在留カードの有効期間の更新手続きを要する。

(5) 在留資格の取得の許可（入管法第 22 の２及び第 22 条の３）

日本で出生した外国人や日本の国籍を離脱した者が、引き続き日本に在留しようとする場合に必要な許可

(2) Autorisation de modification du statut de résidence (article 20 de la Loi sur le contrôle de l'immigration)

Cette autorisation est nécessaire lorsqu'un étranger désire cesser les activités autorisées par son statut de résidence actuel et exercer des activités correspondant à un nouveau statut de résidence.

(3) Autorisation de renouvellement de période de résidence (article 21 de la Loi sur le contrôle de l'immigration)

Cette autorisation est nécessaire lorsqu'un étranger désire continuer de résider au Japon une fois expirée sa période de résidence, pour y exercer les mêmes activités.

(4) Autorisation de résidence permanente (articles 22 et 61-2-11 de la Loi sur le contrôle de l'immigration)

Cette autorisation est nécessaire lorsqu'un étranger désire changer son statut de résidence pour celui de résident permanent.

Les conditions d'admissibilité à l'autorisation de résidence permanente sont les suivantes :

(a) avoir une conduite irréprochable ;
(b) posséder des actifs ou compétences techniques suffisants pour assurer son indépendance financière ;
(c) la résidence permanente de cette personne est bénéfique au Japon.

Par contre, lorsque le demandeur est le conjoint ou l'enfant d'une personne de nationalité japonaise, d'une personne qui a obtenu l'autorisation de résidence permanente ou d'une personne qui a obtenu l'autorisation de résidence permanente spéciale, il n'a pas à remplir les conditions d'admissibilité 1 et 2 ci-dessus ; dans le cas d'une personne autorisée comme réfugié, il n'est pas toujours nécessaire de remplir les conditions d'admissibilité 1 et 2 ci-dessous.

Comme il n'y a pas de restrictions sur les activités et la période de séjour des personnes qui obtiennent l'autorisation de résidence permanente, ces personnes n'ont pas besoin de l'autorisation d'activités autres que celles autorisées par le statut, ni d'autorisation de renouvellement de période de résidence. Elles doivent toutefois remplir les formalités de renouvellement de la période de validité de leur carte de résident.

(5) Autorisation d'acquisition d'un statut de résidence (articles 22-2 et 22-3 de la Loi sur le contrôle de l'immigration)

Cette autorisation est nécessaire pour continuer de résider au Japon dans le cas des étrangers nés au Japon et des personnes qui ont abandonné la nationalité japonaise.

(6) 再入国の許可（入管法第 26 条）

許可されている在留期間内に、一時的な用務で日本国外に出国した後、再び日本に入国して従前と同一の活動により在留しようとする場合に与えられる許可

(7) その他の手続き

以上のほか、日本の国籍を取得（帰化）した場合等の在留資格抹消の手続、新しい旅券の発給を受けた場合の古い旅券に押されている許可証印等を新しい旅券に転記する手続、就労資格証明書の交付を求める手続などがある。

14. 在留特別許可（Special Permission to Stay in Japan）

入管法第 49 条第 1 項に定める在留に関する異議の申出に「理由がない」場合でも、その者の在留を特別に許可することができるとした入管法第 50 条第 1 項及び同法第 61 条の 2 の 2 に定めた法務大臣の裁決の特例によって、退去強制事由に該当している外国人に対して与えられる在留許可をいう。

15. 退去強制（Deportation）

入管法第 24 条各号に定められた事由に該当する外国人を国外に強制的に退去させることをいう。

条約難民については、難民条約第 33 条（ノン・ルフールマンの原則）により、母国への退去強制は行われることはない。ただし、同条 2 に例外規定があり、国の安全にとって危険があるもの又は特に重大な犯罪について有罪の判決が確定し、当該締約国の社会にとって危険な存在となったものは、1 の規定による利益の享受を要求することができない。

また、インドシナ難民の多くは難民条約の定義による難民ではないため、母国に帰還しても迫害のおそれがない場合には、一般の外国人と同様に退去強制

(6) Autorisation de réentrée (article 26 de la Loi sur le contrôle de l'immigration)

Cette autorisation est accordée aux personnes qui, à l'intérieur de leur période de résidence autorisée, quittent le Japon provisoirement et désirent ensuite réentrer et continuer de résider au Japon pour y poursuivre les mêmes activités.

(7) Autres formalités

Il existe d'autres formalités que celles ci-dessus, dont notamment les formalités d'annulation du statut de résidence après l'acquisition de la nationalité japonaise (naturalisation), les formalités de transfert des sceaux d'autorisation d'un ancien passeport à un nouveau passeport, et les formalités de demande de délivrance d'un certificat d'admission au travail.

14. Autorisation spéciale de résidence au Japon

Même dans le cas où est jugée « sans fondement » une objection déposée au sujet du statut de résidence établi selon l'article 49-1 de la Loi sur le contrôle de l'immigration, une « autorisation spéciale de résidence » peut être accordée par le ministre de la Justice à un étranger sujet à expulsion, à titre d'exception, selon les articles 50-1 et 61-2-2 de la Loi sur le contrôle de l'immigration.

15. Expulsion

Le terme « expulsion » désigne l'expulsion forcée hors du Japon d'un étranger pour les raisons stipulées à chacun des points de l'article 24 de la Loi sur le contrôle de l'immigration.

Selon l'article 33 de la Convention sur les réfugiés (principe de non-refoulement), les réfugiés de la Convention ne peuvent pas être expulsés de force vers leur pays d'origine. Il existe toutefois une clause d'exception, à l'alinéa 2 de cet article, selon laquelle une personne qui représente un danger pour la sécurité du pays, ou qui, ayant été jugée coupable d'un acte criminel particulièrement grave représente un danger pour la communauté du pays signataire en question, ne peut pas demander de profiter des stipulations de l'alinéa 1.

Par ailleurs, de nombreux réfugiés d'Indochine n'étant pas réfugiés selon la définition de la Convention sur les réfugiés, ils peuvent faire l'objet d'une expulsion tout comme les étrangers ordinaires s'il n'y a pas risque de

の対象となる。したがって、犯罪を行った場合は、それが「特に重要な犯罪」でなくても母国に送還される可能性があることに留意する必要がある。

入管法第 24 条に定める退去強制事由の主な例は、次のとおりである。

(a) 不法入国者（密航者、偽造旅券により入国した者等）

(b) 在留期間を経過して残留している者（オーバーステイ）

(c) 他の外国人に不正に許可を受けさせる目的で偽造文書を作成したり、あっせんしたりした者

(d) 薬物関係の法律に違反して有罪の判決を受けた者（執行猶予の言渡しを受けた者を含む。）

(e) 無期又は１年を超える懲役若しくは禁錮に処せられた者（執行猶予の言渡しを受けた者を除く。）

(f) 売春又はその周旋、勧誘、その場所の提供その他売春に直接関係がある業務に従事する者

(g) 他の外国人の不法入国・不法上陸をあおり、そそのかし、又は助けた者

16. 国籍（Nationality）

日本では、国籍とは、人が特定の国の構成員であるための資格であり、これに基づいて、国家と国民との間には、各種の権利義務その他の法律関係が発生する。人の国籍は、それぞれの国家が定めた、その国の国籍の取得・喪失に関する法律によって決定され、それぞれの国は、自国民の範囲を自ら決定できるというのが、国籍立法に関する国際法上の原則とされている。

17. 帰化（Naturalization）→ハンドブック本文１- ９参照

persécution en cas de retour dans leur pays d'origine. Par conséquent, vous devez garder à l'esprit que vous risquez d'être retourné dans votre pays d'origine si vous commettez un acte criminel, même s'il ne s'agit pas d'un « acte criminel particulièrement grave ».

Ci-dessous sont présentés les principaux exemples de raisons justifiant l'expulsion forcée stipulées à l'article 24 de la Loi sur le contrôle de l'immigration.:

(a) Personne entrée illégalement (passager clandestin, personne entrée avec un faux passeport, etc.).
(b) Personne restée après l'expiration de sa période de résidence.
(c) Personne ayant fabriqué ou incité à la fabrication d'un faux document dans le but de faire autoriser un autre étranger de manière illégale.
(d) Personne jugée coupable de violation de la loi sur les drogues (y compris toute personne recevant un jugement de sursis d'exécution de la sanction).
(e) Personne condamnée à des travaux forcés ou un emprisonnement d'une durée indéterminée ou supérieure à un an (à l'exception des personnes recevant un jugement de sursis d'exécution de la sanction).
(f) Personne qui se prostitue, incite ou invite à la prostitution, offre un lieu de prostitution ou s'engage dans toute activité liée directement à la prostitution.
(g) Personne qui incite, encourage ou aide un autre étranger à entrer ou débarquer illégalement au Japon.

16. Nationalité

Au Japon, la nationalité est définie comme une qualification d'une personne en tant que membre d'un pays donné ; c'est sur la base de la nationalité que sont générés les droits, devoirs et autres relations juridiques entre l'état et les citoyens. La nationalité d'une personne est établie selon les lois, établies par les États, qui régissent l'acquisition et la perte de la nationalité du pays, chaque pays pouvant définir lui-même l'étendue de la nationalité, car ceci constitue un principe de droit international en matière de législation sur la nationalité.

17. Naturalisation (voir la section 1-9 du présent guide)

生活ハンドブック
第 3 版改訂版（フランス語）
GUIDE DE LA VIE AU JAPON
Troisième édition révisée (française)

発　行　日　2011 年 12 月（初　版）
編集・発行　2013 年 3 月（改訂版）
2014 年 3 月（第 3 版）
2015 年 1 月（第 3 版 2 刷）
2019 年 3 月（第 3 版改訂版）
2021 年 3 月（第 3 版改定版フランス語版）
（公財）アジア福祉教育財団
難民事業本部　援護課
東京都港区南麻布 5-1-27
電話（03）3449-7011

協力団体（50 音順）
特定非営利活動法人　かながわ難民定住援助協会
社会福祉法人　さぽうと 21
特定非営利活動法人　難民支援協会（JAR）
社会福祉法人　日本国際社会事業団（lSSJ）
国連難民高等弁務官事務所（UNHCR）

Date de publication : Décembre 2011 (première édition)
Révisions et publications : Mars 2013 (édition révisée)
Mars 2014 (troisième édition)
Janvier 2015 (troisième édition, deuxième impression)
Mars 2019 (troisième édition révisée)
Mars 2021 (version française de la troisième édition révisée)
Fondation pour le bien-être et l'éducation des peuples d'Asie
(Fondation constituée en association d'intérêt public)
Refugee Assistance Headquarters
5-1-27 Minami-azabu, Minato-ku, Tokyo
Tél. (03) 3449-7011

Organismes ayant contribué à la publication de ce guide (par ordre alphabétique)
Association for Supporting Refugees' Settlement in KANAGAWA,
Organisation à but non lucratif agréée
Haut Commissariat des Nations unies pour les réfugiés (HCR)
International Social Service Japan (ISSJO), Social Welfare Foundation
Japan Association for Refugees (JAR), Organisation à but non lucratif agréée
Support21, Social Welfare Foundation